פרשת כי תשא
PARASHAT KI TISÁ

11 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 12 *"Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos.*

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ
כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

ONKELÓS

יא וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יב אֲרֵי תְקַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִנְיָנֵיהוֹן וְיִתְּנוּן
גְּבַר פֻּרְקַן נַפְשֵׁיהּ קֳדָם יְיָ כַּד תִּמְנֵי יָתְהוֹן וְלָא יְהֵי בְהוֹן מוֹתָא כַּד תִּמְנֵי יָתְהוֹן:

RASHÍ

(יב) **כִּי תִשָּׂא.** לְשׁוֹן קַבָּלָה, כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּשֶׁתַּחְפּוֹץ לְקַבֵּל סְכוּם מִנְיָנָם לָדַעַת כַּמָּה הֵם, אַל תִּמְנֵם לַגֻּלְגֹּלֶת, אֶלָּא יִתְּנוּ כָּל אֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְתִמְנֶה אֶת הַשְּׁקָלִים וְתֵדַע מִנְיָנָם: **וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף.** שֶׁהַמִּנְיָן שׁוֹלֵט בּוֹ עַיִן הָרָע, וְהַדֶּבֶר בָּא עֲלֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בִּימֵי דָוִד (שמואל ב כד:א-י):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כִּי תִשָּׂא / CUANDO TOMES [EL CENSO].[1] Aquí el verbo תִשָּׂא **implica "tomar"**, "recibir", **como es traducido por el Targum.**[2] El sentido de esta frase es: **Cuando desees tomar** –es decir, hacer– **la cuenta total del número de** los judíos **para saber cuántos son, no los cuentes por cabeza.**[3] **En vez de ello, que cada uno entregue un medio siclo [*shékel*]** de plata **y luego cuenta los siclos;** de este **modo sabrás su número total.**[4]

וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף / PARA QUE NO HAYA PLAGA EN ELLOS. Esto implica que si los contaba directamente habrá plaga en ellos. **Pues el mal de ojo ejerce un poder negativo sobre lo que es contado, y si los** contaba **podría sobrevenir sobre ellos la plaga, como hallamos** que ocurrió **durante los días del** rey **David.**[5]

1. La frase literalmente dice "cuando alces la cabeza". La expresión "alzar la cabeza es utilizada en varios lugares de la Torá para referirse a hacer un censo o contar, como en *Bemidbar* 4:2. A pesar de que en español realmente se dice "hacer un censo," hemos traducido esta frase por "tomar un censo" para conservar un poco el sentido que tiene en hebreo.

2. El Targum traduce el verbo hebreo תִשָּׂא por תְקַבֵּל, *tomar*. Según su traducción, la frase כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ significa: *cuando tomes la cuenta*. El significado básico de la raíz נשא de la cual se deriva este verbo es "portar" o "alzar". Pero dependiendo del contexto, también podría denotar "llevar" o incluso "perdonar" y "favorecer". Y justamente por ello a veces también significa "recibir" y "tomar", como aquí y en el v. 23:1 En tal caso, tiene la acepción de tomar o recibir porque este acto implica "portar" o "alzar" el objeto en cuestión y llevarlo hacia sí (*Gur Aryé*).

3. Es decir, directamente. No debía contar a cada persona individual y directamente.

4. Según Rashí, este versículo no constituye una orden divina de contarlos; meramente indica que cuando se desee hacer el censo de Israel, no hay que hacerlo directamente, sino que cada individuo debe entregar un objeto cualquiera que sea "expiación por su alma" y luego contar los objetos para indirectamente saber cuántos individuos hay. Este procedimiento constituía una forma de evitar que el mal de ojo [*ain hará*] ejerciera un efecto negativo sobre la persona contada. También se pudo haber utilizado otro objeto en vez de los medios siclos de plata, pero una vez que era necesario entregar algún objeto, se eligieron los medios siclos de plata para obtener la plata necesaria para fabricar las basas del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*).

5. *Shemuel* II, 24:1-10. Allí se relata que el rey David ordenó hacer el censo de todos los israelitas e inmediatamente después una plaga afectó al pueblo, a consecuencia de la cual murieron setenta mil personas.

יג זֶה | יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל

[13] *Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado –el siclo es veinte guerá–, un*

ONKELÓS

יג דֵּין יִתְּנוּן כָּל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא פַּלְגוּת סִלְעָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עֶסְרִין מָעִין

RASHÍ

(יג) **זה יתנו.** הֶרְאָה לוֹ כְּמִין מַטְבֵּעַ שֶׁל אֵשׁ וּמִשְׁקָלָהּ מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְאָמַר לוֹ: כָּזֶה יִתְּנוּ: **העבר על הפקדים.** דֶּרֶךְ הַמּוֹנִין מַעֲבִירִין אֶת הַנִּמְנִין זֶה אַחַר זֶה. וְכֵן, כָּל אֲשֶׁר יַעֲבוֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט (ויקרא כז:לב). וְכֵן תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל יְדֵי מוֹנֶה (ירמיה לג:יג): **מחצית השקל בשקל הקדש.** בְּמִשְׁקַל הַשֶּׁקֶל שֶׁקָּצַבְתִּי לְךָ לִשְׁקוֹל בּוֹ שִׁקְלֵי הֶקְדֵּשׁ, כְּגוֹן שְׁקָלִים הָאֲמוּרִין בְּפָרָשַׁת עֲרָכִין וּשְׂדֵה אֲחֻזָּה (ויקרא כז:טז-יט): **עשרים גרה השקל.** עַכְשָׁיו פֵּרֵשׁ לְךָ כַּמָּה הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **זה יתנו / ESTO ENTREGARÁ.** Dios **le mostró a Moshé una especie de moneda de fuego cuyo peso era de medio siclo y le dijo: "Como *ésto* entregarán** [cada uno]."[6]

העבר על הפקדים / QUE PASE ENTRE LOS CONTADOS. Se utiliza esta expresión porque **el procedimiento usual** seguido **por los que hacen un cómputo** de un grupo de personas **es hacer pasar a los contados uno tras otro,** contándolos conforme pasan. **Y asimismo** vemos que esta expresión es utilizada para referirse a un censo en el versículo: **"Todo el** [animal] **que pase** [יַעֲבֹר] **bajo la vara."**[7] **Y lo mismo** en el versículo: **"Los rebaños pasan** [תַּעֲבֹרְנָה] **por el contador."**[8]

מחצית השקל בשקל הקדש / UN MEDIO SICLO DEL SICLO SAGRADO. Es decir, **conforme al peso**[9] **del siclo que Yo te he fijado para que con él peses los siclos** utilizados para **los objetos consagrados** al Templo [***hékdesh***].[10] **Por ejemplo, los siclos mencionados en la sección** que trata **sobre las tasaciones** personales [***arajim***][11] **y** los siclos utilizados para el rescate **de un campo patrimonial.**[12]

עשרים גרה השקל / EL SICLO ES VEINTE GUERÁ. La Torá **ahora te especifica cuánto vale** ese siclo de plata.

---

6. *Tanjumá* 9. En varios versículos, el adjetivo demostrativo זֶה, "esto", se refiere a algo concreto. Lo mismo comentó Rashí en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה, con respecto a la determinación del novilunio, y en el v. 15:2, *s.v.* זֶה אֵלִי, con respecto a la manifestación divina en el Mar de Juncos.

7. *Vayikrá* 27:32. Ese versículo habla de contar animales para el diezmo.

8. *Yirmeyahu* 33:13.

9. La expresión "siclo sagrado" [*shékel hakódesh*] no significa que la moneda llamada *shékel* es sagrada en sí misma, sino que es la unidad de valor utilizada por la Torá para las tasaciones monetarias de objetos consagrados (*Débek Tob*).

10. El nombre *hékdesh* designa la propiedad que pertenece al Templo o aquella cuyos dueños consagraron para los usos del Templo, de lo cual Rashí trae dos casos prescritos por la Torá.

11. Ver *Vayikrá* 27:1-8. La expresión *arajim* [plural de *érej*, "valor"] designa las sumas fijas de dinero que un individuo o un grupo de individuos han prometido destinar al Templo según el valor relativo de su persona. La cantidad de dinero que debía dar el que hubiera hecho la promesa era determinado por la Torá y dependía de su sexo y edad, utilizando como medida de valor el siclo de plata.

12. *Vayikrá* 27:16-19. Si una persona ha consagrado al Templo un campo heredado de sus ancestros (con lo que éste adquiere la condición de *hékdesh*, "consagrado") y luego desea redimirlo, la Torá le fija una cantidad específica que debe pagar. Al igual que con las tasaciones personales, la unidad de valor utilizada era el siclo de plata. Así, pues, cuando la Torá habla aquí del "siclo sagrado" se está refiriendo a la unidad de valor utilizada para evaluar estos dos casos de consagración de propiedad al Templo.

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהֹוָה:
יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת
יְהֹוָה: טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל
לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת

medio siclo como porción separada para
el Eterno. 14 *Todo el que pase entre los*
contados, de veinte años para arriba,
entregará la porción separada al Eterno.
15 *El rico no aumentará ni el pobre*
disminuirá de un medio siclo al entregar

ONKELÓS

סִלְעָא פַּלְגוּת סִלְעָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ: יד כֹּל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא מִבַּר עַסְרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא
יִתֵּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ: טו דְּעַתִּיר לָא יַסְגֵּי וּדְמִסְכֵּן לָא יַזְעֵר מִפַּלְגוּת סִלְעָא לְמִתַּן

RASHÍ

גֵּרָה. לְשׁוֹן מָעָה. וְכֵן בִּשְׁמוּאֵל: יָבֹא שְׁתוּת וְהֶעֱלוּהוּ לְשֵׁשׁ מָעָה כֶּסֶף. לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר לָחֶם (שמואל א ב:לו): **עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל.** שֶׁהַשֶּׁקֶל הַשָּׁלֵם אַרְבָּעָה זוּזִים, וְהַזּוּז מִתְּחִלָּתוֹ חָמֵשׁ מָעוֹת, אֶלָּא בָּאוּ וְהוֹסִיפוּ עָלָיו וּמַחֲצִית הַשֶּׁקֶל הַזֶּה שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ יִתְּנוּ תְּרוּמָה לַה': (יד) **מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה.** לִמֶּדְךָ כַּאן שֶׁאֵין פָּחוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים יוֹצֵא לַצָּבָא וְנִמְנֶה בִּכְלַל אֲנָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֵּרָה / GUERÁ. El nombre bíblico *guerá* **significa** lo mismo que el arameo ***maá***, el cual designa una cierta moneda.[13] **Asimismo, en el libro de Shemuel** aparece un término equivalente: **"Se postrará ante él por una agorá [אֲגוֹרַת] de plata y una hogaza de pan."**[14]

עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל / EL SICLO ES VEINTE GUERÁ. **Pues el siclo completo** equivale a **cuatro** *zuz*, **y el** *zuz* **al principio valía cinco** *maá*,[15] **sólo que después vinieron y le agregaron un sexto** de su valor total, con ello **haciendo subir** el valor del siclo **a seis** ***maá*** **de plata.**[16] En este versículo, Dios quería decirle: **La mitad de este siclo del cual te he hablado es lo que ellos entregarán como "porción separada para el Eterno".**

14. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה / DE VEINTE AÑOS PARA ARRIBA. **Aquí** la Torá **te enseña que ningún** varón **menor de veinte años salía al ejército ni era contado entre los varones** adultos a los cuales se les tomó el censo.[17]

---

13. El *shékel* [siclo] es equivalente al *selá* talmúdico, de igual modo que el *dinar* bíblico es equivalente al talmúdico *zuz* y el *guerá* al *maá*. Inicialmente, el *selá* valía 4 *dinarim* y el *dinar* 5 *maot* (plural de *maá*), lo que resulta en que el *shékel* tenía un valor de 20 *guerot* (plural de *guerá*). En términos modernos, el *shékel* bíblico equivale a aprox. 17 grs. de plata, lo que da como resultado que cada *guerá* pesaba 0.85 grs.

14. *Shemuel* I, 2:36. *Guerá* [גֵּרָה] y *agorá* [אֲגוֹרָה] son una misma moneda.

15. Que es igual al *guerá*.

16. Rashí precisa esto porque en varios lugares el Talmud señala que el siclo equivale a 24 *maá*, y puesto que el *maá* es equivalente al *guerá*, ello contradeciría el valor de 24 *guerot* que la Torá le da. La explicación es que en la época bíblica el siclo valía 20 *guerot*, sólo que posteriormente la gente le agregó cuatro *guerot* a su valor, incrementando así su valor en un sexto del valor final (*Sifté Jajamim*).

17. Aquí no se explicita que solamente el varón adulto de veinte años para arriba salía al ejército, pero en *Bemidbar* 1:3 se menciona explícitamente. Por lo tanto, la frase "de veinte años para arriba" es la explicación de la frase "todo aquel que pase entre los contados [פְּקוּדִים]", los "contados" refiriéndose a los que fueron contados para salir al ejército. (Aquí, como en todos los demás casos en que se haya censado al pueblo de Israel, el censo únicamente incluía a los varones adultos, no a las mujeres.)

אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

la porción separada al Eterno, para expiar por las almas de ustedes.

ONKELÓS

יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן׃

RASHÍ

(טו) **לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם.** שֶׁלֹּא תִנָּגְפוּ עַל יְדֵי הַמִּנְיָן. דָּבָר אַחֵר לְכַפֵּר עַל נַפְשׁוֹתֵיכֶם. לְפִי שֶׁרָמַז לָהֶם כָּאן שָׁלֹשׁ תְּרוּמוֹת, שֶׁנִּכְתַּב כָּאן תְּרוּמַת ה׳ שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים: אַחַת תְּרוּמַת אֲדָנִים שֶׁמְּנָאָן כְּשֶׁהִתְחִילוּ בְּנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן, שֶׁנָּתְנוּ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל וְעָלָה לִמְאַת הַכִּכָּר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר (לקמן לח:כה), וּמֵהֶן נַעֲשׂוּ הָאֲדָנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף וְגוֹ׳ (לקמן לח:כז). וְהַשֵּׁנִית אַף הִיא עַל יְדֵי מִנְיָן, שֶׁמְּנָאָן מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. הוּא הַמִּנְיָן הָאָמוּר בִּתְחִלַּת חוּמַשׁ הַפְּקוּדִים: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית (במדבר א:א), וְנָתְנוּ כָּל אֶחָד מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל, וְהֵן לִקְנוֹת מֵהֶן קָרְבְּנוֹת צִבּוּר שֶׁל כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה וְהֻשְׁווּ בָהֶם עֲנִיִּים וַעֲשִׁירִים. וְעַל אוֹתָהּ תְּרוּמָה נֶאֱמַר: לְכַפֵּר עַל נַפְשׁוֹתֵיכֶם, שֶׁהַקָּרְבָּנוֹת לְכַפָּרָה הֵם בָּאִים. וְהַשְּׁלִישִׁית הִיא תְּרוּמַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם / PARA EXPIAR POR LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, **para que ustedes no sean afectados por la plaga a causa del censo.**[18] Según **otra explicación**, en este contexto se enuncia la frase **"para expiar por sus almas" porque aquí** la Torá indirectamente **aludió a ellos que debían ser tres las "porciones separadas"** [***terumot***], **ya que aquí está escrita** la expresión **"una porción separada al Eterno" tres veces. Una era la porción separada** de plata destinada a la fabricación **de las basas** para el Tabernáculo. **Pues** Moshé **contó** a los israelitas **cuando ellos comenzaron la contribución para** la construcción **del Tabernáculo, y cada uno entregó un medio siclo, lo que hizo un total de cien talentos** [***kikar***] **de plata, como se declara: "Y la plata de los contados de la asamblea fue cien talentos."**[19] **De estos** cien talentos de plata **se hicieron las basas** para el Tabernáculo, **como se declara: "Los cien talentos de plata fueron, etc."**[20] **La segunda** porción separada **también tuvo lugar por medio de un cómputo, ya que** Moshé **los** volvió **a contar cuando el Tabernáculo fue erigido. Éste es el cómputo mencionado al principio del** libro de ***Bemidbar:*** **"En el primer día del segundo mes, del segundo año...** Tomen el censo de los Hijos de Israel."[21] En esa ocasión, **cada uno entregó un medio siclo, y** la suma total de siclos **fue utilizada para adquirir las ofrendas** animales **comunitarias de cada año. Con respecto a estos** siclos de plata **los pobres y los ricos tuvieron la misma participación. Es acerca de esta porción separada que** este versículo dice que era **"para expiar por sus almas", ya que las ofrendas** animales **tenían como propósito hacer expiación.**[22] **Y la tercera fue la porción separada destinada a** la construcción del

---

18. No como expiación de pecado, lo cual no viene al caso aquí, puesto que la Torá ya declaró explícitamente que el propósito del medio *shékel* era la prevención de una plaga (*Gur Aryé*). Siendo así, el verbo לְכַפֵּר enunciado aquí no debe ser entendido en el sentido literal de "expiar" un pecado, sino en su acepción de "rescatar", "redimir". El dinero dado para "rescatar" a una persona de una situación de peligro es llamado כֹּפֶר נֶפֶשׁ, expresión relacionada con el verbo לְכַפֵּר. La frase debe entonces leerse en el sentido de "para rescatar sus almas [de la plaga]".

19. *Infra*, v. 38:25.

20. *Infra*, v. 38:27.

21. *Bemidbar* 1:1.

22. Según la primera explicación, la "expiación" era una medida preventiva para evitar una posible plaga como consecuencia del cómputo. Esta segunda explicación difiere de la primera en el hecho de que la "expiación" no se limitaba a esa circunstancia.

טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה

16 *Tomarás la plata de las expiaciones de los Hijos de Israel y lo darás para la obra de la Tienda de la Cita; y para los*

ONKELÓS

טז וְתִסַּב יָת כְּסַף כִּפּוּרַיָּא מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתֵּן יָתֵיהּ עַל פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וִיהֵי

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת (לקמן לה:כד), וְלֹא הָיְתָה יַד כֻּלָּם שָׁוָה בָּהּ, אֶלָּא אִישׁ מַה שֶּׁנְּדָבוֹ לִבּוֹ: (טז) **וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.** לָמַדְתָּ שֶׁנִּצְטַוָּה לִמְנוֹתָם בִּתְחִלַּת נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן אַחַר מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל מִפְּנֵי שֶׁנִּכְנַס בָּהֶם מַגֵּפָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּגֹּף ה' אֶת הָעָם (לקמן לב:לה). מָשָׁל לְצֹאן הַחֲבִיבָה עַל בְּעָלֶיהָ שֶׁנָּפַל בָּהּ דֶּבֶר, וּמִשֶּׁפָּסַק אָמַר לוֹ לָרוֹעֶה: בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ מְנֵה אֶת צֹאנִי וְדַע כַּמָּה נוֹתְרוּ בָהֶם, לְהוֹדִיעַ שֶׁהִיא חֲבִיבָה עָלָיו. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁהַמִּנְיָן הַזֶּה הוּא הָאָמוּר בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים שֶׁהֲרֵי, נֶאֱמַר בּוֹ: בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי (במדבר א:א), וְהַמִּשְׁכָּן הוּקַם בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים וְגוֹ' (לקמן מ:ב). וּמֵהַמִּנְיָן הַזֶּה נַעֲשׂוּ הָאֲדָנִים מִשְּׁקָלִים שֶׁלּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת וְגוֹ' (לקמן לח:כז). הָא לָמַדְתָּ שֶׁשְּׁנַיִם הָיוּ, אֶחָד בִּתְחִלַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo, como se declara: "Todo aquel que puso una porción aparte de plata y de cobre."[23] **En esta** tercera contribución **no todos participaron en forma igual, sino que cada individuo** aportó **lo que su corazón lo motivara a dar.**[24]

16. וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד / Y LO DARÁS PARA LA OBRA DE LA TIENDA DE LA CITA. De este versículo **aprendes que** a Moshé **se le ordenó contar** a los israelitas **al principio de su contribución para el Tabernáculo,**[25] **después del incidente del Becerro** de Oro, **ya que** a consecuencia de este pecado **la plaga había irrumpido en ellos, como se declara: "El Eterno abatió al pueblo."**[26] **Esto es comparable a un rebaño muy apreciado por su dueño sobre el cual se abatió una plaga. Cuando** la plaga **cesó, el dueño dijo al pastor: "Por favor cuenta mi rebaño y averigua cuántas** ovejas **quedan."** Eso lo hizo **para demostrar** que **el rebaño le era muy querido.**[27] **Pero no es posible decir que el cómputo** mencionado en este versículo **es el mismo mencionado en el Libro de los Cómputos** (*Bemidbar).* **Pues con respecto a aquel** cómputo **se declara** que ocurrió **"en el primer** [día] **del segundo mes",**[28] **mientras que el Tabernáculo fue erigido en el primer** día **del primer mes** de ese mismo año, **como se declara: "En el día del primer mes, en el primero del mes, erigirás** el Tabernáculo, **etc."**[29] **Y fue de este cómputo** de siclos de plata **que fueron hechas** las basas para el Tabernáculo, **tal como se declara: "Y los cien talentos de plata fueron para la fundición** de las basas del Santuario.**"**[30] **De esto aprendes que hubieron dos** cómputos: **uno al**

sino que su propósito era proveer expiación en forma permanente mediante las ofrendas animales.

23. *Infra*, v. 35:24.

24. *Shekalim* 2b.

25. A diferencia del enunciado en el v. 30:12, "Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel..." que no constituía una orden de censar a Israel, sino meramente una descripción del procedimiento a seguir cuando se desease hacerles un censo, este versículo sí habla de una orden específica de censarlos antes de la erección del Tabernáculo [*mishkán*].

26. *Infra*, v. 32:35.

27. *Tanjumá* 9.

28. *Bemidbar* 1:1.

29. *Infra*, v. 40:2.

30. *Infra*, v. 38:27.

RASHÍ

נִדְבָתָן אַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה וְאֶחָד בְּשָׁנָה שְׁנִיָּה בְּאִיָּר מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. וְאִי תֹּאמַר וְכִי אֶפְשָׁר שֶׁבִּשְׁנֵיהֶם הָיוּ יִשְׂרָאֵל שָׁוִים שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים? שֶׁהֲרֵי בְּכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה נֶאֱמַר כֵּן, וּבְחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים אַף בּוֹ נֶאֱמַר כֵּן: וַיִּהְיוּ כָּל הַפְּקוּדִים שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים (במדבר א:מו). וַהֲלֹא בִּשְׁתֵּי שָׁנִים הָיוּ וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא הָיוּ בִּשְׁעַת מִנְיָן הָרִאשׁוֹן בְּנֵי תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שֶׁלֹּא נִמְנוּ וּבַשְּׁנִיָּה נַעֲשׂוּ בְּנֵי עֶשְׂרִים. תְּשׁוּבָה לַדָּבָר: אֵצֶל שְׁנוֹת הָאֲנָשִׁים בְּשָׁנָה אַחַת נִמְנוּ אֲבָל לְמִנְיַן יְצִיאַת מִצְרַיִם הָיוּ שְׁתֵּי שָׁנִים, לְפִי שֶׁלִּיצִיאַת מִצְרַיִם מוֹנִין מִנִּיסָן כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת רֹאשׁ הַשָּׁנָה, וְנִבְנָה הַמִּשְׁכָּן בָּרִאשׁוֹנָה וְהוּקַם בַּשְּׁנִיָּה, שֶׁנִּתְחַדְּשָׁה שָׁנָה בְּאֶחָד בְּנִיסָן, אֲבָל שְׁנוֹת הָאֲנָשִׁים מְנוּיִין לְמִנְיַן שְׁנוֹת עוֹלָם הַמַּתְחִילִין מִתִּשְׁרֵי. נִמְצְאוּ שְׁנֵי הַמִּנְיָנִים בְּשָׁנָה אַחַת. הַמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן הָיָה בְּתִשְׁרֵי לְאַחַר יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁנִּתְרַצָּה הַמָּקוֹם לְיִשְׂרָאֵל לִסְלוֹחַ לָהֶם וְנִצְטַוּוּ עַל הַמִּשְׁכָּן, וְהַשֵּׁנִי בְּאֶחָד בְּאִיָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

principio de su contribución para el Tabernáculo, **después de Yom Kipur del primer año, y el segundo en el segundo año, en el mes de Iyar, cuando el Tabernáculo ya había sido construido. Y si dices: ¿Cómo es posible que en ambos** cómputos **el número de israelitas era igual, seiscientos tres mil quinientos cincuenta** varones adultos? **Pues con respecto a la** cantidad de **plata** donada por los individuos **contados de la asamblea se enuncia este mismo** número, **y en el libro de** ***Bemidbar*** **también se declara lo mismo: "Y todos los contados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta."**[31] ¿Cómo fue posible que este número no cambiara? **¿Acaso** ambos cómputos **no ocurrieron en dos años distintos? Además, no se puede decir que a la hora del primer cómputo entre** los israelitas **no hubieron** varones **de diecinueve años de edad que no fueron contados** porque todavía les faltaba un año para la edad mínima del cómputo, **pero que en el segundo año llegaron a la edad** estipulada **de veinte años. La respuesta a esta cuestión** es la siguiente: **con respecto al** número **de años de los varones, ellos fueron contados dos veces en un mismo año,** y por ello es que su número es idéntico. **Pero con respecto al cómputo** de años **a partir de la salida de Mitzráim** de hecho **fueron dos años.** La razón de esta diferencia en el número de años se **debe a que la salida de Mitzráim es contada a partir del mes de Nisán** –el mes del Éxodo– **tal como aprendimos en el tratado de** ***Rosh HaShaná.***[32] Conforme a este cómputo **el Tabernáculo fue construido en el primer año** después de la salida de Mitzráim, **pero su erección tuvo lugar en el segundo año, ya que en el mes de Nisán comenzó un nuevo año.**[33] **Pero los años de los varones son contados según el cómputo de años del mundo** a partir de la Creación, **los cuales comienzan en el mes de Tishré. Así, pues, ambos cómputos tuvieron lugar en el mismo año: el primer cómputo ocurrió en** el mes de **Tishré después de Yom Kipur, que fue cuando el Omnipresente se reconcilió con Israel, les perdonó** el pecado del Becerro de Oro **y les dio la orden** de construir **el Tabernáculo; y el segundo** cómputo **ocurrió en el primer día** del mes **de Iyar** de ese mismo año.[34]

31. *Bemidbar* 1:46.

32. *Rosh HaShaná* 2b.

33. La erección del Tabernáculo tuvo lugar en el primer día del mes Nisán, casi un año después del Éxodo.

34. *Bemidbar Rabá* 1:8. El Éxodo de Mitzráim ocurrió el 15 de Nisán. La Torá fue entregada a Israel 50 días después, el 6 de Siván. En ese mismo mes los israelitas pecaron con el Becerro de Oro. Meses después, el 10 de Tishré, Dios se reconcilió con ellos y les ordenó construir el Tabernáculo. En

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהֹוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ
יז וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה

Hijos de Israel será como remembranza delante del Eterno a fin de expiar por las almas de ustedes."
17 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
18 *"Harás una Fuente de cobre, y su base de cobre, para lavarse. La pondrás entre la Tienda de la Cita y el Altar, y allí*

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָכְרָנָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר יח וְתַעְבֵּד
כִּיּוֹרָא דִנְחָשָׁא וּבְסִיסֵהּ נְחָשָׁא לְקִדּוּשׁ וְתִתֵּן יָתֵיהּ בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תַּמָּן

RASHÍ

עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. הֵן הָאֲדָנִים שֶׁנַּעֲשׂוּ בּוֹ: (יח) **כִּיּוֹר.** כְּמִין דּוּד גְּדוֹלָה וְלָהּ דַּדִּים הַמְרִיקִים בְּפִיהֶם מַיִם: **וְכַנּוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וּבְסִיסֵהּ, מוֹשָׁב מְתֻקָּן לַכִּיּוֹר: **לְרָחְצָה.** מוּסָב עַל הַכִּיּוֹר: **וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ.** מִזְבַּח הָעוֹלָה שֶׁכָּתוּב בּוֹ שֶׁהוּא לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד (לקמן מ:ו, מ:כט), וְהָיָה הַכִּיּוֹר מָשׁוּךְ קִמְעָא וְעוֹמֵד כְּנֶגֶד אֲוִיר שֶׁבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּשְׁכָּן וְאֵינוֹ מַפְסִיק כְּלָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד / PARA LA OBRA DE LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a las basas que fueron hechas con la plata recolectada.[35]

18. כִּיּוֹר / FUENTE. Era una especie de caldero grande que tenía espitas cuyas bocas vertían agua.

וְכַנּוֹ / Y SU BASE. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּבְסִיסֵהּ,** ***y su base*****,** es decir, **el asiento destinado a la Fuente** de agua.

לְרָחְצָה / PARA LAVARSE. Este verbo **se refiere a la Fuente.**[36]

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ / Y EL ALTAR. Esto se refiere al **Altar de la ofrenda de ascensión [*olá*], sobre el que está escrito que estaba situado "frente a la entrada del Tabernáculo de la Tienda de la Cita".**[37] **La Fuente estaba un poco corrida** hacia el sur del punto medio de la entrada del Tabernáculo, **quedando ubicada frente al espacio libre entre el Altar y el Tabernáculo, sin interponerse entre**

ese mismo día les ordenó recolectar y contar los medios siclos mencionados en esta sección; éste fue el primer censo. El segundo censo ocurrió siete meses después, en el mes de Iyar, el cual sigue al mes de Nisán. Por consiguiente, siguiendo el cómputo de años a partir del Éxodo, el primer censo ocurrió en el primer año, mientras que el segundo ocurrió en el segundo año. Sin embargo, la edad de los varones censados no es calculada a partir del Éxodo, sino según el cómputo de años a partir de la Creación, la cual ocurrió en el mes de Tishré. Por lo tanto, como el primer censo ocurrió el 10 de Tishré y el segundo censo siete meses después, el 1 de Iyar, eso implica que en ambos censos la edad de los varones de veinte años para arriba no se había modificado.

35. Ver más adelante el v. 38:25-27.

36. Rashí precisa esto porque de la frase hebrea se pudo haber entendido que el verbo לְרָחְצָה, "para lavarse", modifica al sustantivo וְכַנּוֹ, "la base", mencionada justo antes. Pero como no se lavaban de la base, sino directamente de la Fuente, este verbo modifica al sustantivo כִּיּוֹר, "Fuente" enunciado antes que וְכַנּוֹ (*Sifté Jajamim*).

37. *Infra*, v. 40:6 y 40:29. El Altar exterior de cobre es frecuentemente designado como "Altar de la ofrenda de ascensión", aunque allí también se ofrecían las demás ofrendas. El Altar interior de oro era destinado únicamente para la quema del sahumerio.

מַיִם: יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: כ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא

pondrás agua. [19] *En ella Aharón y sus hijos lavarán sus manos y sus pies.* [20] *Cuando entren a la Tienda de la Cita se lavarán con agua, para que no*

ONKELÓS

מַיָא: יט וִיקַדְּשׁוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מִנֵּיהּ יָת יְדֵיהוֹן וְיָת רַגְלֵיהוֹן: כ בְּמֵיעֲלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא יִתְקַדְּשׁוּן מַיָא וְלָא

RASHÍ

בְּנָתַיִם, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד (ולקמן מ:כט), כְּלוֹמַר מִזְבֵּחַ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵין כִּיּוֹר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. הָא כֵּיצַד? מָשׁוּךְ קִמְעָא כְּלַפֵּי הַדָּרוֹם. כָּךְ שְׁנוּיָה בִּזְבָחִים: (יט) **אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם.** בְּבַת אַחַת הָיָה מְקַדֵּשׁ יָדָיו וְרַגְלָיו, וְכָךְ שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: כֵּיצַד קִדּוּשׁ יָדַיִם וְרַגְלַיִם? מַנִּיחַ יָדוֹ הַיְמָנִית עַל גַּבֵּי רַגְלוֹ הַיְמָנִית וְיָדוֹ הַשְּׂמָאלִית עַל גַּבֵּי רַגְלוֹ הַשְּׂמָאלִית וּמְקַדֵּשׁ: (כ) **בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְגוֹ׳.** לְהַקְטִיר שַׁחֲרִית וּבֵין הָעַרְבַּיִם קְטֹרֶת אוֹ לְהַזּוֹת מִדַּם פַּר כֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ וּשְׂעִירֵי עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ambos. Pues se declara: "Y puso el Altar de la ofrenda de ascensión a la entrada del Tabernáculo de la Tienda de la Cita",[38] lo cual implica que **el Altar estaba frente a la Tienda de la Cita, pero que la Fuente no estaba frente a la Tienda de la Cita. ¿Cómo** puede ser esto? La respuesta es que la Fuente **estaba un poco corrida hacia el lado sur. Así se enseñó en el tratado de *Zebajim.***[39]

19. אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם / SUS MANOS Y SUS PIES. Por medio de este lavado el kohén **santificaba sus manos y sus pies simultáneamente.**[40] **Así aprendimos en el tratado de *Zebajim:* ¿Cómo se efectuaba la "consagración"** –el lavado– **de manos y de pies?** El kohén **ponía su mano derecha sobre su pie derecho, y su mano izquierda sobre su pie izquierdo y los consagraba.**[41]

20. בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְגוֹ׳ / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA, ETC. **Para quemar el sahumerio matutino y vespertino** en el Altar interior de oro **o para rociar** sobre el mismo **de la sangre del novillo del Kohén ungido** (Kohén Gadol) **y de los carneros** de expiación **de idolatría.**[42]

38. *Infra*, v. 40:29.

39. *Zebajim* 59a. El Altar exterior de cobre estaba situado directamente frente a la entrada de la Tienda de la Cita, a cierta distancia de la entrada. La Fuente [*kiyor*] estaba situada en esta área, sólo que corrida un poco hacia el sur para que el Altar quedara directamente "frente" a la entrada. Es por esta razón que aquí el versículo no dice que la Fuente se localizaba "frente" a la entrada de la Tienda de la Cita, sino meramente "entre la Tienda de la Cita y el Altar".

40. Gramaticalmente no era necesario agregar el acusativo אֶת en esta frase, como no se agrega en idéntica frase en el v. 30:21. Por lo tanto, aquí אֶת no actúa como acusativo, sino que significa "con". Es como si la frase dijera "sus manos *con* sus pies" (*Or haJayim*). Este mismo significado tiene אֶת en *Bereshit* 14:24.

41. *Zebajim* 19b.

42. *Zebajim* 19b. Según esta explicación, el verbo לְשָׁרֵת, "oficiar", "servir", enunciado al final de la frase se refiere a la entrada del kohén a la Tienda de la Cita; es decir, "cuando entren... para oficiar". Rashí menciona dos tipos de servicio: la quema de sahumerio y el rociar la sangre. La sangre del novillo del kohén ungido como Kohén Gadol debía ser rociada sobre el Altar interior de oro, el cual estaba dentro de la Tienda de la Cita, como se indica en *Vayikrá* 4:5-7. La sangre del carnero que tenía como propósito expiar el pecado de idolatría también era rociada sobre este Altar (*Lifshutó shel Rashí*).

יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה: כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־
עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: פ
כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כג וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־
דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם

mueran; o cuando se acerquen al Altar para servir, para hacer que arda en humareda una ofrenda ígnea al Eterno.
21 *Lavarán sus manos y sus pies, para que no mueran. Será un estatuto perpetuo para ellos, para él y para su descendencia, para sus generaciones."*
22 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
23 *"Y toma tú especias finas: mirra fina, quinientos siclos; canela aromática, la*

ONKELÓS

יְמוּתוּן אוֹ בְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא לְשַׁמָּשָׁא לְאַסָּקָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כא וִיקַדְּשׁוּן יְדֵיהוֹן
וְרַגְלֵיהוֹן וְלָא יְמוּתוּן וּתְהֵי לְהוֹן קְיָם עָלַם לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי לְדָרֵיהוֹן: כב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר: כג וְאַתְּ סַב לָךְ בּוּסְמִין רֵישָׁא מֵירָא דָכְיָא מַתְקַל חֲמֵשׁ מְאָה וְקִנְּמָן בֶּשֶׂם

RASHÍ

וְלֹא יָמֻתוּ. הָא, אִם לֹא יִרְחֲצוּ יָמוּתוּ, שֶׁהַתּוֹרָה נֶאֶמְרָה כְּלָלוֹת, וּמִכְּלַל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן: **אֶל הַמִּזְבֵּחַ.** הַחִיצוֹן, שֶׁאֵין כָּאן בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד אֶלָּא בֶּחָצֵר: (כא) **וְלֹא יָמֻתוּ.** לְחַיֵּב מִיתָה עַל הַמְשַׁמֵּשׁ בַּמִּזְבֵּחַ וְאֵינוֹ רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלַיִם, שֶׁהַמִּיתָה הָרִאשׁוֹנָה לֹא שָׁמַעְנוּ אֶלָּא עַל הַנִּכְנָס לַהֵיכָל: (כג) **בְּשָׂמִים רֹאשׁ.** חֲשׁוּבִים: **וְקִנְּמָן בֶּשֶׂם.** לְפִי שֶׁהַקִּנָּמוֹן קְלִפַּת עֵץ הוּא, יֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יָמֻתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual **implica que si no se lavan, morirán. Pues la Torá fue enunciada en términos generales, y de la implicación de** una expresión enunciada en términos **negativos se entiende una implicación positiva.**[43]

אֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. Esto se refiere al Altar **exterior** de cobre. **Pues aquí no se menciona** la **"venida" a la Tienda de la Cita, sino sólo el** "acercamiento" al Altar, y era **en el Atrio** donde éste se localizaba.[44]

21. וְלֹא יָמֻתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Esta frase fue enunciada **para imponer la pena de muerte sobre quien realice el servicio de ofrendas en el Altar** exterior **sin lavarse las manos y los pies. Pues la primera** mención de pena **de muerte**[45] **únicamente nos dice** que tal pena es impuesta a **quien entre al Santuario** [*hejal*][46] sin lavarse las manos **y** los pies.

23. בְּשָׂמִים רֹאשׁ / ESPECIAS FINAS.[47] Es decir, **de alta calidad.**

וְקִנְּמָן בֶּשֶׂם / CANELA AROMÁTICA. **Puesto que la canela** se obtiene de **la corteza de un árbol, hay**

43. La expresión negativa es "para que *no* mueran"; la implicación positiva es: pero si no lo hacen así, entonces *sí* morirán. Rashí hizo un comentario similar en el v. 20:12, *s.v.* לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ.

44. La primera parte de este versículo ("cuando entren a la Tienda de la Cita") enuncia la prohibición de realizar el servicio en el Altar interior de cobre, localizado dentro de la Tienda de la Cita. La segunda parte, de la prohibición de realizar el servicio en el Altar exterior de cobre.

45. En el versículo precedente, "para que no mueran".

46. El Santuario o *hejal* es lo mismo que la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. Esta frase se refiere al "acercarse al Altar" mencionado al final del versículo anterior, sobre lo que Rashí ya señaló que se refiere al Altar exterior.

47. Literalmente, "especias principales".

מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם: כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין:

mitad de ello, doscientos cincuenta;
caña aromática, doscientos cincuenta;
24 *casia, quinientos, según el siclo*
sagrado; y aceite de oliva, un hin.

ONKELÓS

פַּלְגּוּתֵיהּ מַתְקַל מָאתָן וְחַמְשִׁין וּקְנֵה בוּסְמָא מַתְקַל מָאתָן וְחַמְשִׁין:
כד וּקְצִיעֲתָא מַתְקַל חֲמֵשׁ מְאָה בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא וּמְשַׁח זֵיתָא מְלֵא הִינָא:

RASHÍ

שֶׁהוּא טוֹב וְיֵשׁ בּוֹ רֵיחַ טוֹב וָטַעַם, וְיֵשׁ שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא כְעֵץ, לְכַךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר קִנְּמָן בֶּשֶׂם מִן הַטּוֹב: **מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.** מַחֲצִית הֲבָאָתוֹ תְּהֵא חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם. נִמְצָא כֻלּוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת כְּמוֹ שִׁעוּר מָר דְּרוֹר. אִם כֵּן לָמָּה נֶאֱמַר בּוֹ חֲצָאִין? גְּזֵרַת הַכָּתוּב הִיא לַהֲבִיאוֹ לַחֲצָאִין לְהַרְבּוֹת בּוֹ שְׁתֵּי הַכְרָעוֹת, שֶׁאֵין שׁוֹקְלִין עַיִן בְּעַיִן. וְכַךְ שְׁנוּיָה בִּכְרִיתוּת: **וּקְנֵה בשֶׂם.** קָנֶה שֶׁל בֹּשֶׂם. לְפִי שֶׁיֵּשׁ קָנִים שֶׁאֵינָן שֶׁל בֹּשֶׂם, הֻצְרַךְ לוֹמַר קְנֵה בֹשֶׂם: **חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם.** סַךְ מִשְׁקַל כֻּלּוֹ: (כד) **וְקִדָּה.** שֵׁם שֹׁרֶשׁ עֵשֶׂב, וּבִלְשׁוֹן חֲכָמִים קְצִיעָה: **הִין.** שְׁנֵים עָשָׂר לֻגִּין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

canela **que es de excelente** calidad **y tiene buen aroma y sabor, y** también **hay** canela **que es como madera. Por ello era necesario que** la Torá **declarase "canela aromática"**, queriendo decir: **de la mejor.**

מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם / LA MITAD DE ELLO, DOSCIENTOS CINCUENTA. Esta frase quiere decir que **la mitad de** la canela aromática **que era traída era de doscientos cincuenta** siclos de peso. **Así, pues,** su cantidad **total era quinientos** siclos de peso, **igual a la cantidad de la mirra. Siendo así, ¿por qué con respecto a** la canela aromática la Torá **se expresa en términos de "mitad"?** La respuesta **es: es un decreto de la Escritura traer** la canela **en mitades, a fin de agregar a ella dos sobrepesos, ya que las especias no eran pesadas exactamente. Así se enseñó en** el tratado de ***Keritot.***[48]

וּקְנֵה בשֶׂם / CAÑA AROMÁTICA. Es decir, **una caña *de* especia aromática. Puesto que hay cañas que no son de especias aromáticas**[49] **era necesario** que la Torá específicamente **declarase "caña aromática".**

חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם / DOSCIENTOS CINCUENTA. En este caso, doscientos cincuenta **era el peso total de todo el** cálamo.

24. וְקִדָּה / CASIA. Este el nombre de una raíz herbórea. En el lenguaje de los Sabios es llamada *ketziá.*[50]

הִין / HIN. Esta medida de capacidad equivale a **doce *loguín.***[51] **Acerca de** la preparación del aceite de

48. *Keritot* 5a. La expresión מַחֲצִיתוֹ no se refiere a la mirra, cuyo peso era de quinientos siclos. Si así fuera sería redundante, ya que obviamente "su mitad" es "doscientos cincuenta". Quiere decir que la mitad de la cantidad total de canela aromática que había que traer era doscientos cincuenta siclos, para un total de quinientos (*Gur Aryé*). Al utilizar esta expresión, la Torá indica que había que traerla en dos mitades de doscientos cincuenta. Puesto que las especias no eran pesadas exactamente, el propósito de ello era agregarle dos sobrepesos –uno a cada mitad– que fuera mayor a que si hubieran pesado los quinientos de una sola vez.

49. Es decir, que no tienen fragancia.

50. En español, "casia". El "lenguaje de los Sabios" es la terminología talmúdica.

51. Un *hin* equivale aproximadamente a 4.1 litros; un *log* (plural, *loguín*) equivale aproximadamente a 0.3 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־

25 *De él harás aceite para unción de santidad, una mixtura compuesta, obra de perfumero; aceite para unción de*

ONKELÓS

כה וְתַעְבֵּד יָתֵיהּ מְשַׁח רְבוּת קוּדְשָׁא בּוֹסֶם מְבַסַּם עוֹבַד בּוּסְמָנוּ מְשַׁח רְבוּת

RASHÍ

וְנֶחְלְקוּ בּוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: בּוֹ שָׁלְקוּ אֶת הָעִקָּרִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוּדָה: וַהֲלֹא לָסוּךְ אֶת הָעִקָּרִין אֵינוֹ סָפֵק, אֶלָּא שְׁרָאוּם בְּמַיִם שֶׁלֹּא יִבְלְעוּ אֶת הַשֶּׁמֶן, וְאַחַר כָּךְ הֵצִיף עֲלֵיהֶם הַשֶּׁמֶן עַד שֶׁקָּלַט הָרֵיחַ וְקִפְּחוֹ לַשֶּׁמֶן מֵעַל הָעִקָּרִין: (כה) **רֹקַח מִרְקַחַת.** רֹקַח שֵׁם דָּבָר הוּא, וְהַטַּעַם מוֹכִיחַ שֶׁהוּא לְמַעְלָה, וַהֲרֵי הוּא כְּמוֹ רֶקַח (שיר השירים ח:ב), רֶגַע (ולקמן לג:ה). וְאֵינוֹ כְּמוֹ רוֹגַע הַיָּם (ישעיה נא:טו), וּכְמוֹ רוֹקַע הָאָרֶץ (ישעיה מב:ה), שֶׁהַטַּעַם לְמַטָּה. וְכָל דָּבָר הַמְעוֹרָב בַּחֲבֵרוֹ עַד שֶׁזֶּה קוֹפֵחַ מִזֶּה, אוֹ רֵיחַ אוֹ טַעַם, קָרוּי מִרְקַחַת: **רֹקַח מִרְקַחַת.** רֹקַח הֶעָשׂוּי עַל יְדֵי אָמָּנוּת תַּעֲרוֹבֶת: **מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ.** שֵׁם הָאֻמָּן בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la unción **hubo una diferencia de opinión entre los Sabios de Israel. Rabí Meir dijo: Las raíces** mencionadas aquí **eran hervidas en el** aceite. **Rabí Yehudá le dijo:** Ello no puede ser, puesto que la cantidad de aceite indicada por la Torá **ni siquiera es suficiente para untar las raíces.** ¡Y con mayor razón no hay lo suficiente para hervirlas! **Sino que se las remojaba en agua para que no absorbieran el aceite, luego se vertía el aceite sobre ellas hasta que aquél absorbía la fragancia,** y finalmente **se limpiaba el aceite de las raíces.**[52]

25. רֹקַח מִרְקַחַת / MIXTURA COMPUESTA. El término **רֹקַח**, **"mixtura", es un sustantivo, y el acento melódico** con el cual se lee **lo demuestra, puesto que está en la primera sílaba.**[53] **Es similar a** los sustantivos **רֶקַח**, **"especia",**[54] **y a רֶגַע**, **"momento",**[55] los cuales también tienen el acento en la primera sílaba. **Pero no es similar** al verbo רֹגַע en la frase: **"Arroja [רֹגַע] al mar",**[56] **ni al** verbo רֹקַע en la frase: **"Extiende [רֹקַע] la tierra",**[57] los cuales **tienen el signo melódico en la última sílaba.**[58] **Cualquier sustancia mezclada con otra hasta el punto tal que cada una toma de la otra ya sea el aroma o el gusto es llamada מִרְקַחַת, "compuesto".**

רֹקַח מִרְקַחַת / MIXTURA COMPUESTA. Es decir, **un compuesto fabricado por medio del arte de mezclas.**

מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ / OBRA DE PERFUMERO. La palabra רֹקֵחַ **es el nombre del artesano** que desempeña este **oficio.**[59]

52. *Keritot* 5a; *Horayot* 11b.

53. Es decir, רֹקַח es una palabra aguda; no se lee *rokaj*, sino *rókaj*.

54. *Shir haShirim* 8:2.

55. *Infra*, v. 33:5.

56. *Yeshayahu* 51:15.

57. *Yeshayahu* 42:5.

58. El signo melódico con el cual se lee este término funciona como indicador de su acento. רֹקַח lleva el acento en la primera sílaba [*rókaj*], lo que indica que es un sustantivo, a pesar de que su vocalización es semejante a la de los verbos רֹקַע y רֹגַע, ya que estos llevan el acento en la segunda sílaba. Ahora bien, מִרְקַחַת también es un sustantivo (aun cuando aquí lo hemos traducido como adjetivo de רֹקַח). La diferencia es que רֹקַח puede ser una preparación especial de una sola sustancia, mientras que מִרְקַחַת es fabricada a partir de la mezcla de dos sustancias (*Lifshutó shel Rashí*).

59. No es un sustantivo que designe al compuesto mismo (eso sería רֹקַח), sino el nombre del artesano que fabrica el compuesto.

santidad será. [26] *Con él ungirás la Tienda de la Cita y el Arca del Testimonio;* [27] *la Mesa y todos sus utensilios; el Candelabro y sus utensilios; el Altar del sahumerio;* [28] *el Altar de la ofrenda de ascensión y todos sus utensilios; y la Fuente y su base.* [29] *Los consagrarás y serán santidad de*

קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ כו וּמָשַׁחְתָּ בוֹ
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
כז וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ

ONKELÓS

קוּדְשָׁא יְהֵי׃ כו וּתְרַבֵּי בֵיהּ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא׃ כז וְיָת פָּתוֹרָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת מְנַרְתָּא וְיָת מָנָהָא וְיָת מַדְבְּחָא דִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ כח וְיָת מַדְבַּח דַּעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ׃ כט וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן וִיהוֹן קֹדֶשׁ

RASHÍ

(כו) **וּמָשַׁחְתָּ בוֹ.** כָּל הַמְּשִׁיחוֹת כְּמִין כ״י {כָּ״ף} יְוָנִית, חוּץ מִשֶּׁל מְלָכִים שֶׁהֵן כְּמִין נֵזֶר׃ (כט) **וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם.** מְשִׁיחָה זוֹ מְקַדַּשְׁתָּם לִהְיוֹת קֹדֶשׁ קָדָשִׁים. וּמַה הִיא קְדֻשָּׁתָם? כָּל הַנֹּגֵעַ וְגוֹ׳. כָּל הָרָאוּי לִכְלִי שָׁרֵת מִשֶּׁנִּכְנַס לְתוֹכוֹ קָדוֹשׁ קְדֻשַּׁת הַגּוּף, לִפָּסֵל בְּיוֹצֵא וְלִינָה וּטְבוּל יוֹם וְאֵינוֹ נִפְדֶּה לָצֵאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **וּמָשַׁחְתָּ בוֹ** / CON ÉL UNGIRÁS. **Todas las unciones** prescritas por la Torá eran hechas **según la forma** de la letra **griega *ji* {*jaf*}, excepto la de los reyes, la cual tenía la forma de una diadema.** [60]

29. **וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם** / LOS CONSAGRARÁS. Quiere decir: **esta unción los consagrará para ser** objetos con **el más alto grado de santidad.** [61] **¿Y en qué consiste su** estado de **santidad?** En que **"todo aquello** que los **toque** será consagrado". Esto quiere decir **que cualquier cosa apta para** entrar dentro de **un utensilio de servicio** en el Santuario, **desde el momento en que entra en su interior se convierte en consagrado** [62] **con santidad intrínseca.** [63] Un objeto que adquiere este grado de santidad intrínseco **es invalidado** como ofrenda **si es llevado al exterior** del Atrio, **si permanece toda la noche** sin ser ofrecido en el Altar **o si** es tocado por **un individuo que se ha sumergido** en aguas de purificación **en ese mismo día,** [64] **y** además **no puede ser redimido para mediante tal** rescate **salir** de su estado

60. Ver el comentario de Rashí al v. 29:2, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן, 29:7 y 29:37, así como la nota 163 de la parashat *Tetzavé*.

61. *Keritot* 5b. En hebreo, *kódesh kodashim*. Rashí explica aquí que era por medio de esta unción que estos objetos quedaban consagrados, no que la unción y la consagración fueran dos cosas diferentes. La razón de esto es que la consagración no es algo que tenga existencia independiente en sí misma (*Mizraji*).

62. Así como en el v. 29:37 la frase "todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado" no debe entenderse literalmente, sino que se refiere a todo lo que fue puesto encima del Altar, así también en este caso, "todo lo que los toque" se refiere a cualquier cosa que entre dentro de uno de los recipientes de servicio. Aquello que entre en su interior adquiere el estado de *kedushat haguf*, "santidad intrínseca" (ver nota siguiente).

63. El estado de *kedushat haguf*, santidad intrínseca, quiere decir que la cosa en cuestión será apta para ser ofrecido en el Altar y no podrá ser redimida de este estado con dinero. Difiere del estado de *kedushat damim*, "santidad monetaria" en que éste no implica que podrá ser ofrecido en el Altar, pudiendo además ser redimida por dinero.

64. En hebreo, *tebul yom*, "sumergido de un día". La Torá prescribe que para que una persona se quite el estado de *tumá* [impureza espiritual], debe sumergirse completamente en las aguas de una *mikvé*. Ahora bien, este estado de impureza no desaparece completamente con la inmersión en la

RASHÍ

לְחֻלִּין. אֲבָל דָּבָר שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לָהֶם אֵין מְקַדְּשִׁין, וּשְׁנוּיָה הִיא מִשְׁנָה שְׁלֵמָה אֵצֶל מִזְבֵּחַ: מִתּוֹךְ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ (לעיל כט:לז), שׁוֹמֵעַ אֲנִי בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי, תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּבָשִׂים (לעיל כט:לח). מַה כְּבָשִׂים רְאוּיִים, אַף כָּל רָאוּי. כָּל מְשִׁיחַת מִשְׁכָּן וְכֹהֲנִים וּמְלָכִים מְתֻרְגָּם לְשׁוֹן רִבּוּי, לְפִי שֶׁאֵין צוֹרֶךְ מְשִׁיחָתָן אֶלָּא לִגְדֻלָּה, כִּי כֵן יִסֵּד הַמֶּלֶךְ שֶׁזֶּה חִנּוּךְ גְּדֻלָּתָן. וּשְׁאָר מְשִׁיחוֹת כְּגוֹן רְקִיקִין מְשׁוּחִין: וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ (עמוס ו:ו), לְשׁוֹן אֲרַמִּית בָּהֶן כִּלְשׁוֹן עִבְרִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de santidad **al estado de profano** [*julín*]. **Sin embargo,** los recipientes **no consagran algo que no es apto** para ser utilizado **en ellos.**[65] **Una** *baraitá* **completa ha sido enseñada concerniente al Altar: "Puesto que se declara: 'Todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado',"**[66] **de allí yo podría entender que** cualquier objeto entrará al estado de "consagrado" **ya sea que sea apto** para los fines del Altar **o no lo sea.** Para eliminar esta suposición el siguiente **versículo declara** que eso se aplica a los **"corderos",**[67] con ello implicando **que así como los corderos son aptos** para ser ofrecidos en el Altar, **así también** únicamente pasará al estado de "consagrado" **todo lo que sea apto** para el Altar, en caso de haber sido tocado.[68] **Cualquier** instancia en que se menciona la **"unción" con respecto al Tabernáculo, a los kohanim o a los reyes, es traducido por el Targum en el sentido de "engrandecer",**[69] **ya que el único propósito de su unción era para** iniciarlos en su nuevo estado de **grandeza. Así lo ordenó el Rey, que así,** por medio de la unción con aceite, fuera llevada a cabo **la iniciación de su** nuevo estado de **grandeza. Pero con respecto a las demás** instancias en que se menciona la **"unción", como por ejemplo** en relación a **las obleas ungidas** con aceite,[70] y a lo dicho en el versículo: **"Y se ungen con los mejores aceites,"**[71] **en tales casos la palabra aramea** utilizada para traducirlas **es de la misma raíz que la palabra hebrea** [משח].[72]

mikvé. La Torá estipula que además de eso, la persona debe esperar hasta el anochecer del día en que se sumergió en la *mikvé* para quitarse completamente la impureza. Desde el momento en que se sumerge hasta que anochece, tal persona es llamada *tebul yom*, y puesto que la *tumá* no ha desaparecido completamente de ella, se le aplican ciertas restricciones. La que Rashí menciona aquí es que no puede tocar ningún objeto que posea *kedushat haguf*, santidad intrínseca. Un ejemplo lo vemos en *Vayikrá* 22:5-7, donde la Torá dice que cuando una persona toque un cadáver de ser humano o de cualquiera de las alimañas prohibidas en *Vayikrá* 11:29-30, "será impuro hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que sumerja su carne en agua", y entonces "cuando el sol se ponga se volverá puro, y después podrá comer de las cosas consagradas".

65. Todos los utensilios de servicio pueden consagrar a otra cosa cuando ésta entra en contacto con ella. Sin embargo, el contacto tiene que ser adecuado al uso propio del utensilio en cuestión. Por ejemplo, un utensilio utilizado para algo seco lo consagra cuando éste entra en contacto con él, pero no puede consagrar algo líquido. Del mismo modo, un utensilio utilizado para algo líquido no puede consagrar algo seco.

66. *Supra*, v. 29:37.

67. *Supra*, v. 29:38.

68. *Zebajim* 83b.

69. Como en el versículo que sigue, en el que el Targum traduce la frase "Ungirás [תִּמְשַׁח] a Aharón y a sus hijos..." por *engrandecerás* [תְּרַבֵּי] *a Aharón y a sus hijos*.

70. Ver *supra*, v. 29:2.

71. *Amós* 6:6.

72. En tales casos, "ungir" meramente indica el acto de untar el objeto o la persona en cuestión con aceite, no elevarlo a una cierta dignidad superior.

קֳדָשִׁ֑ים כָּל־הַנֹּגֵ֥עַ בָּהֶ֖ם יִקְדָּֽשׁ׃ ל וְאֶת־
אַהֲרֹ֥ן וְאֶת־בָּנָ֖יו תִּמְשָׁ֑ח וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹתָ֖ם
לְכַהֵ֥ן לִֽי׃ לא וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר
לֵאמֹ֑ר שֶׁ֠מֶן מִשְׁחַת־קֹ֜דֶשׁ יִהְיֶ֥ה זֶ֛ה לִ֖י
לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ לב עַל־בְּשַׂ֤ר אָדָם֙ לֹ֣א יִיסָ֔ךְ
וּבְמַ֨תְכֻּנְתּ֔וֹ לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ כָּמֹ֑הוּ קֹ֣דֶשׁ ה֔וּא

santidades: todo el que los toque se
volverá consagrado. 30 *Ungirás a Aharón*
y a sus hijos y los consagrarás para que
ofician ante Mí. 31 *Hablarás a los Hijos*
de Israel, diciendo: Aceite para unción
de santidad éste será para Mí, para sus
generaciones. 32 *No lo untará sobre*
carne de ser humano, y en su proporción
no harán otro igual a él; sagrado es,

ONKELÓS

קוּדְשַׁיָּא כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יִתְקַדָּשׁ: ל וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּרַבֵּי וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי: לא וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימָר מְשַׁח רְבוּת קוּדְשָׁא יְהֵי דֵין קֳדָמַי לְדָרֵיכוֹן: לב עַל בְּסַר דַּאֲנָשָׁא לָא יִתְנְסַךְ וּבִדְמוּתֵיהּ לָא תַעְבְּדוּן כְּוָתֵיהּ קוּדְשָׁא הוּא

RASHÍ

(לא) **לְדֹרֹתֵיכֶם.** מִכַּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ לוֹמַר שֶׁכֻּלּוֹ קַיָּם לֶעָתִיד לָבֹא: **זֶה.** בְּגִימַטְרִיָּא תְּרֵיסַר לֻגִּין הֲווּ: (לב) **לֹא יִיסָךְ.** בִּשְׁנֵי יוֹדִי"ן לְשׁוֹן לֹא יִפְעַל, כְּמוֹ לְמַעַן יִיטַב לָךְ (דברים ה:טז): **עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ.** מִן הַשֶּׁמֶן הַזֶּה עַצְמוֹ: **וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ.** בְּסְכוּם סַמָּנָיו לֹא תַעֲשׂוּ אַחֵר כָּמֹהוּ, בְּמִשְׁקַל סַמָּנִין הַלָּלוּ לְפִי מִדַּת הִין שֶׁמֶן. אֲבָל אִם פִּחֵת אוֹ רִבָּה סַמְמָנִין הַלָּלוּ לְפִי מִדַּת הִין שֶׁמֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **לְדֹרֹתֵיכֶם** / PARA SUS GENERACIONES. **De este enunciado nuestros Maestros aprendieron** aquello **que afirmaron** en el sentido de que **todo** el aceite de la unción [*mishjat kódesh*] fabricado por Moshé **seguirá existiendo en el porvenir.**[73]

זֶה / ÉSTE. **El valor numérico [*guematriá*]** de la palabra זֶה es doce,[74] lo cual enseña que **eran doce *logín*** de aceite de la unción.[75]

32. **לֹא יִיסָךְ** / NO LO UNTARÁ. El verbo יִיסָךְ está escrito **con dos letras י, denotando el modo activo** *kal*.[76] Su conjugación **es similar** en la del verbo: **"Para que te vaya bien [יִיטַב]."**[77]

עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ / NO [LO] UNTARÁ SOBRE CARNE DE SER HUMANO. **De este mismo aceite** fabricado por Moshé.

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ / Y EN SU PROPORCIÓN NO HARÁN OTRO IGUAL A ÉL. Esto quiere decir que **no deberán hacer otro** aceite **semejante a él según la misma** cantidad **de sus especias, según el mismo peso de sus especias y según la misma medida de un *hin* de aceite. Pero si** una persona lo fabricó **disminuyendo o aumentando** la cantidad **de estas especias, según la medida de un *hin* de aceite,**

---

73. *Horayot* 11a. En su obra *Jidushé Agadot* al tratado de *Horayot* 11b, el Maharal de Praga explica que el demostrativo זֶה, "éste", implica que "éste mismo" aceite de la unción hecho por Moshé seguirá existiendo en el futuro, sin cambio alguno. Lo que esto significa es que del aceite de la unción que existirá en el futuro no se dirá que es *otro*, sino que se dirá de él que es el mismo que el de Moshé.

74. La ז equivale a 7 y la ה equivale a 5.

75. *Horayot* 11b. Un *log* (plural, *logín*) equivale aprox. a 0.3 litros. Así, pues, eran 3.6 lt. de este aceite.

76. Rashí quiere decir que la raíz de este verbo es יסך, no סוך, por lo que no es equivalente a la forma pasiva יוּסַךְ. La primera י indica la conjugación del verbo, mientras que la segunda י forma parte de la raíz.

77. *Debarim* 5:16.

קֹ֥דֶשׁ יִהְיֶ֖ה לָכֶֽם׃ לג אִ֚ישׁ אֲשֶׁ֣ר
יִרְקַ֣ח כָּמֹ֔הוּ וַאֲשֶׁ֥ר יִתֵּ֛ן מִמֶּ֖נּוּ עַל־זָ֑ר
וְנִכְרַ֖ת מֵעַמָּֽיו׃ ס לד וַיֹּאמֶר֩ יְהֹוָ֨ה
אֶל־מֹשֶׁ֜ה קַח־לְךָ֣ סַמִּ֗ים נָטָ֤ף ׀

sagrado será para ustedes. [33] *La persona*
que fabrique otro igual a él o que ponga
de él sobre un lego, será cortado de su
pueblo."
[34] *El Eterno dijo a Moshé: "Toma*
para ti especias: bálsamo, onique

ONKELÓS

קוּדְשָׁא יְהֵי לְכוֹן: לג גְּבַר דִּי יְבַסֵּם דִּכְוָתֵיהּ וְדִי יִתֵּן מִנֵּיהּ עַל
חִלּוֹנָי וְיִשְׁתֵּצֵי מֵעַמֵּיהּ: לד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַב לָךְ בּוּסְמִין נְטוֹפָא

RASHÍ

מֻתָּר. וְאַף הֶעָשׂוּי בְּמַתְכֻּנְתּוֹ שֶׁל זֶה אֵין הַסָּךְ מִמֶּנּוּ חַיָּב אֶלָּא הָרוֹקְחוֹ: **וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ.** לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן, כְּמוֹ: מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים (לעיל ה:ח). וְכֵן בְּמַתְכֻּנְתָּהּ (לקמן ל:לז), שֶׁל קְטֹרֶת: (לג) **וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ.** מֵאוֹתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה: **עַל זָר.** שֶׁאֵינוֹ צוֹרֶךְ כְּהֻנָּה וּמַלְכוּת: (לד) **נָטָף.** הוּא צֳרִי, וְעַל שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף קָרוּי נָטָף. וּבְלַעַ"ז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entonces está permitido fabricarlo. **E incluso** el aceite **que haya sido hecho según la misma medida que tiene éste mismo, la persona que lo unte no se hará culpable** de transgredir esta prohibición, **a menos que lo mezcle.**[78]

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ / Y EN SU PROPORCIÓN. Esta palabra **significa "cantidad"**, lo **mismo que en la** frase: **"La cantidad [מַתְכֹּנֶת] de ladrillos."**[79] **Y asimismo** tiene este sentido en la frase: **"En su proporción [בְּמַתְכֻּנְתָּהּ],"**[80] **dicha con respecto al sahumerio.**

33. וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ / O QUE PONGA DE ÉL. Del mismo aceite que fue hecho **por Moshé.**

עַל זָר / SOBRE UN LEGO.[81] Es decir, sobre cualquier persona para quien la unción **no sea un requerimiento del sacerdocio [*kehuná*] o de la realeza [*maljut*].**[82]

34. נָטָף / BÁLSAMO.[83] **Esta es** la especia llamada ***tzorí*** en el lenguaje de la Mishná. **Y puesto que no es sino la resina que gotea de los árboles de bálsamo es llamada נָטָף.**[84] **En francés antiguo** es

78. *Keritot* 5a. En este versículo se enuncian dos prohibiciones: la primera, no untarlo; la segunda, no hacer otro según la misma proporción que tiene el hecho por Moshé. La primera prohibición se refiere a no untar del mismo aceite fabricado por Moshé. La segunda prohibición únicamente se refiere a no hacer otro exactamente igual. Pero si, por ejemplo, una persona lo hace y otra lo unta, esta segunda persona no habrá transgredido ninguna prohibición, ya que la prohibición solamente se refiere a hacerlo, no a untarlo.

79. *Supra*, v. 5:8.

80. *Infra*, v. 30:37.

81. En la Torá, la expresión זָר, que literalmente significa "ajeno", "extraño", generalmente se aplica a todo israelita que no sea kohén. En ciertos casos, también se refiere al que tampoco sea leví. Por esta razón, en general lo hemos traducido "lego", nombre dado en español a cualquier persona que sea "ajena" al sacerdocio. En este contexto se refiere a quien no sea ni kohén ni rey.

82. *Keritot* 6b.

83. En la traducción del texto de la Torá al español, hemos utilizado los nombres en español que, a juicio del traductor, más se acercan al significado de sus equivalentes en hebreo. Sin embargo, no deben tomarse como definitivos. Lo mismo que con las piedras preciosas del Pectoral (ver *supra*, vv. 26:16-20), la identificación exacta de estas especias es materia de discusión entre los comentaristas.

84. *Keritot* 6b. נָטָף literalmente significa "goteo".

וּשְׁחֵ֫לֶת וְחֶלְבְּנָ֔ה סַמִּ֖ים	*aromático y gálbano, especias e in-*
וּלְבֹנָ֣ה זַכָּ֑ה בַּ֥ד בְּבַ֖ד	*cienso puro; las medidas serán iguales*

ONKELÓS

וְטוּפְרָא וְחֶלְבְּנִתָא בּוּסְמִין וּלְבוּנְתָא דְכִיתָא מַתְקַל בְּמַתְקַל

RASHÍ

גומ"א. וְהַצֳּרִי קוֹרִין לוֹ טְרִיאק"ה: **וּשְׁחֵלֶת.** שׁוֹרֶשׁ בֹּשֶׂם חָלָק וּמַצְהִיר כְּצִפּוֹרֶן. וּבִלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה קָרוּי צִפּוֹרֶן. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וְטוּפְרָא: **וְחֶלְבְּנָה.** בֹּשֶׂם שֶׁרֵיחוֹ רַע, וְקוֹרִין לוֹ גלבנ"א. וּמְנָאָהּ הַכָּתוּב בֵּין סַמְמָנֵי הַקְּטֹרֶת לְלַמְּדֵנוּ שֶׁלֹּא יֵקַל בְּעֵינֵינוּ לְצָרֵף עִמָּנוּ בַּאֲגֻדַּת תַּעֲנִיּוֹתֵינוּ וּתְפִלּוֹתֵנוּ אֶת פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁיִּהְיוּ נִמְנִין עִמָּנוּ: **סַמִּים.** אֲחֵרִים: **וּלְבֹנָה זַכָּה.** מִכָּאן לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ: אַחַד עָשָׂר סַמְמָנִין נֶאֶמְרוּ לוֹ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי. מִעוּט סַמִּים, שְׁנַיִם; נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה, שְׁלֹשָׁה; הֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamada ***gomme.***[85] {El *tzorí* es llamado ***triaque.***[86]}

וּשְׁחֵלֶת / ONIQUE AROMÁTICO. Esta es **una raíz aromática lisa y brillante como una uña. En el lenguaje de la Mishná es llamada *tziporen.***[87] **Y asimismo lo tradujo** el Targum de **Onkelós: וְטוּפְרָא, *uña.***[88]

וְחֶלְבְּנָה / GÁLBANO. Esta es **una especia cuyo aroma es desagradable, a la que llaman *galbana.***[89] **La Escritura la incluyó entre las especias del sahumerio** a pesar de su aroma desagradable **para enseñarnos que no debe parecernos** como algo **sin importancia** el hecho de **incluir a los pecadores de Israel**[90] **en las congregaciones comunitarias de nuestros ayunos y rezos, para que así puedan ser contados junto con nosotros.**[91]

סַמִּים / ESPECIAS. **Otras.**

וּלְבֹנָה זַכָּה / E INCIENSO PURO. **De aquí nuestros Maestros aprendieron que** para la fabricación del sahumerio para el Templo **le fueron enunciadas a Moshé en el Sinaí once especias. El** número **mínimo de** la primera mención en este versículo de la palabra en plural **סַמִּים, "especias"** sin especificar, **es dos. El bálsamo, el onique aromático y el gálbano son tres** más; **esto hace** un total

85. En español, "goma", "resina".

86. En francés moderno, *thériaque*. En español, "teriaca" o "triaca". Esta palabra, de origen griego, designa un compuesto medicinal de muchas hierbas utilizado como antídoto contra ciertos venenos o dolencias de la cabeza. Según el Rambán, la palabra נָטָף debe ser traducida por "balsamo", y señala que la definición que Rashí da del *tzorí* por *triaque* es un error de un copista, puesto que aquí la Torá enumera especias individuales, no compuestos. La palabra "estacte", que podría ser un nombre más preciso para designar esta sustancia, se deriva del término griego para gotear, *satalaktos*, de la cual se deriva "estalactita".

87. *Keritot* 6b. En hebreo, la palabra צִפּוֹרֶן, *tziporen*, literalmente significa "uña".

88. El término "onique" utilizado aquí se deriva del término griego para uña, *onyx*.

89. En español "gálbano".

90. Quienes, en un sentido metafórico, también son "desagradables", como el gálbano.

91. *Keritot* 6b. El gálbano era necesario para fabricar el sahumerio. Sin embargo, el hecho de que la Torá lo haya contado en medio de las otras especias, y no al principio ni al final, es lo que permite aprender que hay que incluir a los pecadores de Israel en los ayunos y rezos comunitarios. El Maharal de Praga explica que la razón de ello se debe a que los rezos de un pecador arrepentido son los que más conmueven la misericordia divina (*Gur Aryé*).

יִהְיֶה: לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח

entre sí. [35] *Con ellas harás sahumerio, mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente,*

ONKELÓS

יְהֵי: לה וְתַעְבֵּד יָתַהּ קְטֹרֶת בּוּסְמִין בּוֹסֶם עוֹבַד בּוּסְמָנוּ מְעָרַב דְּכֵי

RASHÍ

חֲמִשָּׁה. סַמִּים לְרַבּוֹת עוֹד כְּמוֹ אֵלּוּ, הֲרֵי עֲשָׂרָה. וּלְבוֹנָה, הֲרֵי אַחַד עָשָׂר. וְאֵלּוּ הֵן: הַצֳּרִי, וְהַצִּפּוֹרֶן, הַחֶלְבְּנָה, וְהַלְּבוֹנָה, מֹר, וּקְצִיעָה, שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ, וְכַרְכֹּם, הֲרֵי שְׁמוֹנָה, שֶׁהַשִּׁבּוֹלֶת וְנֵרְדְּ אֶחָד, שֶׁהַנֵּרְדְּ דּוֹמֶה לְשִׁבּוֹלֶת. הַקֹּשְׁטְ, וְהַקִּלּוּפָה, וְקִנָּמוֹן, הֲרֵי אַחַד עָשָׂר. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה אֵינוֹ נִקְטָר, אֶלָּא בּוֹ שָׁפִין אֶת הַצִּפּוֹרֶן לְלַבְּנָהּ שֶׁתְּהֵא נָאָה: בַּד בְּבַד יִהְיֶה. אֵלּוּ הָאַרְבָּעָה הַנִּזְכָּרִים כַּאן יִהְיוּ שָׁוִין מִשְׁקָל בְּמִשְׁקָל, כְּמִשְׁקָלוֹ שֶׁל זֶה כַּךְ מִשְׁקָלוֹ שֶׁל זֶה. וְכֵן שָׁנִינוּ: הַצֳּרִי וְהַצִּפּוֹרֶן, הַחֶלְבְּנָה, וְהַלְּבוֹנָה, מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה. וּלְשׁוֹן בַּד נִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁהוּא לְשׁוֹן יָחִיד, אֶחָד בְּאֶחָד יִהְיֶה, זֶה כְּמוֹ זֶה: (לה) מְמֻלָּח. כְּתַרְגּוּמוֹ: מְעָרַב. שֶׁיְּעָרֵב שְׁחִיקָתָן יָפֶה יָפֶה זֶה עִם זֶה. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁדּוֹמֶה לוֹ: וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים (יונה א:ה), מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ (יחזקאל כז:כז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **cinco** especias. Luego, la segunda mención de la palabra en plural **סַמִּים** implica **un aumento adicional de las mismas especias que aquellas; esto hace** un total de **diez.** Añadiendo a esta suma **el incienso** puro, **ello hace** un total de **once** especias aromáticas. **Son las siguientes: bálsamo, onique aromático, gálbano, incienso puro, mirra, casia, espinacardo y azafrán;**[92] **esto hace** un total de **ocho, ya que** los términos **"espina"** y **"cardo"** [espinacardo] designan a **una misma** especia, **pues el nardo es parecido al "espina[cardo]".** Agregando **el costo, la corteza aromática y la canela, ello hace** un total de **once. El jabón de Carshiná**[93] en realidad **no era quemado** directamente en el Altar de oro como las demás especias aromáticas, **sino que con él se frotaba el onique aromático para blanquearlo y hacerlo agradable.**[94]

בַּד בְּבַד יִהְיֶה / LAS MEDIDAS SERÁN IGUALES ENTRE SÍ. Esta frase significa que **estas cuatro** especias **mencionadas** explícitamente **en este** versículo **deberán ser iguales en peso,** es decir, que **tal como es el peso de una deberá ser el peso de la otra. Y asimismo aprendimos** en una *baraitá*: **El bálsamo, el onique aromático, el gálbano y el incienso puro tenían cada uno un peso de setenta** *mané.*[95] **Y a mí me parece que el término בַּד implica "unidad"**, por lo que este versículo literalmente significaría: **"cada una será como la otra"**, esto es, que **cada** especia aromática **deberá ser similar a la otra** en su **proporción.**

35. מְמֻלָּח / REVUELTO. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: מְעָרַב,** ***revuelto.*** Quiere decir **que una vez que** las especias **han sido pulverizadas completamente** se las **deberá revolver muy bien entre sí. Y yo digo que** este vocablo **está relacionado** con los términos: **"Y los remeros [מַלָּחִים] tenían miedo";**[96] **"tus remeros [מַלָּחַיִךְ] y tus marineros".**[97] Los remeros

92. Como se enfatizó en la nota 83, los nombres de estas especias en español son traducciones aproximadas y no necesariamente designan con exactitud las especias utilizadas para la fabricación del sahumerio del Santuario.

93. Mencionado en el Talmud como uno de los ingredientes del sahumerio.

94. *Keritot* 6a.

95. *Keritot* 6a. Un *mané* equivale a aprox. 425 grs. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell)

96. *Yoná* 1:5.

97. *Yejezkel* 27:27.

טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
תִּהְיֶה לָכֶם׃ לז וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ לח אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה

puro y santo. 36 *De él molerás muy fino,*
y de él pondrás delante de las Tablas
del Testimonio en la Tienda de la Cita,
donde me citaré allí contigo; santidad
de santidades será para ustedes. 37 *Del*
incienso que harás, en su proporción
no harán para ustedes; sagrado te será
para el Eterno. 38 *El que haga otro*

ONKELÓS

קוּדְשָׁא׃ לו וְתִשְׁחוֹק מִנַּהּ וְתַדִּיק וְתִתֵּן מִנַּהּ קֳדָם סַהֲדוּתָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא
דִּי אֱזַמֵּן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין תְּהֵי לְכוֹן׃ לז וּקְטֹרֶת בּוּסְמִין דִּי
תַעְבֵּד בִּדְמוּתַהּ לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן קוּדְשָׁא תְּהֵי לָךְ קֳדָם יְיָ׃ לח גְּבַר דְּיַעְבֵּד

RASHÍ

עַל שֵׁם שֶׁמְּהַפְּכִים אֶת הַמַּיִם בִּמְשׁוֹטוֹת כְּשֶׁמַּנְהִיגִים אֶת הַסְּפִינָה, כְּאָדָם הַמְהַפֵּךְ בְּכַף בֵּיצִים טְרוּפוֹת לְעָרְבָן עִם הַמַּיִם, וְכָל דָּבָר שֶׁאָדָם רוֹצֶה לְעָרֵב יָפֶה יָפֶה מְהַפְּכוֹ בְּאֶצְבַּע אוֹ בְּבָזָךְ׃ **מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ.** מְמֻלָּח יִהְיֶה וְטָהוֹר יִהְיֶה וְקֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ (לו) **וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה וְגוֹ'.** הִיא קְטֹרֶת שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם שֶׁעַל מִזְבַּח הַפְּנִימִי שֶׁהוּא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ **אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה.** כָּל מוֹעֲדֵי דִּבּוּר שֶׁאֶקְבַּע לְךָ, אֲנִי קוֹבְעָם לְאוֹתוֹ מָקוֹם׃ (לז) **בְּמַתְכֻּנְתָּהּ.** בְּמִנְיַן סַמָּמֶנֶיהָ׃ **קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַה'.** שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

reciben este nombre **porque** al remar **"revuelven" el agua con sus remos cuando hacen avanzar el barco, semejante a una persona que revuelve huevos con una cuchara a fin de mezclarlos con agua. Y cualquier cosa que una persona desee mezclar completamente la revuelve con su dedo o con una cuchara.**[98]

מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ / REVUELTO, PURO Y SANTO. Esto indica que la mezcla de especias **será revuelta, será pura y será santa.**[99]

36. וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה וגו' / DE ÉL PONDRÁS, ETC. Esto **se refiere al sahumerio que era** ofrecido **cada día en el Altar interior** de oro, **el cual estaba** situado **dentro de la Tienda de la Cita.**

אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה / DONDE ME CITARÉ ALLÍ CONTIGO. Es decir, que **cualquier audiencia para hablar que Yo te fije, la fijaré en ese lugar.**[100]

37. בְּמַתְכֻּנְתָּהּ / EN SU PROPORCIÓN. Es decir, **según el número de sus especias.**

קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַה' / SAGRADO TE SERÁ PARA EL ETERNO. Esta frase implica **que únicamente lo deberás**

98. De la raíz מלח se deriva la palabra מֶלַח, "sal". Según Ibn Ezrá y Rambán, el adjetivo מְמֻלָּח indica que había que salar la mezcla de especias con "sal de Sedom", como indica el Talmud en *Keritot* 6a. Sin embargo, al seguir la traducción del Targum, Rashí entiende que aquí מְמֻלָּח específicamente se refiere a otro de los procedimientos en la fabricación del sahumerio, que era revolverlo bien.

99. Las tres palabras de esta frase, מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ, tienen un significado independiente entre sí. No significan que el sahumerio deberá ser "revuelto" en forma "pura" y "santa", puesto que el que sea puro y santo no es consecuencia del hecho de revolverlo. Son adjetivos que se refieren a tres estados distintos (*Gur Aryé*).

100. Ver más arriba el comentario de Rashí al v.

כָּמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

igual para olerlo será cortado de su pueblo.”

פרק לא

Capítulo 31

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב רְאֵה
קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־
חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: ג וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת

[1]*El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
[2]*“Mira, he llamado por nombre a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Yehudá.*
[3]*Lo he colmado con espíritu divino, con sabiduría, con raciocinio y con conocimiento, y en*

ONKELÓS

דִּכְוָתַהּ לַאֲרָחָא בַהּ וְיִשְׁתֵּצֵי מֵעַמֵּיהּ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב חֲזֵי דְּרַבֵּיתִי בְּשׁוּם בְּצַלְאֵל
בַּר אוּרִי בַּר חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: ג וְאַשְׁלֵמִית עִמֵּיהּ רוּחַ מִן קֳדָם יְיָ בְּחָכְמְתָא וּבְסוּכְלְתָנוּ וּבְמַדַּע

RASHÍ

תַעֲשֶׂנָּה אֶלָּא לִשְׁמִי: (לח) **לְהָרִיחַ בָּהּ.** אֲבָל עוֹשֶׂה אַתָּה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ מִשֶּׁלְּךָ כְּדֵי לְמָסְרָהּ לַצִּבּוּר: (ב) **קָרָאתִי בְשֵׁם.** לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתִּי, אֶת בְּצַלְאֵל: (ג) **בְּחָכְמָה.** מַה שֶּׁאָדָם שׁוֹמֵעַ דְּבָרִים מֵאֲחֵרִים וְלָמֵד: **וּבִתְבוּנָה.** מֵבִין דָּבָר מִלִּבּוֹ מִתּוֹךְ דְּבָרִים שֶׁלָּמַד: **וּבְדַעַת.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fabricar en Mi Nombre.[101]

38. **לְהָרִיחַ בָּהּ** / PARA OLERLO. Lo cual implica: **pero sí podrás fabricar** el sahumerio **según su medida de lo que es tuyo, a fin de darla al público.**[102]

31

2. **קָרָאתִי בְשֵׁם** / HE LLAMADO POR NOMBRE. **A Betzalel, para que lleve a cabo Mi labor.**[103]

3. **בְּחָכְמָה** / CON SABIDURÍA. Esto se refiere a **lo que el ser humano escucha de otros y lo aprende.**

וּבִתְבוּנָה / CON RACIOCINIO. Esto se refiere **a lo que** el ser humano **comprende por sí mismo a partir de lo que ha aprendido.**[104]

וּבְדַעַת / Y CON CONOCIMIENTO. Esto se refiere a **la inspiración divina.**[105]

25:22, *s.v.* וְנוֹעַדְתִּי.

101. La Torá ya indicó en el versículo precedente que el sahumerio es santo (*Gur Aryé*). Por tanto, al reiterar aquí esta idea añadiendo que debe ser “para el Eterno” indica que su fabricación misma deberá ser hecha en Su Nombre. La expresión לה׳, “para el Eterno” tiene aquí el mismo sentido de que en el v. 25:1.

102. *Keritot* 5a. La Torá únicamente prohibió fabricar el mismo sahumerio para olerlo personalmente. Sin embargo, fabricarlo para su uso por el público en el Templo sí está permitido (*Mizrají*).

103. En hebreo, la frase קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל es un tanto ambigua. Se podría haber entendido como que Dios había llamado “en el nombre de Betzalel”, lo que no es el caso. Por ello, Rashí enfatiza que la frase significa que llamó a Betzalel (*Mizrají*). Ahora bien, la razón por la que Dios llamó a Betzalel por su nombre para que realizara la labor de construcción del Tabernáculo, fue para indicar que la llamada fue especialmente dirigida a él (*Gur Aryé*).

104. La expresión תְּבוּנָה también puede ser traducida en el sentido de “entendimiento propio”. La palabra “raciocinio” utilizada aquí también se refiere a la facultad humana de razonar y comprender cosas por uno mismo.

105. En hebreo, *rúaj hakódesh*. En general hemos traducido esta expresión hebrea por “espíritu profético” o “inspiración profética”, según el sentido que tiene en varios comentarios de Rashí al libro de

toda artesanía; [4]*para idear diseños, para trabajar el oro, la plata y el cobre;* [5]*en artesanía del corte de piedra para engastar y en artesanía del tallado de madera, para realizar toda artesanía.*

[6] *"Y Yo, he aquí que he asignado con él a Aholiab, hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan; y en el corazón de todo sabio de corazón he puesto sabiduría,*

וּבְכָל־מְלָאכָה: ד לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:
ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: ו וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי
אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה

ONKELÓS

וּבְכָל עֲבִידָא: ד לְאַלָּפָא אוּמָנְוָן לְמֶעְבַּד בְּדַהֲבָא וּבְכַסְפָּא וּבִנְחָשָׁא: ה וּבְאֻמָּנוּת
אֶבֶן טָבָא לְאַשְׁלָמָא וּבְנַגָּרוּת אָעָא לְמֶעְבַּד בְּכָל עֲבִידָא: ו וַאֲנָא הָא יְהָבִית עִמֵּיהּ
יָת אָהֳלִיאָב בַּר אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן וּבְלִבָּא כָל חַכִּימֵי לִבָּא יְהָבִית חָכְמְתָא

RASHÍ

(ד) **לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת.** אֲרִיגַת מַעֲשֵׂה חשֵׁב: (ה) **וּבַחֲרֹשֶׁת.** לְשׁוֹן אוּמָנוּת, כְּמוֹ: חָרָשׁ חָכָם (ישעיה מ:כ). וְאוּנְקְלוֹס פֵּרֵשׁ וְשִׁנָּה בְּפֵרוּשָׁן, שֶׁחָרַשׁ אֲבָנִים קָרוּי אֻמָּן, וְחָרַשׁ עֵץ קָרוּי נַגָּר: **לְמַלֹּאת.** לְהוֹשִׁיבָהּ בַּמִּשְׁבֶּצֶת שֶׁלָּהּ בִּמְלוֹאָהּ לַעֲשׂוֹת הַמִּשְׁבֶּצֶת לְמִדַּת מוֹשַׁב הָאֶבֶן וְעָבְיָהּ: (ו) **וּבְלֵב כָּל חֲכַם לֵב וגו׳.** וְעוֹד, שְׁאָר חַכְמֵי לֵב שֶׁבָּכֶם וְכָל אֲשֶׁר נָתַתִּי בוֹ חָכְמָה, וְעָשׂוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת** / PARA IDEAR DISEÑOS. En este caso, **el tejido** hecho por medio de **labor de diseñador.**[106]

5. **וּבַחֲרֹשֶׁת** / EN ARTESANÍA DEL [CORTE DE PIEDRA]. La palabra חֲרֹשֶׁת **significa "artesanía"**, "oficio artesanal". **Es similar** en significado al de la frase: **"Un artesano [חָרָשׁ] inteligente."**[107] **Pero** el Targum de **Onkelós explicó** ambos términos con mayor precisión, **haciendo una distinción entre ellos, ya que un artesano que trabaja la piedra es llamado אֻמָּן, "artesano", mientras que un artesano que trabaja la madera es llamado נַגָּר, "carpintero".**[108]

לְמַלֹּאת / PARA ENGASTAR. Es decir, **para insertar** la piedra **en el engaste que le corresponde y llenarlo,**[109] **haciendo el engaste conforme a la medida de la base de la piedra y de su grosor.**

6. **וּבְלֵב כָּל חֲכַם לֵב וגו׳** / Y EN EL CORAZÓN DE TODO SABIO DE CORAZÓN, ETC. Quiere decir: y **además** de Betzalel, Aholiab y Ajisamaj, **hay otros que son sabios de corazón entre ustedes. Y todos aquellos a los que Yo les haya puesto sabiduría "harán todo lo que Yo ordené".**

Bereshit, donde alude a la percepción profética. Sin embargo, aquí no se trata específicamente de profecía, sino de un cierto estado de comprensión superior a la de la sabiduría y el raciocinio, causada por directa inspiración de Dios (bien que, en cierto sentido, la profecía también puede ser definida en términos semejantes).

106. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. Aunque en hebreo moderno לַחְשֹׁב significa "pensar", la raíz חשב etimológicamente implica la capacidad para urdir o entretejer cosas.

107. *Yeshayahu* 40:20.

108. En hebreo, חֲרֹשֶׁת es un nombre general que incluye cualquier tipo de artesanía, ya sea de piedra, de metal o de madera. Por ello la Torá especifica siempre la artesanía a la cual se refiere (por ejemplo, חֲרֹשֶׁת אֶבֶן es, literalmente, "artesanía de piedra"). Pero en arameo hay nombres específicos para cada tipo, y por ello el artesano en piedra es llamado אֻמָּן y el artesano en madera es llamado נַגָּר.

109. Por ello se utiliza el verbo לְמַלֹּאת, que literalmente significa "llenar".

וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ: ז אֵת ׀
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הָאֹהֶל: ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: ט וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־
כַּנּוֹ: י וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי

*para que hagan todo lo que Yo te
he ordenado:*
7 *la Tienda de la Cita;
el Arca para el Testimonio y la
Cubierta que está sobre ella; todos
los utensilios de la Tienda;*
8 *la Mesa
y sus utensilios; el Candelabro puro
y todos sus utensilios; y el Altar del
sahumerio;*
9 *el Altar de la ofrenda de
ascensión y todos sus utensilios; y el
Lavadero y su base;*
10 *las vestimentas
de tejido de punto; las vestiduras de*

ONKELÓS

וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל דִּי פַקֵּדְתָּךְ: ז יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת אֲרוֹנָא לְסַהֲדוּתָא וְיָת כַּפֻּרְתָּא דִּי עֲלוֹהִי וְיָת כָּל מָנֵי מַשְׁכְּנָא: ח וְיָת פָּתוֹרָא וְיָת מָנוֹהִי וְיָת מְנַרְתָּא דָכִיתָא וְיָת כָּל מָנָהָא וְיָת מַדְבְּחָא דִקְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא: ט וְיָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ: י וְיָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא וְיָת לְבוּשֵׁי

RASHÍ

(ז) **וְאֶת הָאָרֹן לָעֵדֻת.** לְצֹרֶךְ לֻחוֹת הָעֵדוּת: (ח) **הַטְּהֹרָה.** עַל שֵׁם זָהָב טָהוֹר (לעיל כה:לא): (י) **וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** אוֹמֵר אֲנִי, לְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁבְּבִגְדֵי כְהֻנָּה מְדַבֵּר, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר אֶצְלָם: וְאֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן, אֶלָּא אֵלּוּ בִּגְדֵי הַשְּׂרָד הֵם בִּגְדֵי הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת מַסָּעוֹת: וְנָתְנוּ אֶל בֶּגֶד תְּכֵלֶת (במדבר ד:יב), וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן (במדבר ד:יג), וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְאֶת הָאָרֹן לָעֵדֻת / EL ARCA PARA EL TESTIMONIO. El Arca es definida como "para el Testimonio" porque fue hecha **en función de las Tablas del Testimonio.**[110]

8. הַטְּהֹרָה / PURO. El Candelabro es llamado "puro" **debido a que** estaba hecho de **"oro puro".**[111]

10. וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. **Según el sentido simple de este versículo, yo afirmo que es imposible que** esta frase esté **hablando de las vestiduras sacerdotales, ya que inmediatamente** después **dice: "... las vestiduras de santidad para Aharón el Kohén, y las vestiduras para sus hijos, para oficiar."**[112] **Por lo tanto,** yo digo que **estas "vestimentas de tejido de punto" son las vestimentas** de protección de los utensilios del Tabernáculo hechas **de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí mencionadas en la sección que trata acerca de los viajes** de los israelitas en el desierto: **"Y [los] pondrán**[113] **en una vestimenta de lana turquesa";**[114] **"y extenderán sobre él una vestimenta de lana púrpura";**[115] **"y extenderán sobre ellos una**

110. En este versículo, la frase no dice "Arca *del* Testimonio", sino "Arca *para* el Testimonio"; ello indica que el propósito del Arca era servir para las Tablas del Testimonio.

111. *Supra*, v. 25:31.

112. Hay dos formas de entender esta frase. La primera, que בִּגְדֵי הַשְּׂרָד es la designación general de las vestiduras sacerdotales, luego de lo cual el versículo las enunciará más detalladamente. La segunda, puesto que seguidamente se hablará de las vestiduras sacerdotales, la primera frase es un enunciado independiente que alude a otras vestimentas. Rashí sigue la segunda opinión. Sin embargo, tanto el Targum como Rambán opinan que se trata de las mismas vestimentas.

113. Los utensilios del Tabernáculo.

114. *Bemidbar* 4:12. Ese versículo habla de la prenda utilizada para los utensilios del Altar interior de oro.

115. *Bemidbar* 4:13. Ese versículo habla de la prenda utilizada para el Altar exterior de cobre.

הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
לְכַהֵן: יא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

santidad para Aharón, el sacerdote, y las
vestiduras de sus hijos para oficiar; 11 *el*
aceite para unción, y el sahumerio de
especias para el Santuario. Harán
conforme a todo lo que Yo te he
ordenado."

ONKELÓS

קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא: יא וְיָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא לְקוּדְשָׁא כְּכֹל דִּי פַקֵּדְתָּךְ יַעְבְּדוּן:

RASHÍ

בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי (במדבר ד:ח). וְנִרְאִין דְּבָרַי, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ (לקמן לט:א), וְלֹא הֻזְכַּר שֵׁשׁ עִמָּהֶם וְאִם בְּבִגְדֵי כְהֻנָּה מְדַבֵּר, לֹא מָצִינוּ בְּאֶחָד מֵהֶם אַרְגָּמָן אוֹ תוֹלַעַת שָׁנִי בְּלֹא שֵׁשׁ: **בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** יֵשׁ מְפָרְשִׁים לְשׁוֹן עֲבוֹדָה וְשֵׁרוּת, כְּתַרְגּוּמוֹ: לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא. וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וַאֲנִי אוֹמֵר שֶׁהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִּי, כְּתַרְגּוּם שֶׁל קְלָעִים (לעיל כז:ט) וְתַרְגּוּם שֶׁל מִכְבָּר (לעיל כז:ד), שֶׁהָיוּ אֲרוּגִים בְּמַחַט עֲשׂוּיִים נְקָבִים נְקָבִים. לצדי"ץ בְּלַעַ"ז: (יא) **וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ.** לְצוֹרֶךְ הַקְטָרַת הַהֵיכָל, שֶׁהוּא קֹדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vestimenta de lana carmesí".[116] **Y mi opinión parece la correcta, puesto que se declara : "Y de la lana turquesa, la lana púrpura y la lana carmesí hicieron vestimentas de tejido de punto para oficiar en santidad,"**[117] **pero el lino no fue mencionado junto con esos materiales. Y si este** versículo **estuviese hablando de las vestiduras sacerdotales,** ello no podría ser, **puesto que no hallamos en ninguna de ellas lana púrpura o lana carmesí sin lino.**

בִּגְדֵי הַשְּׂרָד / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. Hay quienes explican que la palabra שְׂרָד **significa "oficio" y "servicio", tal como es traducido por el Targum: לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא,** ***vestiduras de servicio.*** **Pero no hay un término análogo en la Escritura** que apoye esta interpretación. **Por ello, yo digo que** en realidad **es un término** de origen **arameo, similar a la traducción que el Targum hace** de las palabras **קְלָעִים, "cortinas",**[118] **y מִכְבָּר "malla".**[119] En este caso son llamadas בִּגְדֵי הַשְּׂרָד **porque son tejidas con aguja y hechas con muchos agujeros** pequeños. שְׂרָד significa lo mismo que ***lacediz*** **en francés antiguo.**[120]

11. וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ / Y EL SAHUMERIO DE ESPECIAS PARA EL SANTUARIO. Es decir, **para el propósito de elevar en humareda** el sahumerio **en el Santuario, que es santo.**[121]

116. *Bemidbar* 4:8. Ese versículo habla de la prenda utilizada para la Mesa.

117. *Infra,* v. 39:1.

118. *Supra,* v. 27:9. El Targum traduce קְלָעִים por סְרָדִין.

119. *Supra,* v. 27:4. El Targum traduce מִכְבָּר por סְרָדָא. Tanto סְרָדִין como סְרָדָא se derivan de una misma raíz aramea, סרד, relacionada con la raíz hebrea שרד de la cual se deriva la palabra שְׂרָד en este versículo. Es frecuente que la שׂ y la ס, cuya pronunciación es casi idéntica fonéticamente, sean intercambiables tanto en hebreo como en arameo.

120. Este nombre se refiere a una forma de tejido o a una prenda hecha con puntadas o lazadillas trabadas.

121. La expresión לַקֹּדֶשׁ literalmente significa "para lo que es santo". Rashí explica que aquello que es "santo" se refiere al interior del Tabernáculo [*hejal*], que es santo (por esta razón lo traducimos "Santuario"). Esto no se aplica al aceite de la unción mencionado en este mismo versículo, ya que el aceite tenía como propósito consagrar el

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

[12] *Y el Eterno habló a Moshé, diciendo:* [13] *"Y tú, habla a los Hijos de Israel diciendo: "Sin embargo, guardarán mis Shabatot, pues es un signo entre Yo y ustedes para sus*

ONKELÓS

יב וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה לְמֵימָר: יג וְאַתְּ מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בְּרַם יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִּי לִי תִּטְּרוּן אֲרֵי אָת הִיא בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן

RASHÍ

(יג) **וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְאַתָּה, אַף עַל פִּי שֶׁהִפְקַדְתִּיךָ לְצַוּוֹתָם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, אַל יֵקַל בְּעֵינֶיךָ לִדְחוֹת אֶת הַשַּׁבָּת מִפְּנֵי אוֹתָהּ מְלָאכָה: **אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ.** אַף עַל פִּי שֶׁתִּהְיוּ רְדוּפִין וּזְרִיזִין בִּזְרִיזוּת הַמְּלָאכָה, שַׁבָּת אַל תִּדָּחֶה מִפָּנֶיהָ. כָּל אַכִין וְרַקִּין מִעוּטִין, לְמַעֵט שַׁבָּת מִמְּלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: **כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.** אוֹת גְּדוֹלָה הִיא בֵּינֵינוּ שֶׁבָּחַרְתִּי בָכֶם בְּהַנְחִילִי לָכֶם אֶת יוֹם מְנוּחָתִי לִמְנוּחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y TÚ, HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Quería decirle: **Y en cuanto a ti, a pesar de que te he encomendado que les ordenes con respecto a la labor** de construcción **del Tabernáculo, que no te sea cosa fácil pasar por alto el Shabat a causa de dicha labor.**[122]

אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ / SIN EMBARGO, GUARDARÁN MIS SHABATOT. Es decir, **a pesar de que ustedes están deseosos y entusiasmados por la labor** del Tabernáculo, **no permitan que el Shabat sea pasado por alto a causa de ello,** sino obsérvenlo escrupulosamente.[123] **Todas** las instancias en que aparezcan las palabras **אַךְ** y **רַק** **constituyen términos excluyentes** o limitativos.[124] En esta frase, **אַךְ** es enunciado **para excluir el Shabat de** los días permitidos en que se puede realizar **la labor del Tabernáculo.**

כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם / PUES ES UN SIGNO ENTRE YO Y USTEDES. Shabat es un "signo" entre Dios e Israel en el sentido de que **constituye un gran signo entre nosotros de que Yo he escogido a ustedes,** expresado **en** el hecho que **les he entregado como posesión el día de Mi reposo para** que les sirva de **reposo.**[125]

Tabernáculo, mientras que el término קֹדֶשׁ implica algo que *ya* es santo (*Gur Aryé*).

122. El verbo דַּבֵּר se halla en el modo imperativo, "habla", por lo que es evidente que aquí Dios hablaba directamente a Moshé. Siendo así, parecería superfluo agregar וְאַתָּה, "y tú". Por ello, Rashí explica que וְאַתָּה constituye una cláusula con mensaje propio, un tanto independiente del mensaje contenido en las palabras que le siguen. Ese mensaje constituye un énfasis personal a Moshé para que cuide la santidad del Shabat (*Baer Heteb*).

123. En dos ocasiones anteriores, Dios ya había prescrito a Israel que cuidaran las leyes de Shabat (ver *supra*, vv. 16:23-29; 20:8-11). Así, pues, parecería fuera de lugar repetirlo aquí en el contexto de la construcción del Tabernáculo, a menos que se entienda su inserción aquí como relacionada con la construcción del Tabernáculo.

124. *Rosh haShaná* 17b. Es decir, tienen sentido adversativo y limitan o excluyen lo dicho anteriormente.

125. Un "signo" es siempre algo concreto cuyo propósito es representar otra cosa. De la circuncisión y del arcoiris (ver *Bereshit* 17:11 y 9:12, 17, respectivamente) la Torá igualmente dice que son "signos", queriendo decir que son representaciones concretas que aluden al Pacto que Dios hizo con Abraham y con Nóaj. Del igual modo aquí, el

לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם׃ יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת
כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת
יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ

generaciones, para conocer que Yo soy el Eterno que santifica a ustedes.
14 Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes; todo el que lo profane ciertamente morirá, pues todo el que realice una labor en ese día, esa alma será cortada de entre su pueblo.
15 Durante seis días se podrá realizar labores, pero el séptimo día es Shabat de cese completo, sagrado es, para el

ONKELÓS

לְדָרֵיכוֹן לְמִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן׃ יד וְתִטְּרוּן יָת שַׁבְּתָא אֲרֵי קוּדְשָׁא הִיא לְכוֹן מְחַלְלֵנַהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל אֲרֵי כָּל דְּיַעְבֵּד בַּהּ עֲבִידָא וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ׃ טו שִׁתָּא יוֹמִין יִתְעֲבֵד עֲבִידָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבַת שַׁבְּתָא קוּדְשָׁא קֳדָם

RASHÍ

לָדַעַת. הָאֻמּוֹת בָּהּ, כִּי אֲנִי ה' מְקַדִּשְׁכֶם׃ (יד) **מוֹת יוּמָת.** אִם יֵשׁ עֵדִים וְהַתְרָאָה׃ **וְנִכְרְתָה.** בְּלֹא הַתְרָאָה׃ **מְחַלְלֶיהָ.** הַנּוֹהֵג בָּהּ חֹל בִּקְדֻשָּׁתָהּ׃ (טו) **שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן.** מְנוּחַת מַרְגּוֹעַ וְלֹא מְנוּחַת עֲרַאי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָדַעַת / PARA CONOCER. Es decir, **para que las naciones** sepan a través de él **"que Yo soy el Eterno que santifica a ustedes".**[126]

14. מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. Si hay testigos y advertencia previa.[127]

וְנִכְרְתָה / SERÁ CORTADA. Si el pecado fue cometido **sin advertencia previa.**[128]

מְחַלְלֶיהָ / TODO EL QUE LO PROFANE. Esto se refiere a **la persona que se comporta en el** Shabat y **trata su santidad como si fuera un día de la semana.**[129]

15. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן / SHABAT DE CESE COMPLETO.[130] La repetición de términos indica que este día debe ser **un reposo de relajamiento** total **y no un reposo casual.**

Shabat es un "signo" en el sentido de que representa el hecho de que Dios escogió al pueblo de Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

126. La expresión לָדַעַת, "para conocer" no puede referirse al pueblo de Israel, ya que ellos mismos son los que cumplen el Shabat, sino que se refiere a que otros (los demás pueblos) lo sepan.

127. La expresión יוּמָת, que literalmente significa "será muerto", en general implica que la persona morirá a manos de terceros. En la mayor parte de los casos esto se refiere a la pena capital decretada por el tribunal [*bet din*]. Sin embargo, a veces también puede referirse a la muerte por castigo divino directo [*mitá bidé shamáyim*], como en *Bemidbar* 1:51. Pero aquí se agrega que la persona "será cortada", lo cual alude al castigo divino de *karet* (muerte prematura o sin hijos). Por lo tanto, יוּמָת necesariamente debe referirse a muerte a manos del *bet din*, y éste no puede imponer ninguna pena capital a menos que haya habido testigos de la transgresión y advertencia previa (*Mizrají*).

128. *Mejiltá*.

129. La expresión "profanar el Shabat" en este contexto se refiere específicamente a realizar en público una labor prohibida por la Torá. No se refiere a realizarla en privado, porque "profanar" siempre implica llevar a cabo un acto que rebaje el valor de algo frente a los demás. Es por esta misma razón que Rashí explicó que la expresión מוֹת יוּמָת, "ciertamente morirá" se refiere a cuando la persona violó el Shabat frente a testigos, en cuyo caso recibe la pena capital a manos del tribunal (*Masquil leDavid*).

130. El nombre שַׁבָּת se deriva de la raíz שבה, que etimológicamente significa "cesar", "retraerse", razón por la cual es utilizado para designar el día de

לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
מוֹת יוּמָת: טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס

Eterno; todo el que realice una labor el día de Shabat ciertamente morirá.
16 *Los Hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat un pacto perpetuo a través de sus generaciones.*
17 *Entre Yo y los Hijos de Israel será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó y reposó."*

ONKELÓS

יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּד עִבִידְתָּא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: טז וְיִטְּרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת שַׁבְּתָא לְמֶעְבַּד יָת שַׁבְּתָא לְדָרֵיהוֹן קְיָם עָלָם: יז בֵּין מֵימְרִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָת הִיא לְעָלַם אֲרֵי שִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבַת וְנָח:

RASHÍ

{**שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן.** לְכָךְ כְּפָלוֹ הַכָּתוּב, לוֹמַר בּוֹ כִּי אִם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם שֶׁאָסוּר בְּכָל מְלָאכָה, אֲפִילוּ אוֹכֶל נֶפֶשׁ. הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן (ויקרא כג:לט), אֲסוּרִים וְכֵן יוֹם הַכִּפּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: שַׁבַּת בְּכָל מְלֶאכֶת עֲבוֹדָה וּמוּתָּרִים בִּמְלֶאכֶת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם (ויקרא כג:לב), אָסוּר אוֹכֶל נֶפֶשׁ:} **קֹדֶשׁ לַה׳.** שְׁמִירַת קְדֻשָּׁתָהּ בְּכָל מְלָאכָה. אֲבָל יוֹם טוֹב לֹא נֶאֱמַר לִשְׁמִי וּבְמִצְוָתִי: (יז) **וַיִּנָּפַשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְנָח.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן / SHABAT DE CESE COMPLETO. **La Escritura** utilizó aquí **una expresión doble** para designar el Shabat[131] **con el propósito de declarar que** en este día **está prohibido realizar cualquier tipo de labor, incluso** aquella que sea necesaria **para preparar alimentos.**[132] **Y lo mismo se aplica a Yom Kipur, acerca del cual** también **se declara: "Será un Shabat de cese completo [שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן] para ustedes",**[133] donde también indica que **está prohibido** realizar **en** él **cualquier labor. Sin embargo, con respecto a las festividades [*yom tob*] sólo se declara** que: **"En el primer día habrá un cese [שַׁבָּתוֹן] y en el octavo día habrá un cese",**[134] lo que indica que en esos días **está prohibida cualquier** clase **de labor de "trabajo", pero está permitida la labor** necesaria **para la preparación de alimentos.**}

קֹדֶשׁ לַה׳ / SAGRADO ES, PARA EL ETERNO. Esto implica que **la observancia de su santidad deberá ser en Mi Nombre y por Mi mandato.**[135]

17. וַיִּנָּפַשׁ / Y REPOSÓ.[136] Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְנָח**, *y* reposo. En esta traducción simplemente transliteraremos este nombre en vez de traducirlo por "sábado". El término שַׁבָּתוֹן igualmente implica un cese de actividades, pero tiene un sentido más fuerte. Siempre que aparezca esta expresión doble, el primer término lo transliteraremos y el segundo será traducido: "Shabat de cese completo".

131. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן, *shabat shabatón.*

132. En hebreo, *ójel néfesh.*

133. *Vayikrá* 23:32.

134. *Vayikrá* 23:39.

135. En el v. 31:14, Dios ya había dicho: "Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes". El sentido de esa frase es que los judíos deben guardar el Shabat y conferirle un status aparte. Por lo tanto, la frase aquí, קֹדֶשׁ לַה׳ agrega un elemento nuevo: que esta observancia del Shabat sea "en nombre de" Dios.

136. La raíz נפש tiene diversas acepciones cuando actúa como sustantivo: alma, voluntad, persona, etc., dependiendo del contexto. Utilizada como verbo,

[18] *Y cuando terminó de hablar con él en la montaña del Sinaí, Él entregó a Moshé las dos Tablas del Testimonio,*

שני יח וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת

ONKELÓS

יח וִיהַב לְמֹשֶׁה כַּד שֵׁיצֵי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ בְּטוּרָא דְסִינַי תְּרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא

RASHÍ

וְכָל לְשׁוֹן נוֹפֶשׁ הוּא לְשׁוֹן נֶפֶשׁ שֶׁמֵּשִׁיב נַפְשׁוֹ וּנְשִׁימָתוֹ, בְּהַרְגִּיעוֹ מִטּוֹרַח הַמְּלָאכָה. וּמִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע (ישעיה מ:כח), וְכָל פָּעֳלוֹ בְּמַאֲמָר הִכְתִּיב מְנוּחָה בְּעַצְמוֹ לְשַׁבֵּר הָאוֹזֶן מַה שֶּׁהִיא יְכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ: (יח) וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְגוֹ׳. אֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה; מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל קוֹדֶם לְצִוּוּי מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים הָיָה, שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז נִשְׁתַּבְּרוּ הַלֻּחוֹת וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, וּלְמָחֳרַת הִתְחִילוּ בְּנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן וְהוּקַם בְּאֶחָד בְּנִיסָן: **כְּכַלֹּתוֹ.** כְּכַלָּתוֹ, כְּתִיב חָסֵר, שֶׁנִּמְסְרָה לוֹ תּוֹרָה בְּמַתָּנָה כְּכַלָּה לֶחָתָן, שֶׁלֹּא הָיָה יָכוֹל לִלְמוֹד כֻּלָּהּ בִּזְמַן מוּעָט כָּזֶה. דָּבָר אַחֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

descansó. **Cualquier** instancia en que apareza un **término** derivado de la raíz **נפש, "descansar"**, **está relacionado con el término** נֶפֶשׁ, **"alma"**, ya que el reposo **restaura el alma y el respiro** de una **persona al proporcionarle relajamiento del esfuerzo de la labor. Y Aquél de quien** está escrito que **"no se cansa ni se fatiga"**,[137] **y cuya actividad entera es por medio de la palabra,** sin esfuerzo físico, **Él mismo hizo que se escribiese "reposo" acerca de Él con el propósito de transmitir al** oído humano **lo que fuera capaz de entender.**[138]

18. **וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְגוֹ׳** / ENTREGÓ A MOSHÉ. **En la Torá** los sucesos **anteriores y posteriores no** necesariamente **son** narrados **en orden cronológico.**[139] **El incidente del Becerro** de Oro **precedió en muchos días al mandato** divino **de la labor** de construcción **del Tabernáculo.** La prueba de ello es **que la Tablas** de la Ley **fueron rotas el 17 de Tamuz,** del primer año, tres meses después del Éxodo, **y** tres meses después, **en Yom Kipur**[140] **el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel** y les perdonó su pecado, **y fue al día siguiente que comenzaron** a aportar **la contribución para el Tabernáculo, el cual fue erigido el 1 de Nisán,** medio año después.[141]

כְּכַלֹּתוֹ / CUANDO TERMINÓ. Esta palabra, כְּכַלֹּתוֹ, **está escrita en forma defectiva,**[142] pudiendo leerse como si estuviese vocalizada **כְּכַלָּתוֹ, "como su novia".** Ello alude al hecho de **que la Torá le fue entregada** a Moshé **en forma de regalo, lo mismo que una novia** es dada **al novio, ya que** Moshé **no hubiera podido aprenderla en su totalidad en un tiempo tan corto.**[143] **Otra explicación** de por

---

implica un estado de descanso que "restaura el alma y el respiro", como Rashí señala. Por ello, su traducción más aproximada sería "se refrescó" o "se repuso". En español, el verbo "reposar" está relacionado con "reponer", en el sentido de recobrar o restaurar las fuerzas perdidas.

137. *Yeshayahu* 40:28.

138. Es decir, utilizando términos asequibles a la comprensión humana.

139. *Pesajim* 6b. El método narrativo seguido por la Torá en general sí sigue un orden cronológico. Sin embargo, en ciertos casos las secciones están escritas siguiendo un orden temático por razones particulares, aunque ello implique la discontinuidad cronológica.

140. El 10 de Tishré.

141. *Tanjumá* 31.

142. Es decir, sin la letra ו entre la ל y la ת; su escritura normal sería כְּכַלּוֹתוֹ.

143. *Tanjumá* 18. En esta ocasión, Moshé permaneció en la cima del Monte Sinaí cuarenta días. La comprensión de Moshé de la Torá fue tan íntima y completa como la relación más íntima que

לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

tablas de piedra escritas por el dedo de Dios.

פרק לב

Capítulo 32

א וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר

[1] *El pueblo vio que Moshé se había demorado en descender de la montaña, y*

ONKELÓS

לוּחֵי אַבְנָא כְּתִיבִין בְּאֶצְבְּעָא דַיָי: א וַחֲזָא עַמָּא אֲרֵי אוֹחַר מֹשֶׁה לְמֵחַת מִן טוּרָא

RASHÍ

מַה כַּלָּה מִתְקַשֶּׁטֶת בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע קִשּׁוּטִין הֵן הָאֲמוּרִים בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָה (ישעיה ג׳יח-כד), אַף תַּלְמִיד חָכָם צָרִיךְ לִהְיוֹת בָּקִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה סְפָרִים: **לְדַבֵּר אִתּוֹ.** הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים שֶׁבְּוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים: **לְדַבֵּר אִתּוֹ.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ מִפִּי הַגְּבוּרָה וְחוֹזְרִין וְשׁוֹנִין אֶת הַהֲלָכָה שְׁנֵיהֶם יַחַד: **לֻחֹת.** לֻחֹת כְּתִיב, שֶׁהָיוּ שְׁתֵּיהֶן שָׁווֹת: **(א) כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן אִיחוּר. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

qué la Torá es comparada a una novia es la siguiente: **así como una novia se adorna con veinticuatro adornos –aquellos mencionados en el libro de *Yeshayahu*–,**[144] **así también un erudito de la Torá debe ser experto en los veinticuatro libros** del *Tanaj*, la Biblia.[145]

לְדַבֵּר אִתּוֹ / DE HABLAR CON ÉL. Es decir, le prescribió **los estatutos y las leyes** mencionadas **en** la sección ***VeEle haMishpatim.***[146]

לְדַבֵּר אִתּוֹ / DE HABLAR CON ÉL. Esto **nos enseña que Moshé** primero **escuchaba** cada ley **de la boca del Omnipotente, y luego volvían a revisar la *halajá*** –la ley– **entre ambos.**[147]

לֻחֹת / TABLAS. Esta palabra **aparece escrita** como si estuviese escrita en singular, **לֻחֹת**,[148] **ya que ambas** Tablas **eran iguales.**[149]

32

1. כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה / QUE MOSHÉ SE HABÍA DEMORADO. El verbo בֹשֵׁשׁ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de "retardo"**, "demora". **Y de igual modo** tiene este significado

existe entre un hombre y una mujer (*Beer Itzjak*).

144. *Yeshayahu* 3:18-24.

145. *Tanjumá* 16.

146. *Supra*, caps. 21-24. Excluyendo todo lo relacionado con el Tabernáculo, ya que la orden de construirlo fue dada después del incidente del Becerro de Oro, que será narrado a continuación (*Mizrají*).

147. *Shemot Rabá* 41:5. La frase לְדַבֵּר אִתּוֹ no significa "hablar *a* él", sino literalmente "hablar *con* él", lo cual implica que Moshé participaba en lo que se decía. A diferencia de las leyes prescritas por un rey mortal, en lo cual lo importante es meramente que sus súbditos obedezcan las leyes que él dispuso por su propia iniciativa, las leyes prescritas por Dios son racionales y reflejan lo que la realidad es intrínsecamente. Por esta razón, cuando aquí la Torá implica que ambos –Dios y Moshé– revisaban la *halajá*, lo que quiere decir es que Dios enseñó a Moshé las leyes que reflejan la estructura interna de la realidad y, por lo tanto, la participación de Moshé era esencial (*Gur Aryé*).

148. Puesto que se pronuncia como una palabra en plural, lo normal es que estuviese escrita לֻחוֹת, con la ו entre la ח y la ת. Sin la ו, esta palabra puede leerse como לֻחַת, "tabla", en singular.

149. *Shemot Rabá* 41:6. Es decir, que en cierto sentido eran como una sola tabla.

וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ

el pueblo se congregó alrededor de Aharón, y le dijeron: "Levántate, haznos dioses que vayan delante de nosotros,

ONKELÓS

וְאִתְכְּנִשׁ עַמָּא עַל אַהֲרֹן וַאֲמַרוּ לֵיהּ קוּם עֲבֵד לָנָא דַחֲלָן דִּי יְהָכוּן קֳדָמָנָא

RASHÍ

בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ (שופטים ה:כח), וַיָּחִילוּ עַד בּוֹשׁ (שופטים ג:כה). כִּי כְּשֶׁעָלָה מֹשֶׁה לָהָר, אָמַר לָהֶם: לְסוֹף אַרְבָּעִים יוֹם אֲנִי בָא בְּתוֹךְ שֵׁשׁ שָׁעוֹת, כִּסְבוּרִים הֵם שֶׁאוֹתוֹ יוֹם שֶׁעָלָה מִן הַמִּנְיָן הוּא, וְהוּא אָמַר לָהֶם שְׁלֵמִים אַרְבָּעִים יוֹם וְלֵילוֹ עִמּוֹ, וְיוֹם עֲלִיָּתוֹ אֵין לֵילוֹ עִמּוֹ. שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה בְּסִיוָן עָלָה, נִמְצָא יוֹם אַרְבָּעִים בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז. בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בָּא שָׂטָן וְעִרְבֵּב אֶת הָעוֹלָם וְהֶרְאָה דְּמוּת חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה וְעִרְבּוּבְיָא, לוֹמַר וַדַּאי מֵת מֹשֶׁה לְכָךְ בָּא עִרְבּוּבְיָא לָעוֹלָם אָמַר לָהֶם מֵת מֹשֶׁה, שֶׁכְּבָר בָּאוּ שֵׁשׁ שָׁעוֹת וְלֹא בָא וְכוּלְהוּ', כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁלֹּא טָעוּ אֶלָּא בְיוֹם הַמְּעֻנָּן בֵּין קוֹדֶם חֲצוֹת בֵּין לְאַחַר חֲצוֹת, שֶׁהֲרֵי לֹא יָרַד מֹשֶׁה עַד יוֹם הַמָּחֳרָת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת (לקמן לב:ו): **אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ.** אֱלֹהוֹת הַרְבֵּה אִוּוּ לָהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en los siguientes versículos: **"Su carroza se demora [בֹּשֵׁשׁ]";**[150] **"y esperaron hasta que se hizo tarde [בּוֹשׁ]".**[151] Los israelitas pensaron que Moshé ya no regresaría **porque cuando Moshé ascendió al Monte Sinaí, les había dicho: "Al final de cuarenta días yo regresaré dentro de las** primeras **seis horas** del día." **Ellos pensaron que el día en que él ascendió estaba incluido dentro del número** de cuarenta días, **pero él había querido decir** días **completos,** es decir, **cuarenta días junto con sus noches, pero** con respecto **al día mismo de su ascensión, su noche no estaba incluida en él. Pues él ascendió el 7 de Siván, con lo que el cuadragésimo día se cumplía el 17 de Tamuz,** no el 16 del mismo mes. **Pero el** 16 de Tamuz **vino el Satán y confundió al mundo, y mostró a los** israelitas **una imagen de tinieblas, obscuridad y confusión,** con ello **insinuando: "Sin duda Moshé ha muerto ya, y por ello la confusión ha llegado al mundo."** El Satán **les** dijo: **"Moshé ha muerto, pues ya han pasado seis horas y él no ha llegado, etc.", como se declara en el tratado *Shabat*.**[152] **Y es imposible decir que** sí sabían qué día exacto Moshé descendería, pero que **solamente** se **equivocaron en un día nublado,** sin poder distinguir **entre antes o después del mediodía,**[153] **ya que Moshé no descendió sino hasta el día siguiente,** después que hubieron hecho el Becerro de Oro, **como se declara: "Y se levantaron temprano al día siguiente y ofrecieron ofrendas de ascensión."**[154]

אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ / QUE VAYAN DELANTE DE NOSOTROS. Esto implica que **desearon tener muchas deidades.**[155,156]

150. *Shofetim* 5:28.

151. *Shofetim* 3:25.

152. *Shabat* 89a. Según esto, el término בֹּשֵׁשׁ es interpretado como una contracción de la frase בָּאוּ שֵׁשׁ, "ya han pasado seis horas" (*Sifté Jajajim*).

153. En otras palabras, no se puede afirmar que sí sabían que Moshé regresaría ese mismo día, sólo que porque ese día estaba nublado y no pudieron seguir la trayectoria del sol se equivocaron con respecto a qué hora era.

154. *Infra*, v. 32:6.

155. Esto se implica de la utilización del verbo יֵלְכוּ, "vayan", en plural. Si sólo hubieran deseado tener un solo dios, se hubieran expresado en singular.

156. *Sanhedrín* 63a. La razón por la que desearon muchas deidades se debió a que pensaron que el Dios supremo había otorgado poder a las diversas fuerzas que hay en el universo para que éstas lo dirigieran, sin que Él tuviera que ocuparse directamente de dirigirlo y gobernarlo.

כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם

porque [de] este Moshé, el varón que nos hizo subir de la tierra de Mitzráim, no sabemos qué ha sido de él." [2] *Aharón les dijo: "Despréndanse de los zarcillos de oro que están en las orejas de sus mujeres, de sus hijos y de sus hijas, y*

ONKELÓS

אֲרֵי דֵין מֹשֶׁה גַּבְרָא דִּי אַסְּקַנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא יְדַעְנָא מָה הֲוָה לֵיהּ׃
ב וַאֲמַר לְהוֹן אַהֲרֹן פָּרִיקוּ קָדָשֵׁי דְדַהֲבָא דִּי בְּאוּדְנֵי נְשֵׁיכוֹן בְּנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן

RASHÍ

כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ. כְּמִין דְּמוּת מֹשֶׁה הֶרְאָה לָהֶם הַשָּׂטָן, שֶׁנּוֹשְׂאִים אוֹתוֹ בַּאֲוִיר רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: **אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.** וְהָיָה מוֹרֶה לָנוּ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ, עַתָּה צְרִיכִין אָנוּ לֶאֱלֹהוֹת אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ: **(ב) בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם.** אָמַר אַהֲרֹן בְּלִבּוֹ הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים חָסִים עַל תַּכְשִׁיטֵיהֶן, שֶׁמָּא יִתְעַכֵּב הַדָּבָר וּבְתוֹךְ כָּךְ יָבֹא מֹשֶׁה. וְהֵם לֹא הִמְתִּינוּ וּפֵרְקוּ מֵעַל עַצְמָן: **פָּרְקוּ.** לְשׁוֹן צִוּוּי, מִגִּזְרַת פָּרֵק לְיָחִיד, כְּמוֹ בָּרְכוּ מִגִּזְרַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ / PORQUE [DE] ESTE MOSHÉ, EL VARÓN. **El Satán les mostró algo así como una imagen de Moshé, que llevaban cargando en el espacio del firmamento de los cielos.**[157]

אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם / QUE NOS HIZO SUBIR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. **Y que nos enseñaba el camino por el cual debíamos ascender** de Mitzráim. Pero **ahora** que él no está, **necesitamos deidades que vayan delante de nosotros.**[158]

2. **בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם** / EN LAS OREJAS DE SUS MUJERES. **Aharón se dijo: "Las mujeres y los niños cuidan mucho de sus joyas;** quizás no quieran entregarlos **y este asunto se posponga, y mientras tanto llegará Moshé."**[159] **Pero** los hombres **no esperaron** a que las mujeres y los niños se quitasen sus joyas **y ellos mismos se despojaron** de sus propias joyas.[160]

פָּרְקוּ / DESPRÉNDANSE DE. Este verbo en plural **está en el modo imperativo,** y **pertenece a la misma construcción gramatical que** el verbo **singular פָּרֵק, "despréndete de", lo mismo que** el verbo imperativo plural **בָּרְכוּ, "bendigan", pertenece a la misma construcción gramatical que** el singular

Este es el error conceptual básico que comparten todos los que rinden culto a la idolatría [ver *Rambam, Hiljot Abodá Zará*, cap. 1] (*Maharshá*).

157. *Shemot Rabá* 41:7; *Shabat* 89a.

158. Esta frase no debe entenderse en el sentido de que querían otras deidades simplemente porque Moshé los había hecho subir de Mitzráim, pues ya habían salido de Mitzráim, por lo cual ello no explicaría que quisiesen substituir a Moshé. Querían decir que ese mismo Moshé que los había sacado de Mitzráim era el líder que los guiaba en el camino a seguir, por lo que su desaparición implicaba que debían buscarse un substituto que los guiara de ahora en adelante. Así, pues, la razón por la cual querían muchas deidades se debía a que sabían del alto nivel espiritual de Moshé (en cierto sentido, poseedor de muchas fuerzas) y pensaban que solamente teniendo muchas deidades podrían alcanzar ese mismo nivel espiritual (*Gur Aryé*). Cabe enfatizar que su propósito no era reemplazar a Dios con ídolos, sino reemplazar el liderazgo de Moshé, razón por la cual su búsqueda de deidades que los guiaran se debió a la desaparición de Moshé.

159. Aharón no pretendió asistirlos en la fabricación del ídolo, sino utilizar una treta para demorar su fabricación. Su treta falló a causa de la impaciencia de los hombres.

160. *Tanjumá* 21.

וְהָבִיאוּ אֵלָי: ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן: ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל

traédmelos.” [3] *Entonces todo el pueblo se desprendió de los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y los llevó a Aharón.* [4] *Él lo tomó de sus manos, le dio forma con un buril e hizo un becerro de*

ONKELÓS

וְאַיְתִיו לְוָתִי: ג וְאִתְפָּרִיקוּ כָּל עַמָּא יָת קָדָשֵׁי דְדַהֲבָא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וְאַיְתִיו לְאַהֲרֹן: ד וּנְסֵיב מִידֵיהוֹן וְצַר יָתֵיהּ בְּזִיפָא וְעַבְדֵיהּ עֵגֶל

RASHÍ

בָּרֵךְ: (ג) **וַיִּתְפָּרְקוּ.** לְשׁוֹן פְּרִיקַת מַשָּׂא. כְּשֶׁנְּטָלוּם מֵאָזְנֵיהֶם נִמְצְאוּ הֵם מְפוֹרָקִים מִנִּזְמֵיהֶם. דישקרייי"ר בְּלַעַ"ז: **אֶת נִזְמֵי.** כְּמוֹ מִנִּזְמֵי, כְּמוֹ כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר (לעיל ט:כט), מִן הָעִיר: (ד) **וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט.** יֵשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּשְׁנֵי פָּנִים. הָאֶחָד, וַיָּצַר לְשׁוֹן קְשִׁירָה. בַּחֶרֶט, לְשׁוֹן סוּדָר, כְּמוֹ וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהַחֲרִיטִים (ישעיה ג:כב), וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִיטִים (מלכים ב ה:כג). וְהַשֵּׁנִי וַיָּצַר, לְשׁוֹן צוּרָה; בַּחֶרֶט, כְּלִי אוּמָּנוּת הַצּוֹרְפִין שֶׁחוֹרְצִין וְחוֹרְתִין בּוֹ צוּרוֹת בַּזָּהָב, כְּעֵט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּרֵךְ, “bendice”.[161]

3. **וַיִּתְפָּרְקוּ / SE DESPRENDIÓ.** Este verbo **significa el desprenderse de una carga.** Este verbo se aplica al acto de quitarse los zarcillos porque **cuando ellos** se los **quitaron de sus orejas, quedaron descargados de sus zarcillos.** Significa lo mismo que el verbo ***decharger*** **en francés antiguo.**[162]

אֶת נִזְמֵי / DE LOS ZARCILLOS. Esta frase **es equivalente** en significado a la forma **מִנִּזְמֵי, de igual modo que** en la frase **“cuando salga de [אֶת] la ciudad”,**[163] donde significa **“*de* la ciudad”.**[164]

4. **וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט / LE DIO FORMA CON UN BURIL.** Esta frase **puede ser interpretada de dos maneras. La primera** posibilidad es que el verbo **וַיָּצַר significa “atar”**, en cuyo caso el término **בַּחֶרֶט significaría “en un sudario** o paño”, **análogo** al término וְהַחֲרִיטִים en la frase: **“Las pañoletas y los sudarios [וְהַחֲרִיטִים].”**[165] En tal caso, la frase וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט tendría un significado similar al de la frase: **“Ató [וַיָּצַר] dos talentos de plata en dos paños [חֲרִיטִים].”**[166] **Y la segunda** posibilidad es que el verbo **וַיָּצַר significa “dar forma”**, en cuyo caso el término **בַּחֶרֶט** se refiere a **un instrumento** utilizado por **los orfebres con el cual hacen incisiones y graban diseños en oro, semejante al estilo**

161. Generalmente, en los verbos conjugados en el modo intensivo *pi'el* la segunda letra de la raíz está acentuada con *daguesh* (por ejemplo, el plural דַּבְּרוּ en el v. 12:3). Rashí señala que el verbo פָּרְקוּ también es un verbo *pi'el* a pesar de que su segunda letra radical, la ר, no está acentuada con *daguesh*, siendo similar al caso de בָּרְכוּ, que también es un verbo *pi'el* [לְבָרֵךְ]. La letra ר en ningún caso puede llevar *daguesh*.

162. La raíz פרק también puede significar “desmontar” o “desensamblar”. Sin embargo, aquí está utilizada en el modo reflexivo *hitpa'el*, indicando que la acción recae sobre el sujeto, por lo que Rashí la explica en el sentido de “descargarse de”, que es el equivalente del francés *décharger*.

163. *Supra*, v. 9:29.

164. En la frase אֶת נִזְמֵי, la palabra אֶת significa “de”, lo mismo que en la frase citada. Un verbo reflexivo-intransitivo *hitpa'el* no puede estar seguido por un acusativo, que es la función más usual que אֶת desempeña. Por ello, Rashí enfatiza que aquí אֶת no es un acusativo, sino que sirve como preposición “de”.

165. *Yeshayahu* 3:22.

166. *Melajim* II, 5:23. Rashí coincide aquí con la traducción de la frase que da el *Targum Yonatán ben Uziel*: “lo amarró en un paño”. La raíz de ambos verbos sería la misma, צר.

מַסֵּכָה　וַיֹּאמְרוּ　אֵלֶּה　*fundición. Ellos dijeron: "¡Estos son tus*

ONKELÓS

מַתְּכָא וַאֲמַרוּ אִלֵּין

RASHÍ

סוֹפֵר הַחוֹרֵת אוֹתִיּוֹת בְּלוּחוֹת וּפִנְקָסִין, כְּמוֹ: וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ (ישעיה ח:א). וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס וְצַר יָתֵיהּ בְּזִיפָא, לְשׁוֹן זִיּוּף. הוּא כְּלִי אוּמָנוּת שֶׁחוֹרְצִין בּוֹ בַּזָּהָב אוֹתִיּוֹת וּשְׁקֵדִים שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ"ז נייי"ל וּמְזַיְּפִין עַל יָדוֹ חוֹתָמוֹת: **עֵגֶל מַסֵּכָה.** כֵּיוָן שֶׁהִשְׁלִיכוֹ לָאוּר בַּכּוּר, בָּאוּ מְכַשְּׁפֵי עֵרֶב רַב שֶׁעָלוּ עִמָּהֶם מִמִּצְרַיִם וַעֲשָׂאוּהוּ בִּכְשָׁפִים. וְיֵשׁ אוֹמְרִים מִיכָה הָיָה שָׁם, שֶׁיָּצָא מִתּוֹךְ דְּמוּסֵי בִנְיָן שֶׁנִּתְמַעֵךְ בּוֹ בְּמִצְרַיִם, וְהָיָה בְּיָדוֹ שֵׁם וְטַס שֶׁכָּתַב בּוֹ מֹשֶׁה עלה שור עלה שור, לְהַעֲלוֹת אֲרוֹנוֹ שֶׁל יוֹסֵף מִתּוֹךְ נִילוּס, וְהִשְׁלִיכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

(punzón) **de un escriba con el que graba letras en tabletas y placas para escribir. Es similar** al siguiente término: **"Y escribe en él con el estilo [בְּחֶרֶט] de un hombre."**[167] **Y así es como lo tradujo** el Targum de **Onkelós: וְצַר יָתֵיהּ בְּזִיפָא,** *y lo formó con un punzón* **[זִיפָא].** La palabra **זִיפָא está relacionada con** el término hebreo para "falsificación", **זִיּוּף. Designa un instrumento** punzante **con el cual se graban letras y diseños almendrados en oro,** procedimiento **que llaman** *niel*[168] **en francés antiguo.** Su nombre se deriva de la palabra זִיּוּף, "falsificación", porque **con él** también **se falsifican sellos.**

עֵגֶל מַסֵּכָה / BECERRO DE FUNDICIÓN. **Después que** Aharón **hubo arrojado** el oro **en el fuego del crisol, vinieron los hechiceros de la muchedumbre abigarrada** de gentiles[169] **que había subido de Mitzráim junto con** los israelitas **y lo hicieron por medio de hechicería.**[170] **Y hay quienes dicen que Mijá estuvo allí,** el mismo **que había salido de en medio de la hilera de ladrillos en la cual había sido** casi **aplastado en Mitzráim.**[171] Mijá **tenía en su poder** una inscripción con **el Nombre** de Dios **y una tableta en la cual Moshé había escrito** las palabras **עלה שור עלה שור para hacer subir el sarcófago de Yosef del río Nilo.** Mijá **arrojó** la tableta con estas palabras y el Nombre divino

167. *Yeshayahu* 8:1.

168. En español, su equivalente es "nielar". En la actualidad, niel es una labor en hueco sobre metales preciosos, relleno con esmalte negro.

169. En hebreo, עֵרֶב רַב, *éreb rab*. Para una definición de a quienes se refiere este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

170. Según esta interpretación, no fue Aharón el que directamente hizo el Becerro de Oro, sino la hechicería utilizada por la "muchedumbre abigarrada". Esto concuerda con lo que Rashí explicó más arriba en el sentido de que Aharón había intentado demorar la fabricación del oro. En tal caso, el verbo וַיַּעֲשֵׂהוּ, "lo hizo", no se referiría a Aharón, sino al sustantivo implícito עֵרֶב רַב, "muchedumbre abigarrada". O también podría ser, como señala *Gur Aryé* a este versículo, que sí se refiere a Aharón, sólo que a pesar de que él no lo hizo directamente, puesto que participó en su fabricación, la Torá le adjudica la falta.

171. El Faraón había decretado que si los israelitas no cumplían con su cuota de ladrillos, se completaría la construcción utilizando a sus niños como ladrillos. Cuando Moshé se quejó ante Dios por esta atrocidad y aparente castigo injusto de inocentes, Dios le respondió que de cualquier modo esos niños serían malvados en su edad adulta. Para probárselo, dejó que Moshé salvase a uno de ellos. Este niño era Mijá. Él fue el que más tarde fabricó el ídolo descrito en el libro de *Shofetim*, cap. 17. Según esto, Mijá también fue el que fabricó el Becerro de Oro (*Rashí* a *Sanhedrín* 101b).

אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ *dioses, Israel, que te hicieron subir de la*

ONKELÓS

דַחְלָתָךְ יִשְׂרָאֵל דִּי אַסְּקוּךְ

RASHÍ

לְתוֹךְ הַכּוּר וְיָצָא הָעֵגֶל: **מַסֵּכָה.** לְשׁוֹן שֶׁל מַסֵּכָה: **אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ.** וְלֹא נֶאֱמַר:
מַתֶּכֶת. דָּבָר אַחֵר: מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ. מִכָּאן שֶׁעֵרֶב רַב שֶׁעָלוּ
וַחֲמִשָּׁה קַנְטָרִין זָהָב הָיוּ בוֹ כְּגִימַטְרִיָּא מִמִּצְרַיִם הֵם שֶׁנִּקְהֲלוּ עַל אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escritos en ella **en el crisol y milagrosamente salió el Becerro** de Oro.[172,173]

מַסֵּכָה / DE FUNDICIÓN. Este término **tiene un significado similar** al de la palabra **מַתֶּכֶת**, **"metal"**.[174] Según **otra explicación,** este término alude al hecho de que **en el** Becerro **había ciento veinticinco *kanterín* de oro en el** Becerro de Oro, **correspondiéndose con el valor numérico [*guematriá*]** de la palabra **מַסֵּכָה**.[175]

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ / ESTOS SON TUS DIOSES. **Pero** el versículo **no declara** que ellos dijeron: **"Estos son nuestros dioses". De aquí** se demuestra **que fue la muchedumbre abigarrada** de gentiles **que había subido de Mitzráim** con el pueblo de Israel **quienes se congregaron alrededor de Aharón** y lo

172. La razón por la cual los hechiceros de la "muchedumbre abigarrada" habían escogido hacer un ídolo en forma de becerro fue porque el significado espiritual que esta imagen representa se corresponde muy bien con el significado representado por el oro rojizo, cuyo color se asemeja al de la sangre del toro. Su propósito era hacer que la materia y la forma del ídolo se correspondieran entre sí y, de este modo, tener más éxito en su empresa (*Gur Aryé*; ver *Yomá* 45a). Ver también el comentario de Rashí al v. 29:1, *s.v.* פַּר אֶחָד y la nota 156 de la parashat *Tetzavé*.

173. *Tanjumá* 19. Cuando Yaacob bendijo a sus hijos, a Yosef le dijo עֲלֵי שׁוּר, que en ese contexto Rashí explica que significa "para observar", refiriéndose al hecho de que las doncellas de Mitzráim escalaban los muros para observar la belleza de Yosef. Luego, cuando al final de su vida Moshé bendijo a las tribus de Israel, a Yosef lo definió como בְּכוֹר שׁוֹרוֹ, "primogénito de toro". Ahora bien, cuando estaban a punto de partir de Mitzráim, Moshé quiso cumplir la promesa que sus hermanos habían hecho a Yosef de que cuando salieran se llevarían sus restos con ellos. Pero los mitzrim habían puesto sus restos en un sarcófago de metal, el cual fue arrojado al Nilo, pensando que su presencia allí bendeciría sus aguas. Para extraer el sarcófago, Moshé escribió el Nombre Inefable en una tableta junto con las palabras עלה שור עלה שור. Esta frase es una paráfrasis de la frase dicha por Yaacob a Yosef, עלי שור. La palabra עלה, es equivalente a עלי, y vocalizada עֲלֵה significa "¡Levántate!" שור, vocalizado שׁוֹר en vez de שׁוּר, puede ser entendido como un sustantivo que significa "toro". Así, pues, la frase que escribió quería decir: "¡Levántate, oh toro!" Mediante esta inscripción, Moshé hizo subir a la superficie el sarcófago de Yosef. Luego, mientras Moshé se ocupaba del sarcófago, Mijá robó la tableta inscrita y, cuando Aharón arrojó el oro al crisol de fuego, Mijá también arrojó la tableta, lo que causó que del fuego surgiera un becerro.

174. El término מַסֵּכָה se deriva de la raíz נסך, que significa "vertir", por lo cual también es utilizado para denotar "fundir metales". Aunque מַסֵּכָה y מַתֶּכֶת no tienen la misma raíz, expresan un significado relacionado. En este mismo sentido lo tradujo también el Targum.

175. *Tanjumá* 19. El término arameo *kanterín* es el equivalente del término hebreo *kikar*. Ambos se refieren a una medida de peso equivalente a 1500 siclos o *shékels* (según Rashí al v. 38:24, para usos sagrados su equivalencia es de 3000 siclos). En español es usual traducir el nombre *kikar* por "talento", y éste es el criterio seguido en esta traducción. Su peso en términos modernos equivaldría a aproximadamente 25.5 k. (ó 51 k., para usos sagrados).

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר:

tierra de Mitzráim!" [5] *Viendo Aharón esto, edificó un altar delante de él. Aharón convocó y dijo: "¡Mañana habrá festividad para el Eterno!"*

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ה וַחֲזָא אַהֲרֹן וּבְנָא מַדְבְּחָא קֳדָמוֹהִי וּקְרָא אַהֲרֹן וַאֲמַר חַגָּא קֳדָם יְיָ מְחָר:

RASHÍ

וְהֵם שֶׁעֲשָׂאוּהוּ, וְאַחַר כָּךְ הִטְעוּ אֶת יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵיו: (ה) וַיַּרְא אַהֲרֹן. שֶׁהָיָה בּוֹ רוּחַ חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר בְּתַבְנִית שׁוֹר אוֹכֵל עֵשֶׂב (תהלים קו:כ), וְרָאָה שֶׁהִצְלִיחַ מַעֲשֵׂה שָׂטָן, וְלֹא הָיָה לוֹ פֶּה לִדְחוֹתָם לְגַמְרֵי: וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ. לְדָחוֹתָם: וַיִּקְרָא וְגוֹ' חַג לַה' מָחָר. וְלֹא הַיּוֹם, שֶׁמָּא יָבֹא מֹשֶׁה קוֹדֶם שֶׁיַּעַבְדוּהוּ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ בְּוַיִּקְרָא רַבָּה, דְּבָרִים הַרְבֵּה רָאָה אַהֲרֹן. רָאָה חוּר בֶּן אֲחוֹתוֹ שֶׁהָיָה מוֹכִיחָם וַהֲרָגוּהוּ. וְזֶהוּ וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו, וַיָּבֶן מִזֶּבַח לְפָנָיו. וְעוֹד רָאָה וְאָמַר: מוּטָב שֶׁיִּתָּלֶה בִּי הַסִּרְחוֹן וְלֹא בָּהֶם. וְעוֹד רָאָה וְאָמַר: אִם הֵם בּוֹנִים אֶת הַמִּזְבֵּחַ, זֶה מֵבִיא צְרוֹר וְזֶה מֵבִיא אֶבֶן, וְנִמְצֵאת מְלַאכְתָּן נַעֲשֵׂית בְּבַת אַחַת. מִתּוֹךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

obligaron a tomar parte en la fabricación del Becerro de Oro, y **fueron ellos quienes lo hicieron. Y posteriormente hicieron errar a Israel tras de ellos.**[176]

5. **וַיַּרְא אַהֲרֹן / VIENDO AHARÓN.** Es decir, viendo **que** el Becerro de Oro **tenía en sí espíritu de vida –como se declara** a propósito de este pecado: **"**Cambiaron a Dios **por la figura de un toro que come hierba"**–,[177] y viendo también **que la obra del Satán había tenido éxito y que él no había tenido palabras con las cuales disuadirlos completamente...**

וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ / EDIFICÓ UN ALTAR. Para posponerlos en su intención de rendir culto al ídolo.[178]

וַיִּקְרָא וְגוֹ' חַג לַה' מָחָר / [AHARÓN] CONVOCÓ... ¡MAÑANA HABRÁ FESTIVIDAD PARA EL ETERNO! Aharón dijo "mañana", **pero no** dijo **"hoy".** Con ello quería posponer el culto al ídolo, **pues quizás Moshé regresaría antes de que le rindieran culto.** Hasta **aquí** he comentado **el sentido simple** del versículo. **Y su interpretación midráshica en *Vayikrá Rabá***[179] es la siguiente: **Aharón "vio"**[180] **muchas cosas** que le impulsaron a actuar así. **Vio que Jur, hijo de su hermana Miriam, los había reprendido** directamente **y lo habían matado. Y a esto se refiere** la frase: **"Y edificó un altar delante de él [וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו]"**, la cual puede ser vocalizada para leerse **"y comprendió a partir del degollado frente a él [וַיָּבֶן מִזֶּבַח לְפָנָיו]".**[181] **Algo más "vio"** (comprendió), a raíz de lo cual **se dijo: "Mejor es que la inmundicia** de este pecado **sea atribuida a mí y no a ellos."** Otra cosa **más "vio"**, a raíz de lo cual se **dijo: "Si los** israelitas mismos **edifican el altar, uno traerá un guijarro y el otro una piedra,** obrando en conjunto, **lo que resultará en que su obra será hecha de un sólo golpe. Pero**

176. *Tanjumá* 19. Si fueron los israelitas los que dijeron esta frase, lo más lógico hubiera sido que dijeran "estos son *nuestros* dioses". "*Tus* dioses" implica que era otro grupo distinto al pueblo de Israel el que le dijo esta frase.

177. *Tehilim* 106:20.

178. Así, pues, ésta era una nueva treta de parte de Aharón para demorar el pecado. La primera había sido pedirles que las mujeres se quitasen sus joyas, como Rashí explicó en el v. 32:2, *s.v.* בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם.

179. *Vayikrá Rabá* 10:3.

180. Aquí "vio" implica tanto ver físicamente como "comprender".

181. Es decir, que a partir del hecho de que Jur había sido degollado frente a él, comprendió que él correría la misma suerte si se oponía a ellos frontalmente, lo que provocaría que el perdón divino al pueblo fuese inalcanzable, por lo que prefirió utilizar estratagemas para posponer que rindieran culto al ídolo.

ו וַיַּשְׁכִּ֙ימוּ֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיַּעֲל֣וּ עֹלֹ֔ת וַיַּגִּ֖שׁוּ
שְׁלָמִ֑ים וַיֵּ֤שֶׁב הָעָם֙ לֶֽאֱכֹ֣ל וְשָׁת֔וֹ וַיָּקֻ֖מוּ
לְצַחֵֽק׃ פ
ז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה
לֶךְ־רֵ֕ד כִּ֚י שִׁחֵ֣ת עַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר

[6] *Ellos se levantaron muy temprano al otro día y ofrecieron ofrendas de ascensión, y trajeron ofrendas de paz. El pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantaron para divertirse,*

[7] *El Eterno habló a Moshé: "Vé, desciende, pues tu pueblo que hiciste*

ONKELÓS

ו וְאַקְדִּימוּ בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וְאַסִּיקוּ עֲלָוָן וְקָרִיבוּ נִכְסִין וְאַסְחַר עַמָּא לְמֵיכַל
וּלְמִשְׁתֵּי וְקָמוּ לְחַיָּכָא׃ ז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה אִזֵּל חוּת אֲרֵי חַבִּיל עַמָּךְ דִּי

RASHÍ

שֶׁאֲנִי בּוֹנֶה אוֹתוֹ וַאֲנִי מִתְעַצֵּל בִּמְלַאכְתִּי בֵּין כַּךְ וּבֵין כַּךְ מֹשֶׁה בָּא: **חַג לַה׳.** בְּלִבּוֹ הָיָה לַשָּׁמַיִם. בָּטוּחַ הָיָה שֶׁיָּבֹא מֹשֶׁה וְיַעַבְדוּ אֶת הַמָּקוֹם: (ו) **וַיַּשְׁכִּימוּ.** הַשָּׂטָן זֵרְזָם כְּדֵי שֶׁיֶּחֶטְאוּ: **לְצַחֵק.** יֵשׁ בְּמַשְׁמַע הַזֶּה גִּלּוּי עֲרָיוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לְצַחֶק בִּי (בראשית לט:יז); וּשְׁפִיכוּת דָּמִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ (שמואל ב ב:יד). אַף כַּאן נֶהֱרַג חוּר: (ז) **וַיְדַבֵּר.** לְשׁוֹן קוֹשִׁי הוּא, כְּמוֹ: וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת (בראשית מב:ז): **לֶךְ רֵד.** רֵד מִגְּדֻלָּתְךָ. לֹא נָתַתִּי לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si yo lo edifico y me demoro en ello, entretanto vendrá Moshé y los corregirá."

חַג לַה׳ / FESTIVIDAD PARA EL ETERNO. Aharón dijo esto **albergando en su corazón** una intención pura **en aras del Cielo. Seguro estaba de que Moshé vendría** antes de que adoraran al ídolo y en vez de ello los israelitas **le rendirían culto al Omnipresente.**[182]

6. **וַיַּשְׁכִּימוּ** / ELLOS SE LEVANTARON MUY TEMPRANO. Porque **el Satán los había incitado para que cometieran el pecado.**

לְצַחֵק / PARA DIVERTIRSE. Esta expresión **implica promiscuidad, como se declara** a propósito de la esposa de Potifar, quien había querido seducir aYosef: **"Para divertirse [לְצַחֶק] conmigo."**[183] Y también implica **derramamiento de sangre, como se declara: "Que se levanten los mozos y luchen [וִישַׂחֲקוּ]**[184] **delante de nosotros."**[185] **Y en este caso también** hubo derramamiento de sangre porque **Jur había sido asesinado.**[186]

7. **וַיְדַבֵּר** / HABLÓ. En este caso, este verbo **implica** hablar **con dureza, lo mismo que en** el versículo: **"Y les habló [וַיְדַבֵּר] con dureza."**[187]

לֶךְ רֵד / VÉ, DESCIENDE. Quería decirle: **Desciende de tu grandeza. Yo únicamente te otorgué la**

182. *Vayikrá Rabá* 10:3.

183. *Bereshit* 39:17.

184. El verbo וִישַׂחֲקוּ literalmente significa "que se diviertan entre sí", pero en tal contexto esa expresión se refiere a una lucha, al estilo de los gladiadores antiguos, cuya lucha era una contienda "deportiva" para diversión. Aunque no pertenece a la misma raíz [צחק] de la que se deriva לְצַחֵק en este versículo, este verbo, cuya raíz es שחק está etimológicamente relacionado con la raíz צחק. La letra ש y la letra צ comparten semejanza fonética y por ello a veces son intercambiables.

185. *Shemuel* II, 2:14. Ese versículo habla de la proposición que Abner, antiguo jefe militar de Shaúl hizo a Yoab, jefe militar de David. Le propuso que los jóvenes de ambos bandos luchasen entre sí como gladiadores para mostrar qué bando era el más aguerrido.

186. *Tanjumá* 20.

187. *Bereshit* 42:7. Ver el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה, así como la nota 1 de la parashat *Vaerá*.

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ח סָרוּ מַהֵר
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי

subir de la tierra de Mitzráim se ha corrompido.
8 *Muy rápido se han desviado del camino que les encomendé: se han hecho un becerro de fundición, se postraron ante él y le ofrecieron sacrificios, y dijeron: '¡Estos son tus dioses, Israel, que te hicieron subir de la tierra de Mitzráim!'"*
9 *El Eterno dijo a Moshé: "He visto a este pueblo, y he aquí que es un pueblo duro de cerviz.*
10 *Y ahora, déjame; que*

ONKELÓS

אַסֶּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ח סָטוּ בִּפְרִיעַ מִן אוֹרְחָא דִּי פַקֵּדְתִּנּוּן עֲבַדוּ לְהוֹן עֵגֶל מַתְּכָא וּסְגִידוּ לֵיהּ וְדַבַּחוּ לֵיהּ וַאֲמַרוּ אִלֵּין דַּחְלָתָךְ יִשְׂרָאֵל דִּי אַסְּקוּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה גְּלֵי קֳדָמַי עַמָּא הָדֵין וְהָא עַמָּא קְשֵׁי קְדָל הוּא: י וּכְעַן אַנַּח בָּעוּתָךְ

RASHÍ

גְּדֻלָּה אֶלָּא בִּשְׁבִילָם. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִתְנַדָּה מֹשֶׁה מִפִּי בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה: **שִׁחֵת עַמְּךָ.** שִׁחֵת הָעָם לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא עַמְּךָ. עֵרֶב רַב שֶׁקִּבַּלְתָּ מֵעַצְמְךָ וְגִיַּרְתָּם וְלֹא נִמְלַכְתָּ בִּי, וְאָמַרְתָּ: טוֹב שֶׁיִּדָּבְקוּ גֵּרִים בַּשְּׁכִינָה, הֵם שִׁחֲתוּ וְהִשְׁחִיתוּ: (ט) **קְשֵׁה עֹרֶף.** מַחֲזִירִין קְשִׁי עָרְפָּם לְנֶגֶד מוֹכִיחֵיהֶם וּמְמָאֲנִים לִשְׁמוֹעַ: (י) **הַנִּיחָה לִּי.** עֲדַיִן לֹא שָׁמַעְנוּ שֶׁהִתְפַּלֵּל מֹשֶׁה עֲלֵיהֶם וְהוּא אוֹמֵר הַנִּיחָה לִּי? אֶלָּא כָּאן פָּתַח לוֹ פֶּתַח, וְהוֹדִיעוֹ שֶׁהַדָּבָר תָּלוּי בּוֹ, שֶׁאִם יִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם לֹא יְכַלֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

grandeza en aras de ellos; ahora que ellos han pecado, ¿para qué me sirves?[188] **En ese momento Moshé fue expulsado por decreto del Tribunal Celestial.**[189]

שִׁחֵת עַמְּךָ / TU PUEBLO... SE HA CORROMPIDO. Aquí **no dice "*el* pueblo se ha corrompido", sino "*tu* pueblo".** Al utilizar esta frase, Dios quería decirle: **La muchedumbre abigarrada que tú,** Moshé, **aceptaste por tu propia iniciativa y a quienes convertiste sin consultar conmigo, diciendo: "Bueno es que los conversos se adhieran a la Presencia Divina", ellos se han corrompido y** luego **han corrompido a los demás.**[190]

9. **קְשֵׁה עֹרֶף / DURO DE CERVIZ. Ellos vuelven la dureza de su cerviz contra los que los amonestan y se niegan a escuchar.**[191]

10. **הַנִּיחָה לִּי / DÉJAME. Todavía no hemos escuchado que Moshé haya rezado por ellos, y sin** embargo Dios ya le **está diciendo "déjame",** como si Moshé le estuviese insistiendo. **En realidad,** la explicación de ello es que **aquí** Dios **le proporcionó** a Moshé **una apertura** para interceder por Israel, **informándole que el asunto dependía de él: que si rezaba por ellos,** Dios **no los aniquilaría.**[192]

188. *Berajot* 32a.

189. *Shemot Rabá* 42:3.

190. *Shemot Rabá* 42:10. Esta interpretación explica por qué Dios se refirió a Israel como si fuera el pueblo de Moshé; en realidad se refería a la muchedumbre abigarrada. También explica por qué Moshé, en el v. 11, pregunta a Dios que por qué se enoja contra "Tu pueblo", enfatizando así que es el pueblo de Dios, no de Moshé. En ese versículo Moshé se refería a Israel.

191. Es decir, son obstinados y recalcitrantes.

192. *Shemot Rabá* 42:9.

se encienda mi ira y los consumiré, y
haré de ti una gran nación.” [11] *Moshé*
suplicó delante del Eterno, su Dios, y
dijo: “¿Por qué, oh Eterno, se
encenderá tu ira contra tu pueblo que
sacaste de la tierra de Mitzráim con
gran poder y con mano fuerte?
[12] *¿Porqué hablarán los mitzrim,*
diciendo: ‘Con mala [intención] Él los
sacó, para matarlos en las montañas y
aniquilarlos de sobre la faz de la
tierra?’ Vuélvete del ardor de tu ira, y
reconsidera acerca del mal contra tu
pueblo. [13] *Recuerda en aras de Abraham,*

וְיִֽחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶֽעֱשֶׂה אוֹתְךָ
לְגוֹי גָּדֽוֹל׃ יא וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָֽה׃ יב לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּֽהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָֽאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּֽךָ׃ יג זְכֹר לְאַבְרָהָם

ONKELÓS

מִן קֳדָמַי וְיִתְקַף רוּגְזִי בְּהוֹן וַאֲשֵׁיצֵינּוּן וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם סַגִּי: יא וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ
וַאֲמַר לְמָא יְיָ יִתְקַף רוּגְזָךְ בְּעַמָּךְ דִּי אַפֶּקְתָּא מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּחֵיל רַב וּבִידָא תַקִּיפָא: יב לְמָא
יֵימְרוּן מִצְרָאֵי לְמֵימַר בְּבִישְׁתָא אַפְּקִנּוּן לְקַטָּלָא יָתְהוֹן בֵּינֵי טוּרַיָּא וּלְשֵׁיצָיוּתְהוֹן מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא
תּוּב מִתְּקוֹף רוּגְזָךְ וְאָתֵיב מִן בִּישְׁתָא דְּחַשֵּׁבְתָּא (נ"א דְּמַלֶּלְתָּא) לְמֶעְבַּד לְעַמָּךְ: יג אִדְכַּר לְאַבְרָהָם

RASHÍ

(יא) לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ. כְּלוּם מִתְקַנֵּא אֶלָּא חָכָם בְּחָכָם גִּבּוֹר בְּגִבּוֹר: **(יב) וְהִנָּחֵם.** הִתְעַשֵּׁת מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת לְהֵיטִיב לָהֶם: **עַל הָרָעָה.** אֲשֶׁר חָשַׁבְתָּ לָהֶם: **(יג) זְכֹר לְאַבְרָהָם.** אִם עָבְרוּ עַל עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת, אַבְרָהָם אֲבִיהֶם נִתְנַסָּה בְּעֶשֶׂר נִסְיוֹנוֹת וַעֲדַיִן לֹא קִבֵּל שְׂכָרוֹ. תְּנֵהוּ לוֹ וְיֵצְאוּ עֶשֶׂר בְּעֶשֶׂר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. לָמָה ה' יֶחֱרֶה אַפְּךָ / ¿POR QUÉ, OH ETERNO, SE ENCENDERÁ TU IRA? ¿Acaso no es cierto que **un sabio únicamente se encela de otro sabio, y un fuerte de otro fuerte,** pero no de seres inferiores a él?

12. וְהִנָּחֵם / Y RECONSIDERA. Quería decirle: **Considera un pensamiento diferente** al que tienes ahora con respecto a ellos, **para hacerles bien** y no mal.[193]

עַל הָרָעָה / ACERCA DEL MAL. Que pensaste con respecto a ellos.

13. זְכֹר לְאַבְרָהָם / RECUERDA EN ARAS DE ABRAHAM. Si ellos han transgredido los Diez Mandamientos, recuerda que **su ancestro Abraham fue sometido a diez pruebas y todavía no ha recibido su recompensa** por haberlas pasado. **Otórgasela** ahora, y **que esas diez** partes de la recompensa **cancelen las otras diez** transgresiones de sus descendientes.[194]

193. La raíz del verbo וְהִנָּחֵם es נחם, que en sentido estricto significa “reconsiderar un pensamiento previo” o “cambiar de idea” y, por extensión, “arrepentirse”, según comentó Rashí en el v. 13:17, *s.v.* פֶּן יִנָּחֵם y en *Bereshit* 6:6.

194. *Shemot Rabá* 44:4. Esta frase no significa “recuerda *a* Abraham, etc.” El prefijo ל que acompaña estos tres nombres tiene aquí el significado de “por” o “en aras de”. Necesariamente se refiere al mérito todavía no pagado de Abraham (y los demás ancestros). Pues si, por ejemplo, Abraham ya hubiera recibido el pago a su mérito, no tendría sentido mencionarlo, ya que en ese caso Dios no hubiera debido nada a sus descendientes

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי

de Itzjak y de Israel, tus siervos, a quienes juraste por Ti mismo y les dijiste: Multiplicaré la descendencia de ustedes como las estrellas de los cielos, y toda esta tierra de la cual he hablado

ONKELÓS

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדָּיךְ דִּי קַיֶּמְתָּא לְהוֹן בְּמֵימְרָךְ וּמַלֶּלְתָּא עִמְּהוֹן
אַסְגֵּי יָת בְּנֵיכוֹן כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְכָל אַרְעָא הָדָא דִּי אֲמָרִית

RASHÍ

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל. אִם לִשְׂרֵפָה הֵם, זְכוֹר לְאַבְרָהָם שֶׁמָּסַר עַצְמוֹ לִשָּׂרֵף עָלֶיךָ בְּאוּר כַּשְׂדִּים. אִם לַהֲרִיגָה, זְכוֹר לְיִצְחָק שֶׁפָּשַׁט צַוָּארוֹ לָעֲקֵדָה. אִם לְגָלוּת, זְכוֹר לְיַעֲקֹב שֶׁגָּלָה לְחָרָן. וְאִם אֵינָן נִצּוֹלִין בִּזְכוּתָן, מָה אַתָּה אוֹמֵר לִי: וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל? אִם כִּסֵּא שֶׁל שָׁלֹשׁ רַגְלַיִם אֵינוֹ עוֹמֵד לְפָנֶיךָ בִּשְׁעַת כַּעַסְךָ, קַל וָחוֹמֶר לְכִסֵּא שֶׁל רֶגֶל אֶחָת: **אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ.** לֹא נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּדָבָר שֶׁהוּא כָלֶה, לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ, וְלֹא בֶהָרִים וְלֹא בַגְּבָעוֹת, אֶלָּא בָּךְ, שֶׁאַתָּה קַיָּם וּשְׁבוּעָתְךָ קַיֶּמֶת לְעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם: בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם ה' (בראשית כב:טז). וּלְיִצְחָק נֶאֱמַר: וַהֲקִמֹתִי אֶת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ (בראשית כו:ג). וּלְיַעֲקֹב נֶאֱמַר: אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה (בראשית לה:יא), נִשְׁבַּע לוֹ בְּאֵל שַׁדַּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל / EN ARAS DE ABRAHAM, DE ITZJAK Y DE ISRAEL. Quería decirle: **Si merecen** morir **por** la pena de **quema [*serefá*], "recuerda en aras de Abraham", quien se entregó a sí mismo para ser quemado por Ti en Ur Kasdim.**[195] Y si merecen **morir por** la pena de espada [*héreg*], **"recuerda en aras de Itzjak", quien extendió su cuello** para ser degollado en **la *Akedá*. Y si están destinados a ser exiliados, "recuerda en aras de Israel",**[196] **quien fue exiliado a Jarán.**[197] **Y si** los israelitas **no pueden ser salvados por el mérito de sus** ancestros, **entonces, ¿para qué me dices** ahora: **"Y haré de ti una gran nación"? Si una silla de tres patas**[198] **no es capaz de mantenerse firme en Tu presencia a la hora de Tu ira, con mucha mayor razón** no podrá hacerlo **una silla de una sola pata.**[199]

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ / A QUIENES JURASTE POR TI MISMO. No les juraste por algo perecible; ni por los cielos ni por la tierra, ni por las montañas ni por las colinas, sino por Ti mismo, que Tú existes perennemente y Tu juramento permanece para siempre, tal como se declara a propósito de Abraham: "Juro por Mi mismo, pronunció el Eterno."[200] **Y con respecto a Itzjak** también se **declara: "Confirmaré Mi pacto que juré a Abraham, tu padre."**[201] **Y con respecto a Yaacob se declara: "Yo soy Dios Omnipotente;**[202] **fructifica y multiplícate, etc."**[203] En esa ocasión, Dios le **juró** a Yaacob **por** el nombre divino **"El Shadai".**[204]

(*Mizrají*).

195. En *Bereshit* 11:28, Rashí explica la frase אוּר כַּשְׂדִּים, Ur Kasdim, como una alusión a que Abraham había sido introducido por los caldeos en un horno ardiente [אוּר] por predicar el monoteísmo.

196. Es decir, Yaacob, cuyo nombre fue posteriormente cambiado a "Israel".

197. *Shemot Rabá* 44:5.

198. Es decir, los tres Patriarcas: Abraham, Itzjak y Yaacob.

199. *Berajot* 32a. Es decir, Moshé solo.

200. *Bereshit* 22:16.

201. *Bereshit* 26:3.

202. En hebreo, אֵל שַׁדַּי, El-Shadai.

203. *Bereshit* 35:11.

204. *Shemot Rabá* 44:23.

אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם:
יד וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ
טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים:
טז וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת:
יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם

la entregaré a la descendencia de ustedes, y la heredarán para siempre."
14 *Y el Eterno reconsideró acerca del mal que declaró que haría a su pueblo.*
15 *Moshé se volvió y descendió de la montaña con las dos Tablas del Testimonio en su mano, Tablas escritas en ambos lados; de un lado y del otro estaban escritas.*
16 *Las Tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios, grabada sobre las Tablas.*
17 *Yehoshúa oyó el sonido del pueblo*

ONKELÓS

אֶתֵּן לִבְנֵיכוֹן וְיַחְסְנוּן לְעָלַם: יד וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָא דִּי מַלִּיל לְמֶעְבַּד לְעַמֵּיהּ: טו וְאִתְפְּנִי וּנְחַת מֹשֶׁה מִן טוּרָא וּתְרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא בִּידֵיהּ לוּחֵי כְּתִיבִין מִתְּרֵין עִבְרֵיהוֹן מִכָּא וּמִכָּא אִנּוּן כְּתִיבִין: טז וְלוּחַיָּא עוֹבָדָא דַּייָ אִנּוּן וּכְתָבָא כְּתָבָא דַּייָ הוּא מְפָרַשׁ עַל לוּחַיָּא: יז וּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ יָת קָל עַמָּא

RASHÍ

(טו) **מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם.** הָיוּ הָאוֹתִיּוֹת נִקְרָאוֹת, וּמַעֲשֵׂה נִסִּים הוּא: (טז) **מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה.** כְּמַשְׁמָעוֹ, הוּא בִּכְבוֹדוֹ עֲשָׂאָן. דָּבָר אַחֵר: כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: כָּל עֲסָקָיו שֶׁל פְּלוֹנִי בִּמְלָאכָה פְּלוֹנִית. כַּךְ כָּל שַׁעֲשׁוּעָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּתּוֹרָה: **חָרוּת.** לְשׁוֹן חָרֹת וְחָרֹט, אֶחָד הוּא, שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן חִקּוּק. אנטליי"ר בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם** / EN AMBOS LADOS. Esto indica que **las letras eran legibles** en ambos lados de las Tablas, **y ello era obra de milagro.**[205]

16. **מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה** / ERAN OBRA DE DIOS. Esta frase debe ser explicada **como se entiende** a primera vista: que **Él mismo** [Dios], **en Su gloria, las hizo. Otra explicación** de la expresión "obra de Dios" para referirse a las Tablas es la siguiente: **esto es comparable a un hombre que le dice a su prójimo: "Toda la ocupación de fulano de tal es en esa obra." Del mismo modo, todo el deleite del Santo –bendito es– está en la Torá.**[206]

חָרוּת / GRABADA. Las raíces **חרת** y **חרט tienen el mismo significado. Ambas significan** "grabar" o "tallar".[207] Significa lo mismo que ***entaillier*** **en francés antiguo.**[208]

205. *Shabat* 104a. El milagro consistía en que las letras la ס y la ם, a pesar de que su forma es redonda y dejan un espacio vacío sin asidero en el medio, milagrosamente no se caían de las tablas (*Shabat* 104a). Lo milagroso de las tablas también se expresaba en el hecho de que a pesar de que las letras penetraban ambos lados de las tablas, podían ser leídas igualmente de ambos lados, sin que del lado anverso las palabras aparecieran al revés (*Sifté Jajamim*).

206. *Tanjumá* 16.

207. Rashí comenta esto para excluir la explicación del Targum, quien tradujo חָרוּת por מְפָרַשׁ, *explícito*, refiriéndose a que la escritura sobre las Tablas era explícita, bien legible. La raíz חרט aparece en el término חֶרֶט (*supra*, v. 32:4), el cual Rashí explica en el sentido de buril o punzón para grabar.

208. En español, "tallar".

בְּרֵעֹ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה ק֥וֹל מִלְחָמָ֖ה
בַּֽמַּחֲנֶֽה: יח וַיֹּ֗אמֶר אֵ֥ין קוֹל֙ עֲנ֣וֹת
גְּבוּרָ֔ה וְאֵ֥ין ק֖וֹל עֲנ֣וֹת חֲלוּשָׁ֑ה ק֣וֹל
עַנּ֔וֹת אָנֹכִ֖י שֹׁמֵֽעַ: יט וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר קָרַב֙
אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיַּ֥רְא אֶת־הָעֵ֖גֶל וּמְחֹלֹ֑ת
וַיִּֽחַר־אַ֣ף מֹשֶׁ֗ה וַיַּשְׁלֵ֤ךְ מִיָּדָו֙ אֶת־
הַלֻּחֹ֔ת וַיְשַׁבֵּ֥ר אֹתָ֖ם תַּ֥חַת הָהָֽר:

al gritar, y dijo a Moshé: "Sonido de batalla hay en el campamento."
18 *Él dijo: "No un sonido de alarido de fuerza, ni un sonido de alarido de flaqueza; sonido de aflicción oigo yo."*
19 *Y sucedió que cuando se acercó al campamento y vio el becerro y las danzas, la ira de Moshé se encendió y arrojó de sus manos las Tablas, y las quebró al pie de la montaña.*

ONKELÓS

כַּד מְיַבְּבִין וַאֲמַר לְמשֶׁה קָל קְרָבָא בְּמַשְׁרִיתָא: יח וַאֲמַר לָא קָל גִּבָּרִין דְּנַצְחִין בִּקְרָבָא וְאַף לָא קָל חַלָּשִׁין דְּמִתַּבְּרִין קָל דִּמְחַיְּכִין אֲנָא שָׁמַע: יט וַהֲוָה כַּד קְרֵיב לְמַשְׁרִיתָא וַחֲזָא יָת עֶגְלָא וְחִנְגִּין וּתְקֵיף רוּגְזָא דְמשֶׁה וּרְמָא מִידוֹהִי יָת לוּחַיָּא וְתַבַּר יָתְהוֹן בְּשִׁפּוֹלֵי טוּרָא:

RASHÍ

(יז) **בְּרֵעֹה.** בַּהֲרִיעוֹ, שֶׁהָיוּ מְרִיעִים וּשְׂמֵחִים וְצוֹחֲקִים: (יח) **אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה.** אֵין קוֹל הַזֶּה נִרְאֶה קוֹל עֲנִיַּת גִּבּוֹרִים הַצּוֹעֲקִים נִצָּחוֹן, וְלֹא קוֹל חַלָּשִׁים שֶׁצּוֹעֲקִים: וַי אוֹ נָסָה: **קוֹל עַנּוֹת.** קוֹל חֵרוּפִין וְגִדּוּפִין הַמְעַנִּין אֶת נֶפֶשׁ שׁוֹמְעָן כְּשֶׁנֶּאֱמָרִין לוֹ: (יט) **וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו וְגוֹ׳.** אָמַר: מַה פֶּסַח שֶׁהוּא אֶחָד מִן הַמִּצְוֹת, אָמְרָה תּוֹרָה: כָּל בֶּן נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ (לעיל יב:מג), הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ כָּאן וְכָל יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמָּדִים וְאֶתְּנֶנָּה לָהֶם?: **תַּחַת הָהָר.** לְרַגְלֵי הָהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. בְּרֵעֹה / AL GRITAR. Esta palabra significa **"al gritar", ya que** los israelitas **gritaban, se alegraban y reían.**

18. אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה / NO UN SONIDO DE ALARIDO DE FUERZA. Quería decirle: **Este sonido no parece ser el sonido del grito de fuerza de los poderosos cuando gritan "¡victoria!", ni el sonido del grito de los débiles cuando claman "¡ay de nosotros!" o "¡huyamos!"**

קוֹל עַנּוֹת / SONIDO DE AFLICCIÓN. Es decir, **es sonido de** palabras de **blasfemia e injuria, el cual causa aflicción al alma de todo el que lo escucha cuando le son dichas** tales palabras.[209]

19. וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו וְגוֹ׳ / ARROJÓ DE SUS MANOS, ETC. Moshé quebró las Tablas de la Alianza porque se **dijo: "Si con respecto a la ofrenda de Pésaj, que únicamente es uno de los tantos mandamientos de la Torá** está escrito que **"todo extraño no comerá de él",**[210] estando **toda la Torá aquí contenida** en las Tablas **y todo Israel cometiendo apostasía, ¿he de dársela a ellos?**[211]

תַּחַת הָהָר / AL PIE DE LA MONTAÑA. Esta frase significa **"al pie de la montaña".**[212]

209. *Shemot Rabá* 41:1. Las dos primeras instancias de ענות Rashí las entiende en el sentido de "grito", "alarido", sustantivos derivados de la raíz verbal ענה, que significa "vocear" o "responder" en el modo simple *kal*. Sin embargo, la tercera instancia de ענות lleva un *daguesh* en la segunda letra, lo que indica que el verbo del que se deriva está conjugado en el modo intensivo *pi'el*, denotando "afligir" (*Lifshutó shel Rashí*).

210. *Supra*, v. 12:43.

211. *Shabat* 87a.

212. La frase literalmente dice "bajo [תַּחַת] la montaña". Rashí explica que en este caso תַּחַת debe ser entendido en el sentido de "la parte baja" de la montaña, no "debajo" de ella.

20 *Luego tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel.*
21 *[Luego] Moshé dijo a Aharón:*

כ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמָּיִם
וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן

ONKELÓS

כ וּנְסֵיב יָת עֶגְלָא דִּי עֲבַדוּ וְאוֹקֵד בְּנוּרָא וְשַׁף עַד דַּהֲוָה דַּקִּיק וּזְרָא עַל אַפֵּי מַיָּא וְאַשְׁקִי יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן

RASHÍ

(כ) **וַיִּזֶר.** לְשׁוֹן נִפּוּץ. וְכֵן: יְזוֹרֶה עַל נָוֵהוּ גָּפְרִית (איוב יח:טו). וְכֵן: כִּי חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת (משלי א:יז), שֶׁזּוֹרִין בָּהּ דָּגָן וְקִטְנִיּוֹת: **וַיַּשְׁקְ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** נִתְכַּוֵּן לְבָדְקָן כְּסוֹטוֹת. שָׁלֹשׁ מִיתוֹת נִדּוֹנוּ שָׁם: אִם יֵשׁ עֵדִים וְהַתְרָאָה, בְּסַיִף כְּמִשְׁפַּט אַנְשֵׁי עִיר הַנִּדַּחַת שֶׁהֵן מְרֻבִּין. עֵדִים בְּלֹא הַתְרָאָה, בְּמַגֵּפָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּגֹּף ה׳ אֶת הָעָם (לקמן לב:לה). לֹא עֵדִים וְלֹא הַתְרָאָה, בַּהֲדְרוֹקָן, שֶׁבְּדָקוּם הַמַּיִם וְצָבוּ בִטְנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַיִּזֶר / ESPARCIÓ. Este verbo **significa "esparcir". Y asimismo en el** versículo: **"Sobre su morada se esparcirá [יְזוֹרֶה] sulfuro."**[213] **E igualmente en** la frase: **"En vano ha sido esparcida [מְזֹרָה] la red."**[214] En ese versículo se utiliza este término **porque en** la red **se esparce el grano y las leguminosas.**

וַיַּשְׁקְ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LO HIZO BEBER A LOS HIJOS DE ISRAEL. Al hacer esto, Moshé **tenía la intención de probarlos como si fueran** mujeres *sotot*.[215] **En aquella ocasión se aplicaron tres tipos de sentencias de muerte: si hubo testigos y advertencia previa** del pecado, el pecador fue sentenciado a morir **por la espada, conforme al juicio aplicable a los hombres de la "Ciudad Descarriada".**[216] **Si hubo testigos** del pecado, **pero no advertencia previa,** al pecador se le aplicó la pena de muerte **por medio de plaga, tal como se declara** más adelante: **"El Eterno abatió al pueblo con una plaga."**[217] **Si no hubo ni testigos ni advertencia previa,** el pecador fue condenado a morir **por *hidrokón*,**[218] **ya que las aguas** que Moshé había preparado **los pusieron a prueba y** a consecuencia de ello **sus estómagos se inflaron,** explotando.[219]

---

213. *Iyob* 18:15.

214. *Mishlé* 1:17.

215. *Abodá Zará* 44a. En singular, *sotá*. Este término designa a la mujer sospechosa de adulterio, a quien se les daba a beber agua mezclada con polvo para probar su fidelidad (ver *Bemidbar* 5:11-13). En este caso, Moshé quería probar la fidelidad de ellos hacia Dios. Se les aplicó esta prueba porque la persona que rinde culto a la idolatría es comparable a una mujer que es infiel a su marido (*Sifté Jajamim*).

216. En hebreo, *ir hanidájat*. La pena aplicable a un individuo que rinde culto a la idolatría es la pena de muerte por lapidación [*skilá*]. Sin embargo, en el caso de la *ir hanidájat*, que es una ciudad cuya mayoría de adultos ha cometido idolatría, la pena de muerte que se aplica es la muerte por *héreg*, espada (*Sifté Jajamim*).

217. *Infra*, v. 32:35.

218. *Hidrokón* es el nombre de una cierta dolencia mortal del vientre, una especie de hidroplesía mortal, similar a la dolencia de la mujer *sotá* que ha cometido adulterio (*Rashí* a *Berajot* 25a).

219. *Yomá* 66b.

מַה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ
עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ כג וַיֹּאמְרוּ לִי
עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
לוֹ׃ כד וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ
וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה׃ כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן

"¿Qué te hizo este pueblo que trajiste
sobre él pecado tan grande?" 22 *Aharón*
dijo: "No se encienda la ira de mi señor;
tú conoces al pueblo, que en maldad
está. 23 *Ellos me dijeron: 'Ḥaznos dioses*
que vayan delante de nosotros, porque
[de] este Moshé, el varón que nos sacó
de la tierra de Mitzráim, no sabemos qué
ha sido de él.' 24 *Entonces yo les dije:*
'¿Quién tiene oro?' Ellos se
desprendieron de él y me lo dieron; yo
lo eché al fuego y salió este becerro."
25 *Moshé vio que el pueblo se había*
expuesto, pues Aharón lo había expuesto

ONKELÓS

מָה עֲבַד לָךְ עַמָּא הָדֵין אֲרֵי אַיְתֵיתָא עֲלוֹהִי חוֹבָא רַבָּא׃ כב וַאֲמַר אַהֲרֹן לָא יִתְקֵף רוּגְזָא דְרִבּוֹנִי אַתְּ
יְדַעְתְּ יָת עַמָּא אֲרֵי בְּבִישׁ הוּא׃ כג וַאֲמָרוּ לִי עֲבֵד לָנָא דַחֲלָן דִּי יְהָכוּן קֳדָמָנָא אֲרֵי דֵין מֹשֶׁה גַּבְרָא
דִּי אַסְּקָנָא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לָא יְדַעְנָא מָה הֲוָה לֵיהּ׃ כד וַאֲמָרִית לְהוֹן לְמַן דַּהֲבָא פָּרִיקוּ וִיהַבוּ
לִי וּרְמֵיתֵיהּ בְּנוּרָא וּנְפַק עֶגְלָא הָדֵין׃ כה וַחֲזָא מֹשֶׁה יָת עַמָּא אֲרֵי בְטִיל הוּא אֲרֵי בַטֵּילִנּוּן אַהֲרֹן

RASHÍ

(כא) מָה עָשָׂה לְךָ הָעָם. כַּמָּה יִסּוּרִים סָבַלְתָּ שֶׁיִּסְּרוּךְ עַד שֶׁלֹּא תָּבִיא עֲלֵיהֶם חֵטְא זֶה? **(כב) כִּי בְרָע הוּא.** בְּדֶרֶךְ רַע הֵם הוֹלְכִים תָּמִיד וּבְנִסְיוֹנוֹת לִפְנֵי הַמָּקוֹם: **(כד) וָאֹמַר לָהֶם.** דָּבָר אֶחָד: לְמִי זָהָב לְבַד וְהֵם מִהֲרוּ וְהִתְפָּרְקוּ וַיִּתְּנוּ לִי: **וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ.** וְלֹא יָדַעְתִּי שֶׁיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה וַיֵּצֵא: **(כה) פָּרֻעַ.** מְגֻלֶּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מָה עָשָׂה לְךָ הָעָם / ¿QUÉ TE HIZO ESTE PUEBLO? Quería decirle: **¿Cuántas torturas sufriste** a manos de ellos? **Pues seguramente te torturaron para que trajeras sobre ellos este pecado.**[220]

22. כִּי בְרָע הוּא / QUE EN MALDAD ESTÁ. Ellos siempre andan en un camino malo y con pruebas ante el Omnipresente.[221]

24. וָאֹמַר לָהֶם / ENTONCES YO LES DIJE. Una sola cosa: "¿Quién tiene oro?" Y ellos se apresuraron y se **desprendieron** de sus joyas, **entregándomelas a mí.**

וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ / LO ECHÉ AL FUEGO. Y no sabía que saldría este Becerro de Oro, **pero salió.**[222]

25. פָּרֻעַ / EXPUESTO. Este término significa **"expuesto"**, "puesto al descubierto". Aquí significa que

220. La pregunta de Moshé fue retórica, pues Aharón no había sufrido nada a manos del pueblo (*Sifté Jajamim*).

221. La frase literalmente dice "pues *en* mal está el [pueblo]". Aharón no afirmó que ellos mismos eran malvados, sino que el camino que seguían era malo (*Gur Aryé*).

222. Resultaría difícil decir que el significado de esta frase es que Aharón no sabía que del fuego saldría el Becerro de Oro, pues el versículo mismo señala que "le dio forma con un buril" (*supra*, 32:4), y sería inconcebible que haya mentido. Por lo tanto, lo que quería decirle era que, a pesar de que sabía que saldría la imagen del Becerro, no sabía que éste tendría vida a consecuencia de haber sido hecho por medio de hechicería (*Dibré David*).

לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם: כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה
אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי:
כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־
אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־
קְרֹבוֹ: כח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר

para oprobio entre los que se levanten
contra ellos.
26 *Moshé se paró en el portal del*
campamento, y dijo: "¡Quien esté por el
Eterno, a mí!" Y se reunieron alrededor
de él todos los hijos de Leví. 27 *Él les*
dijo: "Así dijo el Eterno, el Dios de
Israel: 'Que cada varón ponga su
espada sobre su muslo; y pasen y anden
de portón en portón por el campamento.
Que cada varón mate a su hermano,
cada varón a su compañero y cada
varón a su pariente'." 28 *Los hijos de*
Leví hicieron conforme a las palabras de

ONKELÓS

לְאַפָּקָא (נ"א לְאַסָּבוּתְהוֹן) שׁוּם בִּישׁ לְדָרֵיהוֹן: כו וְקָם מֹשֶׁה בִּתְרַע מַשְׁרִיתָא וַאֲמַר מָן דְּחַלְיָא דַּייָ יֵיתוֹן לְוָתִי וְאִתְכַּנָּשׁוּ לְוָתֵיהּ כָּל בְּנֵי לֵוִי: כז וַאֲמַר לְהוֹן כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל שַׁווֹ גְּבַר חַרְבֵּיהּ עַל יַרְכֵּיהּ עִבַרוּ וְתוּבוּ מִתְּרַע לִתְרַע בְּמַשְׁרִיתָא וּקְטוּלוּ גְּבַר יָת אֲחוּהִי וּגְבַר יָת חַבְרֵיהּ וֶאֱנָשׁ יָת קָרִיבֵיהּ: כח וַעֲבָדוּ בְנֵי לֵוִי כְּפִתְגָמָא

RASHÍ

נִתְגַּלָּה שִׁמְצוֹ וְקִלוֹנוֹ, כְּמוֹ וּפָרַע אֶת רֹאשׁ הָאִשָּׁה (במדבר ה:יח): **לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם.** לִהְיוֹת לָהֶם הַדָּבָר הַזֶּה לִגְנוּת בְּפִי כָל הַקָּמִים עֲלֵיהֶם: (כו) **מִי לַה' אֵלָי.** יָבֹא אֵלָי: **כֹּל בְּנֵי לֵוִי.** מִכַּאן שֶׁכָּל הַשֵּׁבֶט כָּשֵׁר: (כז) **כֹּה אָמַר וְגוֹ'.** וְהֵיכָן אָמַר? זוֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם (לעיל כב:יט). כָּךְ שְׁנוּיָה בִּמְכִלְתָּא: **אָחִיו.** מֵאִמּוֹ וְהוּא יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su mácula y su degradación habían sido expuestas. Es similar al siguiente término: **"Y descubrirá [וּפָרַע] la cabeza de la mujer."**[223]

לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם / PARA OPROBIO ENTRE LOS QUE SE LEVANTEN CONTRA ELLOS. Es decir, **que este incidente será** motivo de **oprobio para ellos en boca de todos los que se levanten contra ellos.**

26. מִי לַה' אֵלָי / ¡QUIEN ESTÉ POR EL ETERNO, A MÍ! Quería decir: **Que *venga* a mí.**

כֹּל בְּנֵי לֵוִי / TODOS LOS HIJOS DE LEVÍ. De aquí aprendemos **que toda esa tribu fue virtuosa** y no pecó junto con los demás.[224]

27. כֹּה אָמַר וְגוֹ' / ASÍ DIJO, ETC. ¿Y dónde fue que Dios **lo dijo?** En el versículo: **"Todo el que sacrifique a los dioses será condenado a muerte."**[225] **Así se enseñó** en el midrash ***Mejiltá.***

אָחִיו / SU HERMANO. Por parte de su madre. Y él no es un leví, sino **un israelita.**[226]

223. *Bemidbar* 5:18.

224. *Yomá* 66b.

225. *Supra*, v. 22:19.

226. *Yomá* 66b. Según la ley judía, el factor que determina la pertenencia al pueblo de Israel es la línea matrilineal. Sin embargo, la pertenencia a las tribus es determinada por línea patrilineal. Si todos los varones de la tribu de Leví no pecaron, necesariamente entonces hay que explicar la orden de matar al "hermano" de cada leví en referencia a un medio hermano por parte de la madre que no

מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: כט וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי
אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם
הַיּוֹם בְּרָכָה: ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם
חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה
אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם:

Moshé, y ese día cayeron del pueblo
como tres mil hombres. 29 *Entonces*
Moshé dijo: "Asuman la investidura hoy
para el Eterno, cada varón por su hijo y
por su hermano, para que Él hoy les
otorgue una bendición."
30 *Y sucedió que al día siguiente*
Moshé dijo al pueblo: "Ustedes han
cometido un gran pecado. Y ahora, yo
ascenderé al Eterno; quizás lograré
cubrir frente al pecado de ustedes."

ONKELÓS

דְמשֶׁה וּנְפַל מִן עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא כִּתְלָתָא אַלְפִין גַּבְרָא: כט וַאֲמַר משֶׁה קָרִיבוּ יֶדְכוֹן קֻרְבָּנָא יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֲרֵי גְּבַר בִּבְרֵיהּ וּבְאָחוּהִי וּלְאַיְתָאָה עֲלֵיכוֹן יוֹמָא דֵין בִּרְכָן: ל וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וַאֲמַר משֶׁה לְעַמָּא אַתּוּן חַבְתּוּן חוֹבָא רַבָּא וּכְעַן אֶסַּק קֳדָם יְיָ מָאִים אֲכַפַּר עַל חוֹבֵיכוֹן:

RASHÍ

(כט) **מִלְאוּ יֶדְכֶם.** אַתֶּם הַהוֹרְגִים אוֹתָם בְּדָבָר זֶה תִּתְחַנְּכוּ לִהְיוֹת כֹּהֲנִים לַמָּקוֹם: **כִּי אִישׁ.** מִכֶּם יְמַלֵּא יָדוֹ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו: (ל) **אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם.** אָשִׂים כּוֹפֶר וְקִנּוּחַ וּסְתִימָה לְנֶגֶד חַטַּאתְכֶם, לְהַבְדִּיל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַחֵטְא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. מִלְאוּ יֶדְכֶם / ASUMAN LA INVESTIDURA. Quería decirles: Todos **ustedes que mataron a los** adoradores del Becerro de Oro, **por medio de esto serán investidos como kohanim para el Omnipresente.**[227]

כִּי אִישׁ / CADA VARÓN. De entre ustedes será investido en el sacerdocio **por** haber matado **a su hijo y a su hermano.**[228]

30. אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם / LOGRARÉ CUBRIR FRENTE AL PECADO DE USTEDES. Es decir, **pondré algo que quite, limpie y tape** *frente* **al pecado de ustedes, a fin de separar entre ustedes y el pecado.**[229]

fuera leví (*Mizrají*).

227. La frase literalmente dice "llenen sus manos". En el v. 28:41, Rashí ya explicó que esta expresión significa *investir* a una persona, iniciarla en un cargo de distinción. Su significado aquí es que a partir de este momento los miembros de la tribu de Leví pasarían a ocupar el cargo del kohanim, sacerdotes. Hasta este momento, este privilegio recaía sobre los primogénitos (la tribu de Reubén). Sin embargo, puesto que esta tribu también pecó adorando al Becerro, se les retiró este privilegio y los levitas ocuparon su lugar (*Sifté Jajamim*). De cualquier modo, la tribu de Reubén siguió desempeñando este cargo hasta la construcción del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

228. Puesto que toda la tribu de Leví no participó en este pecado, el "hijo" mencionado aquí no se refiere literalmente a un hijo propio, sino a un nieto. Por ejemplo, si la hija de un leví se casó con un israelita, el hijo de ambos no es considerado leví, sino israelita. En la Torá los nietos también son denominados "hijos" (*Yebamot* 62b). El "hermano", como se señaló antes, se refiere a un medio hermano israelita por parte de la madre (*Gur Aryé*).

229. Aunque la expresión בְּעַד es generalmente entendida como "por" o "en favor de", Rashí la entiende aquí en su sentido primario de "frente a". Siendo así, el verbo אֲכַפְּרָה no puede ser explicado en el sentido de "*expiar* un pecado", ya que en ese caso la frase hubiera debido ser אֲכַפְּרָה חַטַּאתְכֶם, "expiaré su pecado" y no אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם. Pero decir "expiaré *frente a* su pecado" no tendría

לא וישב משה אל־יהוה ויאמר אנא
חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו
להם אלהי זהב: לב ועתה אם־תשא
חטאתם ואם־אין מחני נא מספרך
אשר כתבת: לג ויאמר יהוה אל־משה
מי אשר חטא־לי אמחנו מספרי:
לד ועתה לך | נחה את־העם אל אשר־

31 *Moshé retornó al Eterno, y dijo: "¡Te suplico! Este pueblo ha cometido un gran pecado, y se han hecho un dios de oro.*
32 *Y ahora, si perdonas su pecado... pero si no, bórrame ahora de tu Libro que escribiste."*
33 *El Eterno dijo a Moshé: "A quien haya pecado contra Mí lo borraré de mi Libro.*
34 *Y ahora, vé y conduce al pueblo hacia donde Yo te*

ONKELÓS

לא ותב משה קדם יי ואמר בבעו חב עמא הדין חובא רבא ועבדו להון דחלן דדהב: לב וכען אם שבקת לחוביהון ואם לא מחני כען מספרך די כתבתא: לג ואמר יי למשה מן די חב קדמי אמחיניה מספרי: לד וכען איזיל דבר ית עמא לאתר די

RASHÍ

(לא) **אלהי זהב.** אתה הוא שגרמת להם, שהשפעת להם זהב וכל חפצם. מה יעשו שלא יחטאו? משל למלך שהיה מאכיל ומשקה את בנו ומקשטו ותולה לו כיס בצוארו ומעמידו בפתח בית זונות, מה יעשה הבן שלא יחטא? (לב) **ועתה אם תשא חטאתם.** הרי טוב, איני אומר לך מחני. ואם אין, מחני. וזה מקרא קצר, וכן הרבה: **מספרך.** מכל התורה כלה, שלא יאמרו עלי שלא הייתי כדאי לבקש עליהם רחמים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. אלהי זהב / UN DIOS DE ORO. Moshé quiso decirle: De hecho, **"Tú eres quien provocó que ellos** hicieran esto **al darles oro en abundancia y todo lo que ellos deseaban; ¿qué** otra cosa **hubieran podido hacer para no pecar?" Esto es comparable a un rey que alimentaba y daba de beber** abundantemente **a su hijo, lo adornaba y le colgaba en el cuello un bolsillo** lleno de dinero, **poniéndolo a la entrada de un prostíbulo; ¿qué hubiera podido hacer** el hijo **para no pecar?**[230]

32. ועתה אם תשא חטאתם / Y AHORA, SI PERDONAS SU PECADO. Entonces está bien. Yo no te diré que me borres. "Pero si no, bórrame". Este es un pasaje elíptico –es decir, abreviado– donde no se explicita qué pasará en caso de que Dios los perdone,[231] **y como él hay muchos** en la Torá.

מספרך / DE TU LIBRO. Es decir, **de toda la Torá.** Bórrame de ella **para que no digan de mí que no era digno de pedir misericordia por ellos.**

sentido, ya que no se expía "frente a" un pecado (*Gur Aryé*). Por tanto, Rashí señala aquí que אכפרה debe ser explicado aquí en el sentido de "quitar, limpiar el pecado". (De hecho, como señala Radak en *Séfer Hashorashim*, el significado básico de la raíz כפר es limpiar, quitar; de este significado se deriva su acepción de *expiar* un pecado.) Más difícil es explicar por qué Rashí agrega que אכפרה también indica poner algo que *tape* el pecado. Sin embargo, esta misma raíz la vemos con este significado en el término וכפרת, "recubrirás", en *Bereshit* 6:14. Además, la Cubierta del Arca también es llamada כפרת, término derivado de la misma raíz. Ver también el comentario de Rashí a *Bereshit* 32:21.

230. *Berajot* 32a.

231. Rashí suple la cláusula faltante agregando la frase "entonces está bien. Yo no te diré que me borres", basándose en la segunda afirmación de Moshé: pero si no, bórrame". Es común en el estilo narrativo de la Torá abreviar algunas frases; por ejemplo, en el v. 22:22 y en *Bereshit* 4:15.

דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:
לה וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

hablé; he aquí que mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta, tomaré en cuenta su pecado contra ellos." [35] *Entonces el Eterno hirió al pueblo con una plaga, porque habían hecho el becerro que Aharón hizo.*

פרק לג

Capítulo 33

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה

[1] *El Eterno habló a Moshé: "Vé, sube*

ONKELÓS

מַלֵּלִית לָךְ הָא מַלְאָכִי יְהָךְ קֳדָמָךְ וּבְיוֹם אַסְעָרוּתִי וְאַסְעַר עֲלֵיהוֹן חוֹבֵיהוֹן: לה וּמְחָא יְיָ יָת עַמָּא עַל דִּי אִשְׁתַּעְבָּדוּ לְעֶגְלָא דִּי עֲבַד אַהֲרֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה אֵיזִיל סַק

RASHÍ

(לד) **אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ.** יֵשׁ כָּאן לָךְ אֵצֶל דִּבּוּר בִּמְקוֹם אֵלֶיךָ, וְכֵן לְדַבֵּר לוֹ עַל אֲדוֹנִיָּהוּ (מלכים א ב:יט): **הִנֵּה מַלְאָכִי.** וְלֹא אֲנִי: **וּבְיוֹם פָּקְדִי וְגוֹ׳.** עַתָּה שָׁמַעְתִּי אֵלֶיךָ מִלְּכַלּוֹתָם יַחַד, וְתָמִיד תָּמִיד כְּשֶׁאֶפְקוֹד עֲלֵיהֶם עֲוֹנוֹתֵיהֶם וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם מְעַט מִן הֶעָוֹן הַזֶּה עִם שְׁאָר הָעֲוֹנוֹת. וְאֵין פּוּרְעָנוּת בָּאָה עַל יִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין בָּהּ קְצָת מִפִּרְעוֹן עֲוֹן הָעֵגֶל: (לה) **וַיִּגֹּף ה׳ אֶת הָעָם.** מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם לְעֵדִים בְּלֹא הַתְרָאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. אֶל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ / HACIA DONDE YO TE HABLÉ. En este caso la preposición **לָךְ** es utilizada **en conjunción con** el verbo **דבר, "hablar"** [232] **en vez de** la preposición **אֵלֶיךָ. Y asimismo,** לוֹ es utilizado en lugar de אֵלָיו **en el versículo: "Para hablar con él [לוֹ] acerca de Adoniyahu."** [233]

הִנֵּה מַלְאָכִי / HE AQUÍ QUE MI ÁNGEL. Pero no Yo.

וּבְיוֹם פָּקְדִי וגו׳ / MAS EN EL DÍA QUE YO TOME EN CUENTA. [234] **Ahora te he hecho caso de no exterminarlos de un solo golpe. Pero siempre, siempre que tome en cuenta** sus otros **pecados [פָּקְדִי], "tomaré en cuenta" [וּפָקַדְתִּי] un poco de este pecado junto con los demás pecados. Y** por esta razón, **no hay ningún castigo divino sobre Israel que no contenga un poco de la retribución** debida **por el pecado del Becerro** de Oro. [235]

35. וַיִּגֹּף ה׳ אֶת הָעָם / ENTONCES EL ETERNO HIRIÓ AL PUEBLO CON UNA PLAGA. Esto se refiere a **muerte a manos del Cielo,** en caso de que **haya habido testigos** del pecado pero **sin advertencia previa.** [236]

---

232. En este caso conjugado como דִּבַּרְתִּי, "hablé".

233. *Melajim* I, 2:19. La regla gramatical es que las preposiciones pronominales לוֹ, לִי, לָהֶם, etc., cuando modifican a cualquier conjugación del verbo דבר siempre significan "hablar de, acerca de". Sin embargo, las dos excepciones a esta regla la constituyen la preposición לָךְ en este versículo y לוֹ en *Melajim* I, 2:19, donde tienen el significado de "hablar a, con", substituyendo a las formas אֵלֶיךָ y אֵלָיו, respectivamente (*Lifshutó shel Rashí*).

234. Sobre el significado de la expresión לִפְקוֹד (aquí conjugado bajo las formas פָּקְדִי y וּפָקַדְתִּי), ver la nota al v. 13:19 señalada con un asterisco [*] en la parashat *Beshalaj*.

235. *Sanhedrín* 102a.

236. *Yomá* 66b. Esta es la segunda de las tres penas de muerte aplicada a los pecadores de Israel por haber cometido idolatría. La primera fue la muerte por la espada aplicada por los leviim (ver el comentario de Rashí al v. 20. *s.v.* וַיַּשְׁקְ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

de aquí, tú y el pueblo que sacaste de la
tierra de Mitzráim, a la tierra que juré
entregar a Abraham, a Itzjak y a Yaacob,
diciendo: A tu descendencia la
entregaré. 2 *Yo enviaré delante de ti un*
ángel, y expulsaré al kenaaní, al emorí,
al jití, al perizí, al jiví y al yebusí; 3 *a una*
tierra que mana leche y miel. Pues Yo no

מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה: ב וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא

ONKELÓS

מִכָּא אַתְּ וְעַמָּא דְּאַסֶּקְתָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לְמֵימַר לִבְנָיךְ אֶתְּנִנַּהּ: ב וְאֶשְׁלַח קֳדָמָךְ מַלְאָכָא וַאֲתָרֵךְ יָת כְּנַעֲנָאֵי
אֱמוֹרָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי חִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: ג לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אֲרֵי לָא

RASHÍ

(א) **לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה.** אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת, לְכָךְ נֶאֱמַר עֲלֵה. דָּבָר אַחֵר: כְּלַפֵּי שֶׁאָמַר לוֹ בִּשְׁעַת הַכַּעַס לֵךְ רֵד (לעיל לב:ז), אָמַר לוֹ בִּשְׁעַת רָצוֹן לֵךְ עֲלֵה: **אַתָּה וְהָעָם.** כָּאן לֹא נֶאֱמַר וְעַמְּךָ: (ב) **וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ׳.** שֵׁשׁ אֻמּוֹת הֵם, וְהַגִּרְגָּשִׁי עָמַד וּפָנָה מִפְּנֵיהֶם מֵאֵלָיו: (ג) **אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.** אֲנִי אוֹמֵר לְךָ לְהַעֲלוֹתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

1. לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה / VÉ, SUBE DE AQUÍ. La Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras,[237] **y por ello** Dios le **dijo "sube".** Según **otra explicación, puesto que en el momento de ira** divina **le había dicho: "Vé, desciende,"**[238] **en el momento de beneplácito** divino **le dijo: "Vé, sube".**[239]

אַתָּה וְהָעָם / TÚ Y EL PUEBLO. Pero **aquí no** le **dijo "*tu* pueblo".**[240]

2. וְגֵרַשְׁתִּי אֶת הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ׳ / Y EXPULSARÉ AL KENAANÍ, ETC. En este versículo únicamente se menciona a **seis naciones,**[241] ya que **el guirgashí se levantó y se fue delante de los** israelitas **por su propia voluntad.**[242]

3. אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ / A UNA TIERRA QUE MANA LECHE Y MIEL. Yo te digo que los hagas subir.[243]

237. *Zebajim* 54b.

238. *Supra*, v. 32:7.

239. *Tanjumá* 26.

240. Como le había dicho en el v. 32:7. En ese versículo, cuando Dios dijo a Moshé "tu pueblo" se refería específicamente al *éreb rab*, la "muchedumbre abigarrada" que por iniciativa de Moshé habían salido de Mitzráim junto con los israelitas. Aquí, sin embargo, Dios parece referirse a todo el pueblo de Israel.

241. Dios había prometido a Israel darle la tierra de siete naciones (ver *Debarim* 7:1). Sin embargo, aquí Dios habla de expulsar a sólo seis naciones. Rashí explica que como el guirgashí abandonó por su propia voluntad la tierra de Kenaan sin hacer la guerra, no es mencionado aquí.

242. *Vayikrá Rabá* 17:6. En el Talmud Yerushalmí (*Shebiit* 6:1) se menciona que antes de proceder a la conquista de la Tierra de Israel, Yehoshúa (discípulo y sucesor de Moshé) envió un mensaje a los pueblos kenaanim ofreciéndoles dos opciones: o se iban en paz o se quedaban; en este último caso, serían exterminados. El pueblo guirgashí entendió la seriedad del mensaje y optó por abandonar la Tierra de Israel y dirigirse al África.

243. Esta frase no posee un verbo que indique la acción. Rashí señala aquí que es continuación directa de la enunciada en el v. 1: "Vé, sube tú y el pueblo...", supliendo el verbo faltante con aquél.

אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ: ד וַיִּשְׁמַע
הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו: ה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע
אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ

subiré en medio de ti, ya que eres un
pueblo duro de cerviz, no sea que te
aniquile en el camino.” 4 *El pueblo oyó*
esta mala noticia y se entristeció, y
ningún hombre se puso sus adornos.
5 *El Eterno dijo a Moshé: “Dí a los*
Hijos de Israel: ustedes son un pueblo
duro de cerviz; si subo en medio de ti,
podría aniquilarte en un instante. Y

ONKELÓS

אֱסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִבֵּינָךְ אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדָל אַתְּ דִּילְמָא אֱשֵׁיצִנָּךְ בְּאָרְחָא: ד וּשְׁמַע עַמָּא
יָת פִּתְגָּמָא בִּישָׁא הָדֵין וְאִתְאַבָּלוּ וְלָא שַׁוִּיו גְּבַר תִּקּוּן זֵינֵיהּ עֲלוֹהִי: ה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
אֱמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַתּוּן עַם קְשֵׁי קְדָל שָׁעָה חֲדָא אֱסַלֵּק שְׁכִנְתִּי מִבֵּינָךְ וֶאֱשֵׁיצִנָּךְ

RASHÍ

כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְךָ: וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ: **כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה.** וּכְשֶׁשְּׁכִינָתִי בְּקִרְבְּכֶם וְאַתֶּם מַמְרִים בִּי, מַרְבֶּה אֲנִי עֲלֵיכֶם זַעַם: **אֲכֶלְךָ.** לְשׁוֹן כִּלָּיוֹן. (ד) **הַדָּבָר הָרָע.** שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה וּמְהַלֶּכֶת עִמָּם: **אִישׁ עֶדְיוֹ.** כְּתָרִים שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם בְּחוֹרֵב כְּשֶׁאָמְרוּ: נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: (ה) **רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ.** אִם אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְאַתֶּם מַמְרִים בִּי בְּקַשְׁיוּת עָרְפְּכֶם, אֶזְעוֹם עֲלֵיכֶם רֶגַע אֶחָד, שֶׁהוּא שִׁעוּר זַעְמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ / PUES YO NO SUBIRÉ EN MEDIO DE TI. Es por esto que te digo que “enviaré a Mi ángel delante de ti”.

כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף אַתָּה / YA QUE ERES UN PUEBLO DURO DE CERVIZ. Y si Mi Presencia Divina [*shejiná*] está en medio de ustedes y ustedes se rebelan contra Mí, Yo intensificaré Mi furor contra ustedes.[244]

אֲכֶלְךָ / TE ANIQUILE. Este verbo **significa “aniquilar”.**[245]

4. הַדָּבָר הָרָע / ESTA MALA NOTICIA. De que la Presencia Divina no permanecería ni iría con ellos.

אִישׁ עֶדְיוֹ / NINGÚN HOMBRE [SE PUSO] SUS ADORNOS. Los “adornos” se refiere a **las “coronas” que fueron entregadas a cada uno de los israelitas en el Monte Joreb, cuando dijeron: “Haremos y escucharemos.”**[246,247]

5. רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ / SI SUBO EN MEDIO DE TI, PODRÍA ANIQUILARTE EN UN INSTANTE. Es decir, **si es que Yo subo en medio de ustedes y ustedes se rebelan contra Mí con su dureza de cerviz, Yo me enfureceré contra ustedes un instante –que es la duración de Su ira, como está**

244. Rashí explica aquí el nexo que hay entre el que Dios no los acompañe y el hecho de que son duros de cerviz. Señala que si Dios los acompañase y sucediera que ellos pecan, sería justamente esta característica suya que podría provocar la ira de Dios hasta el punto de exterminarlos.

245. Su raíz es כלה, denotando algo que se aniquila completamente.

246. Ver *supra*, v. 24:7.

247. *Shabat* 88a. El Talmud ahí mismo afirma que cuando Israel pronunció las palabras “haremos y escucharemos”, seiscientos mil ángeles vinieron y colocaron dos “coronas” a cada israelita, una por “haremos” y la segunda por “escucharemos”. Pero debido a que pecaron al fabricar el Becerro de Oro, un millón doscientos mil ángeles vinieron y les quitaron estas coronas. Estas coronas son los mismos adornos mencionados en el v. 33:6.

ahora, quita tus adornos de sobre ti, y sabré qué hacer contigo." 6 *Así, pues, los Hijos de Israel se despojaron de sus adornos de la montaña de Joreb.*

וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה
מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

ONKELÓS

וּכְעַן אַעְדִּי תִּקּוּן זֵינָךְ מִנָּךְ וּגְלֵי קֳדָמַי מָה אֶעְבֵּד לָךְ׃ ו וְאַעְדִּיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת תִּקּוּן זֵינֵיהוֹן מִטּוּרָא דְחוֹרֵב׃

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: חֲבִי כִמְעַט רֶגַע עַד יַעֲבָר מֵעֲלֵיכֶם: וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ. בִּפְקֻדַּת
זַעַם (ישעיה כו:כ), וַאֲכַלֶּה אֶתְכֶם. לְפִיכָךְ, שְׁאָר הֶעָוֹן אֲנִי יוֹדֵעַ מַה שֶּׁבְּלִבִּי
טוֹב לָכֶם שֶׁאֶשְׁלַח מַלְאָךְ: וְעַתָּה. לַעֲשׂוֹת לָךְ: (ו) אֶת עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב.
פּוּרְעָנוּת זוֹ תִּלְקוּ מִיָּד שֶׁתּוֹרִידוּ עֶדְיְכֶם אֶת הָעֲדִי שֶׁהָיָה בְּיָדָם מֵהַר חוֹרֵב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escrito: "Ocúltate por un instante, hasta que pase la furia"–,[248] **y los aniquilaría. Por ello, es por su propio bien que Yo envíe Mi ángel** para acompañarles, en vez de Mí.[249]

וְעַתָּה / Y AHORA. Ustedes serán castigados inmediatamente con este castigo: que se desprendan de sus adornos.[250]

וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ / Y SABRÉ QUÉ HACER CONTIGO. Es decir, **con respecto a tomar en cuenta el resto de tu pecado, Yo sé qué es lo que tengo intención de hacerte.**[251]

6. אֶת עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב / DE SUS ADORNOS DE LA MONTAÑA DE JOREB. Es decir, **el adorno**[252] **que** cada uno **tenía en su poder desde la montaña de Joreb.**[253]

248. *Yeshayahu* 26:20.

249. En hebreo, la frase רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ parece una afirmación categórica: "...subiré en medio de ti y te aniquilaré en un instante". Pero ese no puede ser su sentido, ya que en el v. 33:2, Dios ya había dicho que él no los acompañaría, sino un ángel. Por esta razón, Rashí explica aquí que esta frase no se trata de una afirmación categórica, sino condicional: "*Si* subo en medio de ti, podría aniquilarte en un instante". Aunque el condicional "si" no aparece en la frase, Rashí explica que se halla implícito.

250. Este castigo es independiente del hecho de que Dios no los acompañaría, ya que aquello era por su propio bien, mientras que esto era un castigo directo (*Mizrají*).

251. Rashí explica aquí que el que Dios sepa qué hacer con ellos no es consecuencia de quitarse los adornos. Ambos son castigos parciales, cada uno ocupándose de una parte del pecado. El quitarse los adornos se ocupa de una parte del pecado, mientras que con respecto al resto del pecado, Dios sabrá qué hacerles. Es por esta razón que Rashí cambia el sentido del verbo וְאֵדְעָה, literalmente "y sabré" explicándolo en presente: "Yo sé".

252. Rashí se refiere a la corona que mencionó en el v. 33:4, *s.v.* אִישׁ עֶדְיוֹ. Ver también la nota 247.

253. Aquí parece haber una contradicción, ya que en el v. 33:4, *s.v.* אִישׁ עֶדְיוֹ, Rashí señaló que cuando el pueblo se puso de luto, no se pusieron sus "adornos", es decir, las coronas que les habían sido entregadas en Joreb. Pero en este versículo el castigo divino fue precisamente quitárselos. A esta dificultad se han dado varias explicaciones. Una de ellas explica este comentario de Rashí señalando que las coronas que habían recibido eran dos, una por "haremos" (cumplir los preceptos) y la otra por "escucharemos" (estudiar Torá). Cuando pecaron al adorar el Becerro, ellos mismos se habían quitado la corona correspondiente a cumplir los preceptos, pero dejaron en su lugar la correspondiente a estudiar Torá. Aquí Dios les quería decir que, puesto que ellos mismos se habían quitado una de ellas, tampoco merecían la segunda, como diciéndoles: Si no cumplen los preceptos, tampoco son dignos de estudiar la Torá. Es por esta razón que aquí Rashí

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא

[7] *Y Moshé solía tomar la tienda y plantarla fuera del campamento, lejos del campamento; y la solía llamar Tienda de la Cita. Ocurría así que todo aquel que procuraba al Eterno salía a la*

ONKELÓS

ז וּמֹשֶׁה נְסֵיב יָת מַשְׁכְּנָא וּפַרְסֵיהּ לֵיהּ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא אַרְחֵיק מִן מַשְׁרִיתָא וְקָרֵי לֵיהּ מַשְׁכַּן בֵּית אוּלְפָנָא וִיהֵי כָּל דְּתָבַע אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ נָפֵק

RASHÍ

(ז) **וּמֹשֶׁה.** מֵאוֹתוֹ הֶעָוֹן וָהָלְאָה: **יִקַּח אֶת הָאֹהֶל.** לְשׁוֹן הֹוֶה הוּא, לוֹקֵחַ אָהֳלוֹ וְנוֹטֵהוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה. אָמַר מְנֻדֶּה לָרַב מְנֻדֶּה לַתַּלְמִיד: **הַרְחֵק.** אַלְפַּיִם אַמָּה, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה (יהושע ג:ד): **וְקָרָא לוֹ.** וְהָיָה קוֹרֵא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד, הוּא בֵּית וַעַד לִמְבַקְשֵׁי תוֹרָה: **כָּל מְבַקֵּשׁ ה'.** מִכָּאן לִמְבַקֵּשׁ פְּנֵי זָקֵן כִּמְקַבֵּל פְּנֵי שְׁכִינָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **וּמֹשֶׁה / Y MOSHÉ. A partir de ese pecado en adelante.**

יִקַּח אֶת הָאֹהֶל / SOLÍA TOMAR LA TIENDA. El verbo יִקַּח tiene aquí **el sentido del presente** continuo,[254] significando que Moshé **tomaba su tienda y la plantaba fuera del campamento.**[255] Moshé se **dijo: "Quien es proscrito** de la presencia **de su maestro, es proscrito de** la presencia **de su discípulo."**[256]

הַרְחֵק / LEJOS. Dos mil codos [*amot*] lejos del campamento, **en forma similar al** significado **expresado** por el término רָחוֹק en el versículo: **"Pero habrá un alejamiento [רָחוֹק] entre Yo y ustedes como de dos mil codos de medida."**[257]

וְקָרָא לוֹ / Y LA SOLÍA LLAMAR. El verbo וְקָרָא significa aquí que **la solía llamar**[258] **"Tienda de la Cita".**[259] **Era un lugar de encuentro para todos los que buscaban Torá.**

כָּל מְבַקְשֵׁי ה' / TODO AQUEL QUE PROCURABA AL ETERNO. De aquí aprendemos **que quien procure la presencia de un sabio** en la Torá **es como si recibiese a la Presencia Divina.**[260]

---

explica el plural del versículo "adornos" refiriéndolo al "*adorno* [en singular] que [cada uno] tenía en su poder" (*Masquil leDavid*).

254. Gramaticalmente, el verbo יִקַּח está en futuro, "tomará".

255. Rashí llama "presente" al modo del verbo que tiene un carácter continuo, ininterrumpido, indicando algo que se suele hacer regularmente. En español tal tiempo es denotado por el pretérito imperfecto. Es frecuente que la Torá utilice el futuro para indicar este tiempo.

256. *Tanjumá* 27. Esta medida fue una especie de castigo impuesto por Moshé al pueblo, consecuencia directa de su pecado. El "maestro" es Dios y el "discípulo" es Moshé. Así como Israel había sido vedado de la Presencia Divina, también fue proscrito de la presencia permanente de Moshé.

257. *Yehoshúa* 3:4.

258. Lo mismo que el verbo יִקַּח al principio del versículo, el verbo וְקָרָא aquí también se refiere a una acción que Moshé solía hacer regularmente (pretérito imperfecto), sólo que en este caso se utiliza un verbo en pretérito.

259. Moshé le dio el mismo nombre que Dios le había dado al Tabernáculo: אֹהֶל מוֹעֵד, "Tienda de la Cita". Rashí indica que era un lugar de encuentro de Torá siguiendo el Targum, que lo tradujo por בֵּית אוּלְפָנָא, *casa de estudio*. Pero el אֹהֶל מוֹעֵד del Tabernáculo lo traduce por בֵּית זִימְנָא, *casa de reunión*.

260. *Tanjumá* 27.

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: ח וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה
אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם
וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ
וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ
הָאֹהֱלָה: ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן

Tienda de la Cita que estaba fuera del
campamento. 8 *Sucedía entonces que*
cuando Moshé salía hacia la tienda,
todo el pueblo se levantaba, y cada
hombre se quedaba parado a la puerta
de su tienda, y miraban tras de Moshé
hasta que entraba en la tienda. 9 *Y*
cuando Moshé entraba en la tienda, la
columna de nube descendía y se

ONKELÓS

לְמַשְׁכַּן בֵּית אוּלְפָנָא דְּמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא: ח וַהֲוָה כַּד נָפֵק מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא קַיְמִין כָּל עַמָּא (נ״א וּמִתְעַתְּדִין) גְּבַר בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהּ וּמִסְתַּכְּלִין אֲחוֹרֵי מֹשֶׁה עַד דְּעָלֵל לְמַשְׁכְּנָא: ט וַהֲוָה כַּד עָלֵל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא יָחֵית עַמּוּדָא דַעֲנָנָא

RASHÍ

יֵצֵא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. כְּמוֹ יוֹצֵא. דָּבָר **מֹשֶׁה.** מִן הַמַּחֲנֶה, לָלֶכֶת אֶל הָאֹהֶל: אַחֵר: וְהָיָה כָּל מְבַקֵּשׁ ה׳ אֲפִילוּ מַלְאֲכֵי **יָקוּמוּ כָּל הָעָם.** עוֹמְדִים מִפָּנָיו וְאֵין יוֹשְׁבִין הַשָּׁרֵת כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים מְקוֹם שְׁכִינָה, עַד שֶׁנִּתְכַּסָּה מֵהֶם: **וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה.** חַבְרֵיהֶם אוֹמְרִים לָהֶם הֲרֵי הוּא בְּאָהֳלוֹ לְשֶׁבַח, אַשְׁרֵי יְלוּד אִשָּׁה שֶׁכָּךְ מֻבְטָח שֶׁל מֹשֶׁה: (ח) **וְהָיָה.** לְשׁוֹן הֹוֶה: **כְּצֵאת** שֶׁהַשְּׁכִינָה תִּכָּנֵס אַחֲרָיו לְפֶתַח אָהֳלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יֵצֵא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / SALÍA A LA TIENDA DE LA CITA. Aquí el verbo יֵצֵא **es equivalente a** la forma presente continua **יוֹצֵא, "salía".**[261] Según **otra explicación** de este versículo, la frase **"todo aquel que buscaba al Eterno"** significa **que** incluso **cuando los ángeles ministeriales preguntaban por la sede de la Presencia Divina, sus colegas les decían: "He aquí que está en la tienda de Moshé."**[262]

8. **וְהָיָה** / SUCEDÍA ENTONCES. Este verbo también **denota el presente** continuo.[263]

כְּצֵאת מֹשֶׁה / QUE CUANDO MOSHÉ SALÍA. **Del campamento, para ir a la tienda.**[264]

יָקוּמוּ כָּל הָעָם / TODO EL PUEBLO SE LEVANTABA. **Se paraban en su presencia y no se sentaban sino hasta que** Moshé **desaparecía de su vista.**

וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה / Y MIRABAN TRAS DE MOSHÉ. **En** señal de **alabanza: "Dichoso el nacido de mujer que tan seguro está de que la Presencia Divina entre tras de él al interior de su tienda."**[265]

261. Aunque el verbo יֵצֵא gramaticalmente está conjugado en futuro, aquí indica una acción cotidiana, usual, lo mismo que los verbos יִקַּח y וְקָרָא, que gramaticalmente están en futuro y pretérito, respectivamente.

262. *Tanjumá* 27. Esto explicaría por qué el versículo dice "*todo* aquel que buscaba al Eterno". "Todo aquel" incluiría así a los ángeles.

263. En esta frase, el verbo וְהָיָה gramaticalmente está conjugado en pretérito. Pero al igual que los tres verbos que Rashí explicó en el versículo anterior, este verbo también implica una acción que se realiza continuamente. Rashí enfatiza el sentido que tienen estos verbos para dejar en claro que todos estos eran actos que Moshé solía realizar constantemente, no que los había realizado una sola vez.

264. La frase "cuando Moshé salía hacia la tienda" resulta un poco ambigua, pues no se especifica de dónde salía Moshé. Rashí aclara que salía del campamento para ir hacia la tienda (*Sifté Jajamim*).

265. *Shemot Rabá* 51:6.

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר
עִם־מֹשֶׁה׃ י וְרָאָה כָל־הָעָם
אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃

mantenía a la entrada de la tienda, y Él hablaba con Moshé. 10 *Todo el pueblo veía la columna de nube que se mantenía a la entrada de la tienda, y todo el pueblo se levantaba y se prosternaba, cada uno a la entrada de su tienda.*

ONKELÓS

וְקָם לִתְרַע מַשְׁכְּנָא וּמִתְמַלַּל עִם מֹשֶׁה: י וְחָזַן (נ"א וַחֲזַן) כָּל עַמָּא יָת
עַמּוּדָא דַעֲנָנָא קָאֵם לִתְרַע מַשְׁכְּנָא וְקָיְמִין כָּל עַמָּא וְסָגְדִין גְּבַר בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהּ:

RASHÍ

(ט) **וְדִבֶּר עִם מֹשֶׁה.** כְּמוֹ וּמְדַבֵּר עִם מֹשֶׁה. כְּשֶׁהוּא קוֹרֵא מְדַבֵּר, פִּתְרוֹנוֹ הַקּוֹל מְדַבֵּר תַּרְגּוּמוֹ: וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה, שֶׁהוּא כְּבוֹד בֵּינוֹ לְבֵין עַצְמוֹ וְהַהֶדְיוֹט שׁוֹמֵעַ מֵאֵלָיו. שְׁכִינָה. כְּמוֹ: וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וְאֵינוֹ קוֹרֵא מְדַבֵּר אֵלָיו. וּכְשֶׁהוּא קוֹרֵא מְדַבֵּר, מַשְׁמַע שֶׁהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר עִם הַהֶדְיוֹט: (י) **וְהִשְׁתַּחֲווּ.** לַשְּׁכִינָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְדִבֶּר עִם מֹשֶׁה** / Y ÉL HABLABA CON MOSHÉ. Aquí וְדִבֶּר **es equivalente** en significado a la forma verbal: **"Y Él hablaba [וּמְדַבֵּר] con Moshé".**[266] Por su parte, **el Targum lo traduce por וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה**, frase que literalmente significa: ***y Él hablaba consigo mismo junto con Moshé***, **que es** una forma de expresión que indica **respeto por la Presencia Divina.**[267] Su traducción es **similar** al sentido que tiene מִדַּבֵּר en la frase: **"Y** Moshé **escuchó la voz que se comunicaba [מִדַּבֵּר] con él."**[268] En ese versículo **no se lee** la forma verbal usual **מְדַבֵּר, "hablaba con él". Cuando se lee מִדַּבֵּר significa que la** Voz divina **hablaba consigo misma, y el súbdito** [Moshé] **escuchaba por sí mismo,** sin que se le hablase directamente. **Pero cuando se lee מְדַבֵּר ello implica que el Rey hablaba** directamente **al súbdito.**[269]

10. **וְהִשְׁתַּחֲווּ** / Y SE PROSTERNABA. **Hacia la Presencia Divina.**[270]

266. El verbo וְדִבֶּר se halla conjugado en pretérito. Aquí de nuevo, Rashí señala que el pretérito es utilizado para indicar una acción continua (*Mizrají*).

267. El Targum tradujo el verbo וְדִבֶּר, que es un verbo *pi'el* transitivo (en que la acción recae sobre otro), por וּמִתְמַלֵּל, que es un verbo reflexivo-intransitivo (en que la acción recae sobre el sujeto mismo), que literalmente significa "hablaba consigo mismo". Con ello quería indicar que Dios no hablaba directamente con Moshé, sino que éste oía por sí mismo lo que Dios decía, sin que la comunicación divina estuviese dirigida especialmente a él. A pesar de que el verbo hebreo וְדִבֶּר no implica tal idea, su traducción tuvo el propósito de no poner a Moshé en igualdad de nivel con Dios, siendo similar a la forma וּמְדַבֵּר que Rashí citará a continuación.

268. *Bemidbar* 7:89.

269. Vocalizado מִדַּבֵּר, se trata de una contracción de la forma reflexivaintransitiva *hitpa'el* (omitiendo la ת, ya que su escritura normal debería ser מִתְדַּבֵּר) e implica que el acto de comunicación no se dirigía a otro, sino a sí mismo. Pero vocalizado מְדַבֵּר, que está conjugado en el modo transitivo *pi'el*, significa que el acto de comunicación se dirigía a otro, en este caso Moshé.

270. A pesar de que el versículo se podría entender literalmente en el sentido de que se inclinaban hacia la entrada de la tienda de Moshé, no era hacia la entrada que se prosternaban [ni hacia Moshé mismo], sino a la *shejiná* que se hallaba en la entrada (*Mizrají*).

[11] *El Eterno hablaba con Moshé cara a cara, tal como habla un varón con su compañero; luego regresaba al campamento. Y su asistente, Yehoshúa,*

יא וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־
פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ

ONKELÓS

יא וּמִתְמַלֵּל יְיָ עִם מֹשֶׁה מַמְלַל עִם מַמְלַל כְּמָא דִּמְמַלֵּל גְּבַר עִם חַבְרֵיהּ וְתָאֵב (נ"א וְתָב) לְמַשְׁרִיתָא וּמְשׁוּמְשָׁנֵיהּ יְהוֹשֻׁעַ

RASHÍ

(יא) **וְדִבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה פָּנִים אֶל פָּנִים.** וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה: **וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְאַחַר שֶׁנִּדְבַּר עִמּוֹ הָיָה מֹשֶׁה שָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה וּמְלַמֵּד לַזְּקֵנִים מַה שֶּׁלָּמַד. וְהַדָּבָר הַזֶּה נָהַג מֹשֶׁה מִיּוֹם הַכִּפּוּרִים עַד שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן וְלֹא יוֹתֵר. שֶׁהֲרֵי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז נִשְׁתַּבְּרוּ הַלֻּחוֹת וּבִשְׁמוֹנָה עָשָׂר שָׂרַף אֶת הָעֵגֶל וְדָן אֶת הַחוֹטְאִים, וּבְתִשְׁעָה עָשָׂר עָלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם וְגוֹ' (לעיל לב:ל). וְעָשָׂה שָׁם אַרְבָּעִים יוֹם וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי ה' וְגוֹ' (דברים ט:יח). וּבְרֹאשׁ חֹדֶשׁ אֱלוּל נֶאֱמַר לוֹ: וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל הַר סִינַי (לקמן לד:ב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְדִבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה פָּנִים אֶל פָּנִים / EL ETERNO HABLABA CON MOSHÉ CARA A CARA. También en este caso la traducción del Targum debe ser **וּמִתְמַלֵּל עִם מֹשֶׁה**, “El Eterno **hablaba consigo mismo junto con Moshé”.**[271]

וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה / LUEGO REGRESABA AL CAMPAMENTO. Después de que Dios **se comunicaba con él, Moshé regresaba al campamento y enseñaba a los Ancianos** de Israel **lo que había aprendido** de la comunicación divina. **Moshé solía hacer esto desde Yom Kipur**[272] **hasta que el Tabernáculo fue erigido,**[273] **pero no después.**[274] **Pues el 17 de Tamuz fueron rotas las Tablas** de la Alianza; el **18** del mismo mes Moshé **quemó el Becerro** de Oro y **juzgó a los que pecaron** con el ídolo; y **el 19** del mismo mes **ascendió a** la montaña por segunda vez,[275] **como se declara: “Y sucedió que al día siguiente, Moshé dijo al pueblo, etc.”**[276] **Permaneció allí cuarenta días suplicando misericordia** por Israel, **como se declara: “Y me prosterné** en oración **delante del Eterno, etc.”**[277] **Y en el primer día del mes de Elul se le dijo: “Asciende de mañana a la montaña del Sinaí”,**[278]

271. Rashí indica aquí que la versión textual del Targum debe ser וּמִתְמַלֵּל, lo mismo que en el v. 33:9, en vez de וּמַלֵּיל, tal como aparecía en algunas ediciones antiguas (*Lifshutó shel Rashí*).

272. El 10 de Tishré.

273. El 1 de Nisán del mismo año.

274. Es decir, desde el día en que Dios se reconcilió con Israel y les ordenó con respecto a la construcción del Tabernáculo hasta que éste fue finalmente erigido. En cierto modo, pues, la tienda de Moshé reemplazaba momentáneamente al Tabernáculo.

275. Sin embargo, en el v. 18:13 y *Debarim* 9:18 Rashí comenta que Moshé ascendió el 18 de ese mes. Hay quienes explican esta discrepancia señalando que Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Séder Olam*, mientras que en los otros dos lugares sigue la opinión expresada en el midrash *Tanjumá*. Los comentaristas ya han señalado que a veces Moshé utiliza dos fuentes divergentes para explicar un mismo hecho en dos lugares distintos. Como el propósito de Rashí es explicar el *peshat*, “sentido simple” de los versículos conforme al contexto en que aparecen (como afirma en el v. 33:13, *s.v.* וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה), en ciertos casos Rashí consideró que citar un midrash diferente se ajustaba mejor al contexto.

276. *Supra*, v. 32:30.

277. *Debarim* 9:18.

278. *Infra*, v. 34:2.

RASHÍ

לְקַבֵּל לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת, וְעָשָׂה שָׁם אַרְבָּעִים יוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים וְגוֹ׳ (דברים י:י). מָה הָרִאשׁוֹנִים בְּרָצוֹן אַף הָאַחֲרוֹנִים בְּרָצוֹן. אֱמוֹר מֵעַתָּה הָאֶמְצָעִיִּים הָיוּ בְכַעַס. בַּעֲשָׂרָה בְּתִשְׁרֵי נִתְרַצָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל בְּשִׂמְחָה וּבְלֵב שָׁלֵם וְאָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ (במדבר יד:כ), וּמָסַר לוֹ לוּחוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת וְיָרַד וְהִתְחִיל לְצַוּוֹתָם עַל מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, וַעֲשָׂאוּהוּ עַד אֶחָד בְּנִיסָן וּמִשֶּׁהוּקַם לֹא נִדְבַּר עִמּוֹ עוֹד אֶלָּא מֵאֹהֶל מוֹעֵד: **וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.** תַּרְגּוּמוֹ: וְתָאֵב לְמַשְׁרִיתָא, לְפִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוֹוֶה וְכֵן כָּל הָעִנְיָן: וְרָאָה כָל הָעָם (ולעיל לג:י), וְחָזֵן. וְנִצְּבוּ (ולעיל לג:ח), וְקָיְמִין. וְהִבִּיטוּ (ולעיל לג:ח), וּמִסְתַּכְּלִין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para recibir las segundas Tablas de la Alianza, **y permaneció allí** otros **cuarenta días, como se declara con respecto a tales** días: **"Y permanecí en la montaña *como* los primeros días, etc."**[279] La comparación entre los primeros cuarenta días y los segundos indica que **así como los primeros días fueron** en estado de **beneplácito divino, así también los segundos fueron** en estado de **beneplácito divino; de aquí** hay que **decir** que los cuarenta días **intermedios fueron** en estado de ira divina. **El 10 de Tishré, el Santo –bendito es– se reconcilió con Israel con alegría y de todo corazón, y le dijo a Moshé: "He perdonado conforme a tus palabras,"**[280] **y le entregó las segundas Tablas** de la Alianza. Entonces Moshé **descendió** de la montaña **y comenzó a ordenar** a Israel **con respecto a la labor** de construcción **del Tabernáculo.** Los israelitas **se dedicaron a su construcción hasta el 1 de Nisán,** cuando fue erigido. **Y desde que fue erigido,** Dios **no habló con él sino desde la Tienda de la Cita.**[281]

וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה / LUEGO REGRESABA AL CAMPAMENTO. El Targum traduce esta frase **por וְתָאֵב לְמַשְׁרִיתָא,** ***y regresaba al campamento*****, ya que** el verbo וְשָׁב **implica** una acción **presente** continua.[282] **Y del mismo modo** el Targum traduce **todos** los verbos **de esta sección.** El verbo **"y todo el pueblo veía [וְרָאָה]"**[283] traduce por **וְחָזֵן,** ***veía***; el verbo **"y se paraban [וְנִצְּבוּ]"**[284] lo traduce por **וְקָיְמִין,** ***y se paraban***; el verbo **"y miraban [וְהִבִּיטוּ]"**[285] lo traduce por **וּמִסְתַּכְּלִין,** ***y miraban***; el verbo "y se

279. *Debarim* 10:10.

280. *Bemidbar* 14:20.

281. *Séder Olam* 6; *Tanjumá* 31. En total, Moshé subió a la montaña para hablar con Dios durante ciento veinte días. Este periodo de tiempo fue dividido en tres partes. La primera fue el ascenso inicial, cuando Moshé subió para recibir las Tablas de la Alianza. Este periodo concluyó el 17 de Tamuz, cuando Moshé descendió y rompió las Tablas. La segunda parte de este periodo comenzó al día siguiente, cuando Moshé subió para suplicar misericordia por Israel. Este periodo concluyó con la aceptación divina de su ruego y el mandamiento de erigir el Tabernáculo, el 10 de Tishré. Rashí explica aquí que este versículo, en el que se afirma que Dios se comunicaba con Moshé "cara a cara", luego de lo cual Moshé regresaba al campamento, está hablando exclusivamente del periodo de tiempo que transcurrió entre su segundo descenso y la construcción del Tabernáculo, el cual fue concluido el 1 de Nisán. A partir de entonces Dios ya no se comunicó con él en la tienda de Moshé, sino sólo en el Tabernáculo mismo.

282. El verbo arameo וְתָאֵב también está en presente continuo. Si el Targum hubiera querido indicar que el verbo וְשָׁב tiene sentido pretérito, lo hubiera traducido por וְתָב. (Sin embargo, hay versiones textuales del Targum que sí leen וְתָב).

283. En el v. 33:10.

284. En el v. 33:8.

285. En el v. 33:8.

בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל: פ
שלישי יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה
אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח
עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־

hijo de Nun, un joven, no se apartaba de la tienda.

12 Moshé dijo al Eterno: "Mira, Tú me dices: haz subir a este pueblo; pero Tú no me has informado a quién enviarás conmigo. Y aun así dices: 'Te he conocido por nombre, y también has

ONKELÓS

בַּר נוּן עוּלֵימָא לָא עָדֵי מִגּוֹ מַשְׁכְּנָא: יב וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ חֲזִי דְּאַתְּ אָמַר לִי אַסֵּיק
יָת עַמָּא הָדֵין וְאַתְּ לָא הוֹדַעְתַּנִי יָת דִּי תִשְׁלַח עִמִּי וְאַתְּ אֲמַרְתְּ רַבִּיתָךְ בְּשׁוּם וְאַף

RASHÍ

וְהִשְׁתַּחֲווּ (לעיל לג:י), וְסָגְדִין. וּמִדְרָשׁוֹ: וְדִבֶּר ה'
אֶל מֹשֶׁה, שֶׁיָּשׁוּב אֶל הַמַּחֲנֶה. אָמַר לוֹ: אֲנִי
בְּכַעַס וְאַתָּה בְּכַעַס; אִם כֵּן מִי יְקָרְבֵם?: (יב) **רְאֵה
אַתָּה אֹמֵר אֵלַי.** רְאֵה תֵּן עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ עַל דְּבָרֶיךָ:

אַתָּה אוֹמֵר אֵלַי וְגוֹ' וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי וְגוֹ'. וַאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לִי: הִנֵּה אָנֹכִי שׁוֹלֵחַ מַלְאָךְ (לעיל כג:כ),
אֵין זוֹ הוֹדָעָה, שֶׁאֵין אֲנִי חָפֵץ בָּהּ: **וְאַתָּה אָמַרְתָּ
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם.** הִכַּרְתִּיךָ מִשְּׁאָר בְּנֵי אָדָם בְּשֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prosternaban [וְהִשְׁתַּחֲווּ]"[286] lo traduce por **וְסָגְדִין**, ***y se prosternaban.***[287] **Y la interpretación midráshica** de por qué Moshé regresó al campamento es la siguiente: **el Eterno habló a Moshé para que regresase al campamento, diciéndole: "Yo estoy enojado** con Israel **y tú también estás enojado; en este caso, ¿quién los acercará** al arrepentimiento?[288]

12. רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי / MIRA, TÚ ME DICES. La expresión "**mira**" significa aquí: **dirige Tus ojos y Tu corazón a Tus** propias **palabras.**

אַתָּה אֹמֵר אֵלַי וְגוֹ' וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי וְגוֹ' / TÚ ME DICES... PERO TÚ NO ME HAS INFORMADO, ETC. Y aquello que me dijiste: "He aquí que Yo envío un ángel...",[289] **ello no constituye una "información"** adecuada, **pues yo no lo deseo,** al ángel.[290]

וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם / Y AUN ASÍ DICES: TE HE CONOCIDO POR NOMBRE. Lo cual quiere decir: **Te he otorgado un reconocimiento mayor que a los demás seres humanos por medio de un renombre**

286. En el v. 33:10.

287. Rashí se apoya en el Targum para subrayar el carácter continuo que tienen todos los verbos enunciados en esta sección. Desde el v. 33:7 hasta el 33:11, la Torá narra actos que solían ocurrir habitualmente durante el periodo de tiempo que siguió al segundo descenso de Moshé hasta la construcción del Tabernáculo.

288. *Tanjumá* 27. Según la interpretación del midrash, los dos verbos enunciados en este versículo, וְדִבֶּר y וְשָׁב, no indican una acción continua, sino pretérita. No es que Dios "solía hablar" [וְדִבֶּר] con Moshé y éste "solía regresar" [וְשָׁב] al campamento, como traduce el Targum, sino que designan eventos que ocurrieron una sola vez: 1) Dios habló [וְדִבֶּר] a Moshé para decirle que regresase al campamento; 2) Moshé regresó [וְשָׁב].

289. *Supra*, v. 23:20.

290. *Shemot Rabá* 32:8; 45:4. La información de "He aquí que Yo envío un ángel..." (*supra*, v. 23:20) ya le había sido dada a Moshé incluso antes de que pecaran con el Becerro de Oro. Por lo tanto, Moshé ya sabía que Dios enviaría un ángel. Por ello, la queja de Moshé no era porque Dios todavía no le había dado a conocer la identidad del ángel, sino por el hecho mismo de que Dios enviaba un ángel para acompañarlos, en vez de acompañarlos Él mismo.

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי: יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:

hallado gracia en mis ojos'. [13] *Y ahora, si de cierto he hallado gracia en tus ojos, por favor hazme conocer tus caminos, para que te conozca en aras de hallar gracia en tus ojos. Y mira que esta nación es tu pueblo."*

ONKELÓS

אַשְׁכַּחְתָּא רַחֲמִין קֳדָמָי: יג וּכְעַן אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ הוֹדַעְנִי כְעַן יָת אוֹרַח טוּבָךְ וְאִדַּע רַחֲמָךְ בְּדִיל דְּאַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָמָךְ וּגְלִי קֳדָמָךְ אֲרֵי עַמָּךְ עַמָּא הָדֵין:

RASHÍ

חֲשִׁיבוּת, שֶׁהֲרֵי אָמַרְתָּ לִי: הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן וְגוֹ׳ וְגַם בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם (לעיל יט:ט): (יג) **וְעַתָּה וְגוֹ׳.** אִם אֱמֶת שֶׁמָּצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת דְּרָכֶיךָ, מַה שָּׂכָר אַתָּה נוֹתֵן לְמוֹצְאֵי חֵן בְּעֵינֶיךָ: **וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ.** וְאֵדַע בְּזוֹ מִדַּת תַּגְמוּלֶיךָ, מַה הִיא מְצִיאַת חֵן שֶׁמָּצָאתִי בְּעֵינֶיךָ. וּפִתְרוֹן לְמַעַן אֶמְצָא חֵן, לְמַעַן אַכִּיר כַּמָּה שְׂכַר מְצִיאַת הַחֵן: **וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל (לעיל לב:י) וְאֶת אֵלֶּה תַּעֲזוֹב. רְאֵה כִּי עַמְּךָ הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de importancia.[291] **Pues Tú me habías dicho: "He aquí que Yo vengo a ti en la espesura de la nube... y también en ti creerán para siempre."**[292]

13. **וְעַתָּה וְגוֹ׳** / Y AHORA, ETC. **Si es verdad que he hallado gracia en Tus ojos, hazme conocer Tus caminos.** Quería decirle: Hazme conocer **qué recompensa Tú otorgas a quienes hallan gracia en Tus ojos.**[293]

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֶיךָ / PARA QUE TE CONOZCA EN ARAS DE HALLAR GRACIA A TUS OJOS. **Y gracias a ello conoceré la naturaleza de Tu retribución: qué constituye ese "hallar gracia" que,** efectivamente, **he hallado en Tus ojos. El significado de** la frase **"en aras de hallar gracia** en Tus ojos" es el siguiente: **para que yo sepa qué tan gran recompensa** implica el **"hallar gracia".**[294]

וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה / Y MIRA QUE ESTA NACIÓN ES TU PUEBLO. Esto te lo digo **para que no digas: "Y haré de ti una gran nación",**[295] **abandonando a éstos. "Mira" que ellos son "Tu pueblo"**

291. La expresión יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם no quiere decir "te he conocido por nombre" en un sentido literal, con ello implicando que Dios lo conoció específicamente más que a los demás seres humanos, ya que Dios es omnisciente y ningún detalle específico de cualquier ser en el mundo se le escapa. La expresión "conocer por nombre" implica conceder distinción e importancia a una persona, otorgarle un reconocimiento mayor que al de otros (*Mizrají*). En el mismo sentido tradujo el Targum: "Te he engrandecido con renombre". Y asimismo explicó el Rambán la frase dicha por Dios a propósito de Abraham: "Pues lo he conocido..." (*Bereshit* 18:19).

292. *Supra*, v. 19:9.

293. Rashí explica aquí que Moshé no le pidió a Dios que le hiciera saber literalmente "Sus caminos" (es decir, el modo en que Él dirige el mundo), pues de ser así no tendría sentido lo que dice a continuación "para que te conozca en aras de hallar gracia en Tus ojos". El conocer Sus atributos de conducción del mundo no rinde cuenta de lo que implica en términos de recompensa el "hallar gracia en Sus ojos" (*Gur Aryé*).

294. Es decir, Moshé le pidió a Dios que le hiciera saber qué tanta recompensa implicaba el "hallar gracia en Sus ojos", y a partir de eso Moshé sabría cuál era la recompensa que Dios daba a los que, efectivamente, hallaban gracia en Sus ojos (*Sifté Jajamim*).

295. *Supra*, v. 32:10.

יד וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים
אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ טז וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אֵפוֹא
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ

14 *[Dios] dijo: "Mi Presencia irá contigo y te proporcionaré descanso."*
15 *Entonces él le dijo: "Si tu Presencia no va con nosotros, no nos hagas subir de aquí.* 16 *Pues, ¿en qué se sabrá que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo? ¿Acaso no en [el hecho de] ir Tú con nosotros y que yo y tu pueblo*

ONKELÓS

יד וַאֲמַר שְׁכִנְתִּי תְהָךְ וְאָנִיחַ לָךְ: טו וַאֲמַר קֳדָמוֹהִי אִם לֵית שְׁכִנְתָּךְ מְהַלְּכָא בֵּינָנָא לָא תַסְּקִינָנָא מִכָּא: טז וּבְמָה יִתְיְדַע הָכָא אֲרֵי אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ אֲנָא וְעַמָּךְ הֲלָא בִּמְהָךְ שְׁכִנְתָּךְ עִמָּנָא וְיִתְעַבְדָן לָנָא פְּרִישָׁן לִי וּלְעַמָּךְ

RASHÍ

מִקֶּדֶם, וְאִם בָּהֶם תִּמְאַס אֵינִי סוֹמֵךְ עַל הַיּוֹצְאִים מֵחֲלָצַי שֶׁיִּתְקַיְּמוּ, וְאֶת תַּשְׁלוּם הַשָּׂכָר שֶׁלִּי בָּעָם הַזֶּה תּוֹדִיעֵנִי. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ בְּמַסֶּכֶת בְּרָכוֹת, וַאֲנִי לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָאוֹת עַל אָפְנֵיהֶם וְעַל סִדְרָם בָּאתִי: **(יד) וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ. לֹא אֶשְׁלַח עוֹד מַלְאָךְ, אֲנִי בְּעַצְמִי אֵלֵךְ, כְּמוֹ: וּפָנֶיךָ הוֹלְכִים בִּקְרָב (שמואל ב יז:יא): **(טו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו.** בְּזוֹ אֲנִי חָפֵץ, כִּי עַל יְדֵי מַלְאָךְ אַל תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: **(טז) וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא.** יִוָּדַע מְצִיאַת הַחֵן: **הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ.** וְעוֹד דָּבָר אַחֵד אֲנִי שׁוֹאֵל מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde antaño. Pero si los aborreces y los exterminas, entonces **tampoco confiaré en que los que salgan de mis caderas** –es decir, mis descendientes– sí **permanezcan.**[296] **Y hazme saber el pago de la recompensa que me corresponde por** la conducción **de esta nación. Y nuestros Maestros interpretaron esta sección en el tratado *Berajot***[297] de otros modos, **pero** no los cito aquí porque **yo sólo he venido para asentar el sentido de los versículos en su contexto y en su orden.**

14. **וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ / [DIOS] DIJO: MI PRESENCIA IRÁ.**[298] Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[299] Quería decirle: **Ya no enviaré un ángel, sino que Yo mismo iré.** Aquí la expresión פָּנַי es utilizada en el **mismo sentido que** en la frase: **"Y Tu presencia**[300] **irá a la batalla."**[301]

15. **וַיֹּאמֶר אֵלָיו / ENTONCES ÉL LE DIJO. Esto es** justamente **lo que yo deseo,** que Tú mismo vayas con nosotros; **pues si es por medio de un ángel** que nos guías, entonces **no nos hagas partir de aquí.**[302]

16. **וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא / PUES, ¿EN QUÉ SE SABRÁ?** Es decir, ¿cómo **se sabrá** en qué consiste el **"hallar gracia"?**

הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ / ¿ACASO NO EN [EL HECHO DE] IR TÚ CON NOSOTROS? Y además de esto, **Yo te pido**

296. Quería decirle: Si por haber pecado exterminas a ellos, que en el pasado hallaron gracia en Tus ojos, entonces tampoco puedo estar seguro de que si haces de mí otro pueblo éste permanezca; quizás también los extermines por pecar a pesar de que ahora yo he hallado gracia en Tus ojos (*Dibré David*).

297. *Berajot* 7a.

298. Literalmente, "Mi rostro [פָּנַי] irá".

299. El Targum tradujo la frase פָּנַי יֵלֵכוּ por שְׁכִנְתִּי תְהָךְ, que significa: *Mi presencia irá.*

300. En hebreo, פָּנֶיךָ, es decir, Tú mismo.

301. *Shemuel* II, 17:11; *Shemot Rabá* 32:8.

302. *Shemot Rabá* 32:8.

מִכׇּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
רביעי יז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־

seamos distinguidos de toda nación que está sobre la faz de la tierra?"
17 *El Eterno dijo a Moshé: "También esto que has hablado Yo haré, pues has*

ONKELÓS

מִשְׁנָן מִכׇּל עַמָּא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא׃ יז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַף יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין דִּי מַלֶּלְתָּא אֶעֱבֵד אֲרֵי

RASHÍ

שֶׁלֹּא תַשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ עוֹד עַל אֻמּוֹת הָעוֹלָם: **וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ.** וְנִהְיֶה מֻבְדָּלִים בְּדָבָר הַזֶּה מִכׇּל הָעָם, כְּמוֹ: וְהִפְלָה ה׳ בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ (לעיל ט:ד): (יז) **גַּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה.** שֶׁלֹּא תַשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עוֹד עַל אֻמּוֹת הָעוֹלָם אֶעֱשֶׂה. וְאֵין דְּבָרָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע עַל יְדֵי שְׁרִיַּת שְׁכִינָה, אֶלָּא נוֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם (במדבר כד:ד) כְּגוֹן: וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב (איוב ד:יב), שׁוֹמְעִין עַל יְדֵי שָׁלִיחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra cosa: que no hagas residir Tu Presencia Divina en las naciones del mundo.[303]

וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ / Y YO Y TU PUEBLO SEAMOS DISTINGUIDOS. Es decir, **y que en esto**[304] **seamos separados de todos los demás pueblos.** El verbo וְנִפְלֵינוּ es **similar** en significado al del versículo: **"Y el Eterno distinguirá entre el ganado de Israel** y el de los mitzrim."[305]

17. גַּם אֶת הַדָּבָר הַזֶּה / TAMBIÉN ESTO. **De que Mi Presencia Divina ya no residirá en las demás naciones del mundo, lo haré.**[306] **Y las palabras** proféticas **del malvado Bilam**[307] **no fueron debidas a que la Presencia Divina "residió"** en él, **sino** que fueron causadas por el estado definido en términos de **"caído y con ojos develados",**[308] **que es similar** al estado aludido en la frase: **"Una palabra será robada para mí."**[309] Quiere decir **que escuchaban** la Palabra divina **a través de un mensajero,** no directamente de Dios mismo.[310]

303. *Berajot* 7a. Moshé había hecho dos peticiones a Dios. La primera, que Él mismo los acompañase y mediante esto se sabría en qué consiste el "hallar gracia" en los ojos de Dios. La segunda petición, que los distinguiera de las demás naciones, es independiente de la primera (*Sifté Jajamim*). El hacer "residir Su Presencia" en Israel constituía un estado permanente de cercanía con Dios. Hasta el momento en que se erigió el *mishkán* [Tabernáculo], el don profético también se hallaba entre las naciones del mundo; pero a partir de la erección del *mishkán*, el don profético se fue de ellas (*Vayikrá Rabá* 1:12).

304. El que Tu Presencia solamente resida entre nosotros.

305. *Supra*, v. 9:4.

306. Aquí Dios concedió la segunda de las peticiones hechas por Moshé, que consistía en que la Presencia Divina solamente residiera en Israel. La primera, que consistía en que Dios los acompañase en vez de enviar un ángel, Dios ya la había concedido en el v. 33:14, cuando dijo: "Mi presencia ira..." Ver también la nota 303.

307. Que era un profeta gentil.

308. *Bemidbar* 24:4.

309. *Iyob* 4:12. Este versículo habla de la experiencia profética de Iyob. "Robada para mí" implica que Iyob no oía directamente la Palabra divina como dirigida a él, sino en forma indirecta. Rashí opina que las experiencias proféticas de Bilam y de Iyob eran semejantes en este sentido, a pesar de que había una gran diferencia entre ambos, ya que Bilam era un hombre malévolo mientras que Iyob era virtuoso.

310. Hay una diferencia esencial entre las experiencias proféticas de los gentiles y las de Israel, la cual se define justamente por la presencia o ausencia de la Presencia Divina. Cuando la Presencia Divina reside en un individuo, el mensaje divino que éste experimenta procede directamente de Dios mismo, sin intermediario (mensajero) alguno, lo cual indica un alto grado de comprensión

מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃
יח וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃
יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־

hallado gracia en mis ojos y te he conocido por nombre."

18 *Él dijo: "Te ruego que me muestres tu gloria."*

19 *Él dijo: "Yo haré pasar toda mi*

ONKELÓS

אַשְׁכַּחְתָּא רַחֲמִין קֳדָמַי וְרַבִּיתָךְ בְּשׁוּם: יח וַאֲמַר אַחֲזֵינִי כְעַן יָת יְקָרָךְ: יט וַאֲמַר אֲנָא אַעְבַּר כָּל

RASHÍ

(יח) וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדֶךָ. רָאָה מֹשֶׁה שֶׁהָיָה עֵת רָצוֹן וּדְבָרָיו מְקֻבָּלִים וְהוֹסִיף לִשְׁאוֹל לְהַרְאוֹתוֹ מַרְאִית כְּבוֹדוֹ: (יט) וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר וגו'. הִגִּיעָה שָׁעָה שֶׁתִּרְאֶה בִכְבוֹדִי מַה שֶּׁאַרְשֶׁה אוֹתְךָ לִרְאוֹת, לְפִי שֶׁאֲנִי רוֹצֶה וְצָרִיךְ לְלַמֶּדְךָ סֵדֶר תְּפִלָּה. שֶׁכְּשֶׁנִּצְרַכְתָּ לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל יִשְׂרָאֵל הִזְכַּרְתָּ לִי זְכוּת אָבוֹת, כִּסְבוּר אַתָּה שֶׁאִם תַּמָּה זְכוּת אָבוֹת אֵין עוֹד תִּקְוָה, אֲנִי אַעֲבִיר כָּל מִדַּת טוּבִי לְפָנֶיךָ עַל הַצּוּר וְאַתָּה נָתוּן בַּמְּעָרָה וְקָרָאתִי בְשֵׁם ה' לְפָנֶיךָ, לְלַמֶּדְךָ סֵדֶר בַּקָּשַׁת רַחֲמִים אַף אִם תִּכְלֶה זְכוּת אָבוֹת. וּכְסֵדֶר זֶה שֶׁאַתָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדֶךָ / **ÉL DIJO: TE RUEGO QUE ME MUESTRES TU GLORIA. Moshé vio que éste era un momento de beneplácito divino y que sus palabras eran aceptadas, y continuó pidiendo que la visión de la Gloria divina le fuese mostrada.**[311]

19. וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר וגו' / **ÉL DIJO: YO HARÉ PASAR, ETC. Ya ha llegado el momento de que de Mi gloria veas lo que Yo te permito ver, pues quiero y tengo necesidad de enseñarte el orden del** rezo diario.[312] **Pues cuando tuviste necesidad de pedir misericordia por Israel, me mencionaste el mérito de los Patriarcas, ya que pensabas que si ya había llegado a su fin el mérito de los Patriarcas, ya no habría esperanza** para Israel. Por esta razón, **Yo haré pasar todo Mi atributo de bondad junto a la roca, mientras tú estás oculto en la cueva.**[313] **Y llamaré con el Nombre Inefable**[314] **con el propósito de enseñarte el procedimiento** a seguir **para pedir misericordia, incluso si se termina el mérito de los Patriarcas. Y conforme a este procedimiento, en el que tú**

de la voluntad divina. Pero cuando la Presencia Divina no reside en alguien, el mensaje profético que reciba, siempre es indirecto, ya que es "filtrado" por el intermediario. A diferencia de Moshé, de quien la Torá dice que Dios le hablaba "cara a cara", el estado profético de Bilam ocurría estando él "caído", lo que en términos generales significa que su experiencia no era directa.

311. Dios ya había concedido las dos peticiones de Moshé (ver la nota 303). Ésta era una petición adicional que no tenía que ver con aquellas, ya que ésta Moshé la dijo en provecho personal suyo, no en provecho del pueblo de Israel como las anteriores (*Najalat Yaacob*).

312. En el versículo anterior, Moshé había solicitado a Dios que le permitiera contemplar Su gloria. Aquí Dios accede a su petición, pero no solamente porque Moshé lo había solicitado, sino fundamentalmente porque de todos modos Dios pensaba mostrarle una parte de Su gloria a fin de enseñarle el orden del rezo en beneficio de Israel (*Gur Aryé*).

313. En el v. 32:13, Moshé había suplicado a Dios que se apiadara de Israel en aras del mérito de los Patriarcas. Lo que Dios le dice aquí es respuesta directa a esa súplica de Moshé.

314. Es decir, el Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre, que en sí mismo expresa la idea de eternidad (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo ser: הָיָה, "era", הֹוֶה, "es", y יִהְיֶה, "será"), representa el atributo de Misericordia.

טוּבִי֙ עַל־פָּנֶ֔יךָ וְקָרָ֧אתִֽי בְשֵׁ֛ם יְהוָ֖ה
לְפָנֶ֑יךָ וְחַנֹּתִי֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר אָחֹ֔ן
וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־אֲשֶׁ֥ר אֲרַחֵֽם׃ כ וַיֹּ֕אמֶר
לֹ֥א תוּכַ֖ל לִרְאֹ֣ת אֶת־פָּנָ֑י כִּ֛י לֹֽא־
יִרְאַ֥נִי הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ כא וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה

bondad delante de ti, y proclamaré con
el nombre del Eterno delante de ti; y
agraciaré cuando desee agraciar, y
tendré misericordia cuando desee tener
misericordia." 20 *Y dijo: "No podrás ver*
mi rostro, pues ningún ser humano
puede verme y vivir." 21 *El Eterno dijo:*

ONKELÓS

יְקָרִי עַל אַפָּיךְ וְאֶקְרֵי בִשְׁמָא דַיְיָ קֳדָמָךְ וְאֶחוֹן לְמַאן דְּאֶחוֹן וַאֲרַחֵם עַל מַאן
דַּאֲרַחֵם: כ וַאֲמַר לָא תִיכּוּל לְמֶחֱזֵי יָת אַפֵּי אֲרֵי לָא יֶחֱזֵינַנִי אֱנָשָׁא וְיִתְקַיָּם: כא וַאֲמַר יְיָ

RASHÍ

רוֹאֶה אוֹתִי, מִעֻטָּף וְקוֹרֵא שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת, הֱוֵי מְלַמֵּד אֶת יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כֵּן. וְעַל יְדֵי שֶׁיַּזְכִּירוּ לְפָנַי רַחוּם וְחַנּוּן, יִהְיוּ נַעֲנִין, כִּי רַחֲמַי לֹא כָלִים: **וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן.** אוֹתָן פְּעָמִים שֶׁאֶרְצֶה לָחוֹן: **וְרִחַמְתִּי.** עֵת שֶׁאֶחְפּוֹץ לְרַחֵם. עַד כָּאן לֹא הִבְטִיחוֹ אֶלָּא עִתִּים אֶעֱנֶה וְעִתִּים לֹא אֶעֱנֶה, אֲבָל בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה אָמַר לוֹ: הִנֵּה אָנֹכִי כּוֹרֵת בְּרִית (לקמן לד:י), הִבְטִיחוֹ שֶׁאֵינָן חוֹזְרוֹת רֵיקָם: (כ) **וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל וְגוֹ'.** אַף כְּשֶׁאַעֲבִיר כָּל טוּבִי עַל פָּנֶיךָ, אֵינִי נוֹתֵן לְךָ רְשׁוּת לִרְאוֹת אֶת פָּנָי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

me verás envuelto en el talit **y recitando los Trece Atributos** de Misericordia, **enseñarás a Israel a hacerlo así. Y por medio de que ellos mencionen delante de Mí** las palabras **"Misericordioso y lleno de gracia..." se les responderá, ya que Mi misericordia no tiene fin.**[315]

וְחַנֹּתִי אֶת אֲשֶׁר אָחֹן / AGRACIARÉ CUANDO DESEE AGRACIAR. Es decir, solamente **en aquellos momentos que Yo desee agraciar.**[316]

וְרִחַמְתִּי / Y TENDRÉ MISERICORDIA. **En el momento que Yo desee tener misericordia.**[317] **Hasta este** momento Dios **únicamente le aseguró** a Moshé **que "en ciertos momentos responderé** a la mención de los Trece Atributos de Misericordia **y en ciertos momentos no responderé". Sin embargo, a la hora del hecho** de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, Dios **le dijo: "He aquí que Yo hago un pacto...",**[318] con ello **asegurándole que** cuando invocaran los Trece Atributos de Misericordia **no regresarían con las manos vacías.**[319]

20. וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל וְגוֹ' / Y DIJO: NO PODRÁS, ETC. **Incluso cuando haga pasar toda Mi bondad delante de ti, no te daré permiso de contemplar Mi rostro.**[320]

---

315. *Rosh Hashaná* 17b.

316. *Tanjumá* 23. Esta frase se pudo haber entendido literalmente en el sentido de que Dios "agraciaría a quien agraciaría", pero entendida así, constituiría una reiteración obvia. Quiere decir que Dios se guarda el derecho de responder favorablemente a la mención de los Trece Atributos de Misericordia cuando así lo desee, sin que haya garantía alguna de que lo haga (*Gur Aryé*).

317. *Tanjumá* 23. Ver la nota anterior.

318. *Infra*, v. 34:10.

319. *Rosh haShaná* 17b. A diferencia del mérito de los Patriarcas, sobre los cuales sí cabe la posibilidad (teorética, al menos) de que se agote, la misericordia divina es inagotable (*Baer Heteb*).

320. Aunque Moshé nunca había pedido a Dios que le mostrase Su "rostro", sino solamente que le mostrase Su "gloria", esta frase pronunciada por Dios constituye una respuesta a esa misma petición de Moshé. Lo que quiere decir es que la contemplación de Su gloria tendría límites, definidos por el hecho de que no podría contemplar Su rostro.

הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:
כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־

"He aquí que hay un lugar conmigo; y podrás pararte sobre la roca. [22] *Y sucederá que cuando pase mi gloria, te pondré en una hendidura de la roca, y te cubriré con mi mano hasta que Yo haya*

ONKELÓS

הָא אֲתַר מַתְקַן קֳדָמַי וְתִתְעַתַּד עַל טִנָּרָא: כב וִיהֵי בְּמֶעֱבַר
יְקָרִי וַאֲשַׁוֵּינָךְ בִּמְעָרַת טִנָּרָא וְאָגֵין בְּמֵימְרִי עֲלָךְ עַד

RASHÍ

(כא) **הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי.** בָּהָר אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר עִמְּךָ. תָּמִיד יֵשׁ מָקוֹם מוּכָן לִי לְצָרְכְּךָ, שֶׁאַטְמִינְךָ שָׁם שֶׁלֹּא תִזּוֹק וּמִשָּׁם תִּרְאֶה מַה שֶּׁתִּרְאֶה. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: עַל מָקוֹם שֶׁהַשְּׁכִינָה שָׁם מְדַבֵּר וְאוֹמֵר הַמָּקוֹם אִתִּי וְאֵינוֹ אוֹמֵר אֲנִי בַּמָּקוֹם, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְקוֹמוֹ שֶׁל עוֹלָם וְאֵין עוֹלָמוֹ מְקוֹמוֹ: (כב) **בַּעֲבֹר כְּבֹדִי.** כְּשֶׁאֶעֱבוֹר לְפָנֶיךָ: **בְּנִקְרַת הַצּוּר.** כְּמוֹ: הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר (במדבר טז:יד), יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי נַחַל (משלי ל:יז), אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי (ישעיה לז:כה, מלכים ב יט:כד), גִּזְרָה אַחַת לָהֶם. נִקְרַת הַצּוּר, כְּרִיַּת הַצּוּר: **וְשַׂכֹּתִי כַּפִּי.** מִכַּאן שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי / HE AQUÍ QUE HAY UN LUGAR CONMIGO.** Es decir, **en la montaña donde Yo siempre hablo contigo hay un lugar preparado para Mí en provecho tuyo donde Yo te ocultaré para que no sufras daño** al contemplar cuando Yo pase, y **desde allí verás lo que verás.**[321] **Este es el sentido simple de este pasaje. Pero según su interpretación midráshica,** la frase "hay un lugar conmigo" **se refiere a la ubicación de la Presencia Divina. Por eso fue que dijo** que **"el lugar está conmigo", pero no dijo: "Yo estoy en el lugar." Pues el Santo –bendito es– constituye "el lugar" del universo, pero Su universo no constituye el lugar de Él.**[322]

22. **בַּעֲבֹר כְּבֹדִי / CUANDO PASE MI GLORIA.** Es decir, **cuando Yo pase delante de ti.**[323]

בְּנִקְרַת הַצּוּר / EN UNA HENDIDURA DE LA ROCA. La palabra נִקְרַת tiene un significado **similar** al de las siguientes palabras: **"¿Perforarás [תְּנַקֵּר] los ojos de estos hombres?";**[324] **"los cuervos del arroyo la picotearán [יִקְּרוּהָ]";**[325] **"cavé [קַרְתִּי] y bebí aguas".**[326] Todas estas palabras **se derivan de la misma raíz.**[327] Así, pues, la expresión **"hendidura de la roca"** significa literalmente: **la excavadura de la roca.**

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי / [TE] CUBRIRÉ CON MI MANO. De aquí aprendemos que se les otorgó permiso a las fuerzas

321. La frase no quiere decir que había un cierto lugar *con* Dios mismo, sino que en la montaña donde hablaban Dios tenía un lugar preparado para proteger a Moshé. Aunque el versículo no menciona explícitamente a la montaña, tal idea se halla implícita (*Sifté Jajamim*).

322. *Bereshit Rabá* 68:9. Decir que Dios "está en un lugar" implica que Dios está limitado por el espacio –como lo está el ser humano–, lo cual sería absurdo. Por ello, al decir que "hay un lugar conmigo", Dios quiso decir que Él contiene el lugar del mundo, pero que el mundo no lo contiene a Él.

323. Su "gloria" alude aquí a Él mismo; la prueba de ello es que al final del versículo se dice "hasta que Yo pase", sin hacer mención de Su gloria (*Mizrají*).

324. *Bemidbar* 16:14.

325. *Mishlé* 30:17.

326. *Yeshayahu* 37:25, *Melajim* II, 19:24.

327. Rashí sigue aquí la opinión de Menájem ben Saruk, que agrupa todos estos términos bajo la raíz bilateral קר. Sin embargo, según la opinión moderna de que todas las palabras hebreas tienen una raíz trilateral, la raíz sería נקר, excepto el verbo קַרְתִּי, cuya raíz sería קור (*Lifshutó shel Rashí*).

עָבְרִי: כג וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ: פ

pasado. [23]*Luego retiraré mi mano y verás mi espalda, mas mi rostro no será visto."*

פרק לד

Capítulo 34

חמישי א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

[1]*El Eterno dijo a Moshé: "Talla para ti dos tablas de piedra como las*

ONKELÓS

דְּאַעֲבַר: כג וְאַעְדֵּי (נ"א וְאַעְדִּי) יָת דִּבְרַת יְקָרִי וְתֶחֱזֵי יָת דִּבַתְרָי וְדִקֳדָמַי לָא יִתְחֲזוֹן: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה פְּסָל לָךְ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא

RASHÍ

לְמִתְבַּלִּים לְחַבֵּל. וְתַרְגּוּמוֹ: וְאָגֵין בְּמֵימְרִי, כִּנּוּי הוּא לְדֶרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לְסוֹכֵךְ עָלָיו בְּכַף מַמָּשׁ: (כג) וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי. וְאַעְדֵּי יָת דִּבְרַת יְקָרִי, כְּשֶׁאֲסַלֵּק הַנְהָגַת כְּבוֹדִי מִנֶּגֶד פָּנֶיךָ לָלֶכֶת מִשָּׁם וּלְהַלָּן: וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי. הֶרְאָהוּ קֶשֶׁר שֶׁל תְּפִלִּין: (א) פְּסָל לְךָ. הֶרְאָהוּ מַחְצַב סַנְפִּירִינוֹן מִתּוֹךְ אָהֳלוֹ וְאָמַר לוֹ: הַפְּסוֹלֶת יִהְיֶה שֶׁלְּךָ. מִשָּׁם נִתְעַשֵּׁר מֹשֶׁה הַרְבֵּה: פְּסָל לְךָ. אַתָּה שִׁבַּרְתָּ הָרִאשׁוֹנוֹת, אַתָּה פְּסָל לְךָ אֲחֵרוֹת. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָלַךְ לִמְדִינַת הַיָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espirituales dañinas para que dañaran a Moshé.[328] **El Targum tradujo esta frase por וְאָגֵין בְּמֵימְרִי,** ***[te] protegeré con Mi palabra.*** **Esta** traducción **es un eufemismo en señal de respeto al Altísimo, por cuanto Él no necesitaba cubrirlo literalmente "con Su mano"** para protegerlo.

23. וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי / LUEGO RETIRARÉ MI MANO. El Targum traduce esta frase por **וְאַעְדֵּי יָת דִּבְרַת יְקָרִי,** ***quitaré la guía de Mi gloria.*** Quiere decir que **cuando quite la conducción de Mi gloria de delante de ti, para marchar de allí** –de la roca– **hacia adelante,** entonces verás Mi gloria.

וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי / Y VERÁS MI ESPALDA. Por medio de esto Dios **le mostró el nudo de los tefilín.**[329]

34

1. פְּסָל לְךָ / TALLA PARA TI. Dios le mostró una cantera de *sanpirinón*[330] del interior de su tienda y le dijo: "Los restos del tallado de la piedra **serán tuyos." De esto Moshé se enriqueció enormemente.**[331]

פְּסָל לְךָ / TALLA PARA TI. Quería decirle: **Tú quebraste las primeras** Tablas de la Alianza; ahora **tú** mismo **debes tallar otras. Esto es comparable a un rey que viajó a un país allende el mar,**

328. *Bemidbar Rabá* 14:19.

329. *Berajot* 7a. Esta metáfora alude a la gloria [*kabod*] de Dios. Los tefilín son definidos en términos de "gloria" (*Meguilá* 16b) y en términos de "esplendor" (*Berajot* 11a). Moshé había pedido a Dios que le mostrase toda Su gloria. Dios le respondió diciendo que vería Su "espalda", pero no Su "rostro". Estas son expresiones metafóricas que aluden a la gloria divina. El "rostro" representa la esencia misma de la gloria divina, aquello que lo define en Sí mismo; la "espalda" representa una parte secundaria, no esencial, de Su gloria. A esto alude el hecho de que le mostró el nudo de los tefilín (*Gur Aryé*).

330. Se ignora la identidad exacta de esta piedra, aunque hay algunos comentaristas que la han asociado con el zafiro.

331. *Tanjumá* 29; *Vayikrá Rabá* 32:2. Por esta razón este pasaje dice "para ti", implicando con ello que Moshé obtendría cierto beneficio del tallado de la piedra.

primeras, y Yo escribiré en las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que quebraste. [2] Y estáte preparado por la mañana; asciende de mañana a la montaña del Sinaí y

כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ ב וֶהְיֵה נָכוֹן
לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי

ONKELÓS

כְּקַדְמָיְתָא וְאֶכְתּוֹב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָּמַיָּא דִּי הֲווֹ עַל לוּחַיָּא קַדְמָאֵי
דִּי תְבַרְתָּא׃ ב וֶהֱוֵי זְמִין לְצַפְרָא וְתִסַּק בְּצַפְרָא לְטוּרָא דְסִינַי

RASHÍ

וְהִנִּיחַ אֲרוּסָתוֹ עִם הַשְּׁפָחוֹת מִתּוֹךְ קִלְקוּל
הַשְּׁפָחוֹת יָצָא עָלֶיהָ שֵׁם רָע. עָמַד שׁוֹשְׁבִינָהּ
וְקָרַע כְּתֻבָּתָהּ. אָמַר אִם יֹאמַר הַמֶּלֶךְ לְהָרְגָהּ,
אוֹמַר לוֹ עֲדַיִן אֵינָהּ אִשְׁתְּךָ. בָּדַק הַמֶּלֶךְ וּמָצָא
שֶׁלֹּא הָיָה הַקִּלְקוּל אֶלָּא מִן הַשְּׁפָחוֹת; נִתְרַצָּה
לָהּ. אָמַר לוֹ שׁוֹשְׁבִינָהּ: כְּתוֹב לָהּ כְּתֻבָּה אַחֶרֶת
שֶׁנִּקְרְעָה הָרִאשׁוֹנָה. אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ: אַתָּה
קָרַעְתָּ אוֹתָהּ, אַתָּה קְנֵה לָךְ נְיָר אַחֵר וַאֲנִי
אֶכְתּוֹב לָהּ בִּכְתַב יָדִי. כֵּן הַמֶּלֶךְ זֶה, הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא; הַשְּׁפָחוֹת, אֵלּוּ עֵרֶב רַב; וְהַשּׁוֹשְׁבִין,
זֶה מֹשֶׁה; אֲרוּסָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֵלּוּ
יִשְׂרָאֵל. לְכָךְ נֶאֱמַר פְּסָל לְךָ׃ (ב) נָכוֹן. מְזֻמָּן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dejando a su desposada[332] **con las sirvientas. Debido a la conducta degenerada de las sirvientas,** la prometida **adquirió una mala reputación,** sin merecerla. Entonces **el amigo** del rey, encargado de la boda, **se levantó y desgarró su contrato matrimonial [*ketubá*]. Se dijo: "Si el rey dice que hay que matarla, le diré que todavía no es su esposa."** Posteriormente, **el rey investigó** el asunto y **comprobó que la única conducta degenerada era la de las sirvientas, y se reconcilió con ella.** Entonces **su amigo le dijo: "Debes escribirle otra *ketubá*." El rey le respondió: "Tú fuiste quien la rompió;** ahora **tú debes comprar un papel nuevo y yo se la escribiré de mi puño y letra." Del mismo modo,** en esta parábola, **el "rey" es el Santo –bendito es– las "sirvientas" son la muchedumbre abigarrada,**[333] **el "amigo" es Moshé y la "desposada" del Santo –bendito es– es Israel. Por esta razón se declara** que Dios le dijo a Moshé: **"Talla para ti."**[334]

2. נָכוֹן / PREPARADO. Esta palabra significa: **preparado.**[335]

332. En hebreo, *arusá*. Este término designa a la mujer que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial, *erusín*, mediante la cual la mujer queda ya prohibida a otros hombres pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial o *ketubá*. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa, *nisuín*, a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo. En esta parábola el marido ya había realizado la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. Al romper el amigo la *ketubá*, no había ya prueba legal del matrimonio.

333. En hebreo, עֵרֶב רַב, *éreb rab*. Para una definición de a quienes se refiere este nombre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

334. *Tanjumá* 30. Según esta parábola, la frase פְּסָל לְךָ, que hemos traducido por "talla para ti", debe ser entendida en el sentido de "tállalas por ti [mismo]".

335. Etimológicamente, la palabra נָכוֹן se deriva de la raíz כן, que connota algo firme y bien asentado, y por extensión, "preparado", "dispuesto". Pero dependiendo del contexto, puede adoptar diversas acepciones, entre las cuales también se incluye la de "correcto", como en el v. 8:22. Ahora bien, en el v. 19:11, *s.v.* וְהָיוּ נְכֹנִים, Rashí explicó que נְכֹנִים, "dispuestos" implicaba el que cada israelita se separase de su mujer. Pero aquí no dice que implica eso porque Moshé ya se había separado de su mujer desde la revelación de los Diez Mandamientos (*LIfshutó shel Rashí*). Ver también la nota 144 de la parashat *Yitró*.

וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ
אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן
וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
הַהוּא׃ ד וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי
לֻחֹת אֲבָנִים׃ ה וַיֵּרֶד יְהוָה
בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא
בְשֵׁם יְהוָה׃ ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה

*presentate allí ante Mí, sobre la cima de
la montaña.*
3 *Que ningún hombre suba
contigo, y que tampoco nadie se deje ver
en todo la montaña. Incluso los ovinos y
las reses no deberán pastar frente a esa
montaña."*
4 *Entonces él talló dos tablas de piedra
como las primeras. Moshé se levantó
temprano por la mañana y ascendió a la
montaña del Sinaí, como le había
ordenado el Eterno, y tomó en sus manos
dos tablas de piedra.*
5 *El Eterno descendió en una nube
y estuvo con él allí; y Él proclamó
con el Nombre del Eterno.*
6 *El
Eterno pasó delante de él, y
proclamó: "El Eterno, el Eterno,*

ONKELÓS

וְתִתְעַתַּד קֳדָמַי תַּמָּן עַל רֵישׁ טוּרָא: ג וֶאֱנָשׁ לָא יִסַּק עִמָּךְ וְאַף אֱנָשׁ לָא יִתְחֲזֵי בְּכָל טוּרָא אַף עָנָא וְתוֹרֵי לָא יִרְעוֹן לָקֳבֵל טוּרָא הַהוּא: ד וּפְסַל תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא כְּקַדְמָאֵי וְאַקְדֵּים מֹשֶׁה בְּצַפְרָא וּסְלֵיק לְטוּרָא דְסִינַי כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָתֵיהּ וּנְסֵיב בִּידֵיהּ תְּרֵין לוּחֵי אַבְנַיָּא: ה וְאִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא וְאִתְעַתַּד עִמֵּיהּ תַּמָּן וּקְרָא בִשְׁמָא דַייָ: ו וְאַעְבַּר יְיָ שְׁכִנְתֵּיהּ עַל אַפּוֹהִי וּקְרָא יְיָ יְיָ

RASHÍ

(ג) **וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ.** הָרִאשׁוֹנוֹת עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ בִּתְשׁוּאוֹת וְקוֹלוֹת וְקִהִלָּה שָׁלְטָה בָהֶן עַיִן רָעָה. אֵין לְךָ יָפֶה מִן הַצְּנִיעוּת: (ה) **וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה'.** מְתַרְגְּמִינַן וּקְרָא בִשְׁמָא דַה': (ו) **ה' ה'.** מִדַּת רַחֲמִים הִיא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ / QUE NINGÚN HOMBRE SUBA CONTIGO. Como las primeras** Tablas de la Alianza **habían sido** entregadas **en medio de fanfarrias, vítores y estruendos, el mal de ojo tuvo poder** sobre **ellas.** Esto enseña que **no hay nada mejor que el recato.**[336]

5. **וַיִּקְרָא בְשֵׁם ה' / Y ÉL PROCLAMÓ CON EL NOMBRE DEL ETERNO.** Esta frase **la traducimos** igual que el Targum: **וּקְרָא בִשְׁמָא דַה'**, *y proclamó con el Nombre del Eterno.*[337]

6. **ה' ה' / EL ETERNO, EL ETERNO. Este** nombre **representa el Atributo de Misericordia.**[338] **Una**

336. *Tanjumá* 31.

337. Esta frase es ambigua y puede ser leída de dos maneras: que Moshé proclamó con el Nombre de Dios o que Dios mismo lo hizo. *Mizrají* y *Sifté Jajamim* entienden del comentario de Rashí que fue Moshé el que proclamó, basándose en el hecho de que el Targum agrega el prefijo preposicional ד antes del Nombre [דה'], lo cual significaría: "él proclamó con el Nombre *del Eterno*". Si Dios fue el que proclamó, hubiera omitido este prefijo. Sin embargo, *Gur Aryé* opina que fue Dios mismo el que proclamó, basándose en el comentario de Rashí de que aquí Dios le enseñó a Moshé el orden del rezo. En la traducción seguimos esta segunda opinión porque Rashí mismo señala que cuando Moshé "escuchó la voz de la proclama", se prosternó. Además, en el texto del Targum en posesión del autor del *Sefer haZikarón* no se halla el prefijo דּ en el cual se basó el *Mizrají*. Tal es también la opinión de *Tosafot* a *Rosh Hashaná* 17b.

338. *Sifrí*, *Vaetjanán*. Ver al respecto la nota 314 de esta parashá.

אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ ז נֹצֵר

Dios misericordioso y dispensador de gracia; tardo para la ira y abundante en bondad y veraz; [7] *que preserva la*

ONKELÓS

אֱלָהָא רַחֲמָנָא וְחַנָּנָא מַרְחִיק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעֱבַד טַבְוָן וּקְשׁוֹט׃ ז נָטַר

RASHÍ

אַחַת קוֹדֶם שֶׁיֶּחֱטָא וְאַחַת לְאַחַר שֶׁיֶּחֱטָא וְיָשׁוּב: **אֵל.** אַף זוֹ מִדַּת רַחֲמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי (תהלים כב:ב). וְאֵין לוֹמַר לְמִדַּת הַדִּין לָמָה עֲזַבְתָּנִי. כָּךְ מָצָאתִי בִּמְכִילְתָּא: **אֶרֶךְ אַפַּיִם.** מַאֲרִיךְ אַפּוֹ. וְאֵינוֹ מְמַהֵר לִפָּרַע שֶׁמָּא יַעֲשֶׂה תְּשׁוּבָה: **וְרַב חֶסֶד.** לִצְרִיכִים חֶסֶד שֶׁאֵין לָהֶם זְכֻיּוֹת כָּל כָּךְ: **וֶאֱמֶת.** לְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión del Nombre Inefable alude a la misericordia divina **antes de que la persona peque, y el otro después de que la persona ha pecado y se arrepiente.**[339]

אֵל / DIOS. Este Nombre divino **también denota el Atributo de Misericordia.**[340] **Y asimismo se declara: "¡Mi Dios, mi Dios [אֵלִי אֵלִי]! ¿Por qué me has abandonado?"**[341] **Pero no sería apropiado decir al Atributo de Justicia: "¿Por qué me has abandonado?" Así hallé** escrito en el midrash ***Mejiltá.***[342]

אֶרֶךְ אַפַּיִם / TARDO PARA LA IRA. Esta expresión significa que Dios **prolonga Su ira y no se apresura a castigar** al pecador, **pues quizás** eventualmente **regrese** a Dios **en arrepentimiento.**[343]

וְרַב חֶסֶד / Y ABUNDANTE EN BONDAD. **Para aquellos que necesitan de la bondad porque no poseen suficientes méritos propios.**[344]

וֶאֱמֶת / Y VERAZ. **Para pagar buena recompensa a los que cumplen Su voluntad.**[345]

339. *Rosh haShaná* 17b. El Nombre Inefable siempre representa el Atributo de Misericordia. Aquí es repetido para aludir a dos momentos en que se manifiesta la misericordia de Dios, indicando con ello que la misericordia divina es inmutable y permanente. El número total de Atributos divinos de misericordia son trece. Esta expresión doble es considerada como dos Atributos.

340. No debe ser confundido con el Nombre אֱלֹהִים (que también traducimos por "Dios"), ya que éste representa el Atributo de Justicia. El Nombre אֵל constituye un tipo de misericordia de mayor abundancia que el denotado por el Nombre ה׳. El Nombre ה׳ implica un tipo de misericordia [רַחֲמִים, *rajamim*] que da al ser humano lo que necesita (*Gur Aryé*). Según el Maharal de Praga, en su obra *Nétzaj Israel*, cap. 47, la רַחֲמִים es distinta del חֶסֶד, *jésed*, la cual implica una bondad más allá de lo necesario. Ahora bien, el Nombre אֵל está relacionado con la bondad representada por חֶסֶד (*ibid.*, *Netibot Olam*, *Netib haTeshubá*, cap. 6).

341. *Tehilim* 22:2.

342. *Mejiltá*, *Beshalaj* 15:2.

343. *Sanhedrín* 111a.

344. *Rosh haShaná* 17a.

345. El concepto que expresa la palabra אֱמֶת, que literalmente significa "verdad", está relacionada íntimamente con el concepto de אֱמוּנָה, "fidelidad" o "confiabilidad". Decir de Dios que Él es "verdadero" no quiere aquí decir que es lo opuesto de "falso", sino que Él es fidedigno en su comportamiento hacia los seres humanos; en este caso, para recompensar a los justos. Rashí hace un comentario similar en *Debarim* 32:4, *s.v.* אֵל אֱמוּנָה, donde explica que esta expresión significa que Dios es Fiel "para recompensar a los justos por su rectitud en el Mundo Venidero; y a pesar de que [en ocasiones] demora la recompensa que les corresponde, al final hará que Sus palabras sean

חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֺן אָבוֹת
עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

bondad para millares de generaciones; perdona la iniquidad, el pecado rebelde y el error, y que absuelve, pero no absuelve [completamente]; que toma en cuenta la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos, sobre la

ONKELÓS

טִיבוּ לְאַלְפֵי דָרִין שָׁבֵק לַעֲוָיָן וְלִמְרוֹד וּלְחוֹבִין סָלַח לִדְתָיְבִין לְאוֹרָיְתֵיהּ
וּדְלָא תָיְבִין לָא מְזַכֵּי מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין וְעַל בְּנֵי בְנִין

RASHÍ

(ז) **נֹצֵר חֶסֶד.** שֶׁהָאָדָם עוֹשֶׂה לְפָנָיו: **לָאֲלָפִים.** לִשְׁנֵי אֲלָפִים דּוֹרוֹת. {**עָוֺן וָפֶשַׁע.**} עֲוֹנוֹת, אֵלּוּ הַזְּדוֹנוֹת. פְּשָׁעִים, אֵלּוּ הַמְּרָדִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה לְהַכְעִיס: **וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, מַשְׁמַע שֶׁאֵינוֹ מְוַתֵּר עַל הֶעָוֺן לְגַמְרֵי, אֶלָּא נִפְרָע מִמֶּנּוּ מְעַט מְעַט. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: מְנַקֶּה, הוּא לַשָּׁבִים; וְלֹא יְנַקֶּה, לְשֶׁאֵינָן שָׁבִים: **פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל בָּנִים.** כְּשֶׁאוֹחֲזִים מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם, שֶׁכְּבָר פֵּרֵשׁ בְּמִקְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **נֹצֵר חֶסֶד / QUE PRESERVA LA BONDAD.** Es decir, la bondad **que un ser humano hace delante de Él** por otros.[346]

לָאֲלָפִים / PARA MILLARES. Es decir, **para dos mil**[347] **generaciones.**[348]

{**עָוֺן וָפֶשַׁע / LA INIQUIDAD, EL PECADO REBELDE.**} Las **"iniquidades" [עֲוֹנוֹת] son los actos pecaminosos intencionales** cometidos sin el propósito de enojar a Dios; los **"pecados rebeldes" son** los actos de pecado **que el ser humano hace con el propósito de enojar a** Dios.[349]

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה / QUE ABSUELVE, PERO NO ABSUELVE [COMPLETAMENTE]. Según su significado simple, esta frase **implica que Él no pasa por alto el pecado completamente, sino que se lo cobra** al pecador **poco a poco. Pero nuestros Maestros lo interpretaron** en el sentido de que Dios **absuelve** completamente **a quienes se arrepienten, pero no absuelve a quienes no se arrepienten.**[350]

פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל בָּנִים / QUE TOMA EN CUENTA LA INIQUIDAD DE LOS PADRES SOBRE LOS HIJOS. Pero únicamente **cuando éstos aferran en sus manos la mala conducta de sus padres.**[351] Este enunciado debe ser explicado así, **puesto que otro versículo explícitamente se declara** que Dios únicamente

verídicas".

346. En el v. 20:6, la expresión וְעֹשֶׂה חֶסֶד, "y hace bondad", se refiere a que Dios mismo actúa con bondad. Por ello mismo, la expresión נֹצֵר חֶסֶד, "que preserva bondad", que aparece aquí, no significa que Él "preserva" la bondad que Él mismo hace, sino a la bondad que los seres humanos se hacen entre sí (*Mizrají*).

347. El plural "millares" indica por lo menos dos mil. Siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, como en este caso el plural de la palabra לָאֲלָפִים, "millares", se asume que se refiere a dos. Ver también la nota 61 de la parashat *Tetzavé*.

348. Rashí enfatiza que "millares" se refiere a "generaciones" porque de la frase se pudo haber entendido que se refiere a millares de personas.

349. *Yomá* 36b.

350. *Yomá* 86a. Así, pues, la diferencia entre el sentido simple de la frase y la interpretación de los Sabios es que en el primer caso Dios no absuelve al pecador, sino que paulatinamente le cobra su pecado; pero en el segundo caso Dios sí absuelve completamente (*Mizrají*).

351. *Berajot* 7a.

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ ח וַיְמַהֵר
מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
ט וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

tercera y sobre la cuarta generación."
8 *Moshé se apresuró a inclinarse hacia
el suelo, y se prosternó.* 9 *Y dijo: "Si
ahora he hallado gracia en tus ojos, mi
Señor, te ruego que mi Señor vaya en
medio de nosotros, pues es un pueblo
duro de cerviz; y perdona nuestra
iniquidad y nuestro error, y haz de
nosotros tu heredad."*

ONKELÓS

עַל דָּר תְּלִיתָי וְעַל דָּר רְבִיעָי׃ ח וְאוֹחִי מֹשֶׁה וּכְרַע עַל אַרְעָא וּסְגֵיד׃ ט וַאֲמַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ יְיָ תְּהַךְ כְּעַן שְׁכִנְתָּא דַיְיָ בֵּינָנָא אֲרֵי עַם קְשֵׁי קְדָל הוּא וְתִשְׁבּוֹק לְחוֹבָנָא וּלְחַטָּאתָנָא וְתַחְסְנִנָּא׃

RASHÍ

אַחַר לְשֹׂנְאַי (לעיל כ:ה): **וְעַל רִבֵּעִים.** דּוֹר רְבִיעִי. נִמְצֵאת מִדָּה טוֹבָה מְרֻבָּה עַל מִדַּת פּוּרְעָנוּת אַחַת לַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, שֶׁבְּמִדָּה טוֹבָה הוּא אוֹמֵר: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים: (ח) **וַיְמַהֵר מֹשֶׁה.** כְּשֶׁרָאָה מֹשֶׁה שְׁכִינָה עוֹבֶרֶת וְשָׁמַע קוֹל הַקְּרִיאָה מִיָּד וַיִּשְׁתָּחוּ: (ט) **יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ.** כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ, מֵאַחַר שֶׁאַתָּה נוֹשֵׂא עָוֹן וְאִם עַם קְשֵׁה עוֹרֶף הוּא וַיִּמְרוּ בָךְ, וְאָמַרְתָּ עַל זֹאת פֶּן אֲכֶלְךָ בַּדֶּרֶךְ (לעיל לג:ג), אַתָּה תִּסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ וְגוֹ'. יֵשׁ כִּי בִּמְקוֹם אִם: **וּנְחַלְתָּנוּ.** וְתִתְּנֵנוּ לְךָ לְנַחֲלָה מְיֻחֶדֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

toma en cuenta el pecado de los padres sobre los hijos **"para los que Me odian".**[352]

וְעַל רִבֵּעִים / Y SOBRE LA CUARTA. Es decir, sobre **la cuarta generación.**[353] **Así, pues, la medida de bondad divina es mayor que la medida de castigo en proporción de uno a quinientos. Pues con respecto a la medida de bondad se declara que "**[Dios] **preserva la bondad para millares".**[354]

8. וַיְמַהֵר מֹשֶׁה / MOSHÉ SE APRESURÓ. Cuando Moshé contempló a la Presencia Divina pasando delante de él **y escuchó la voz de esta proclama, inmediatamente "se prosternó".**

9. יֵלֶךְ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ / TE RUEGO QUE MI SEÑOR VAYA EN MEDIO DE NOSOTROS. Tal como prometiste, ya que Tú perdonas la iniquidad. Y *si* Israel es **un pueblo duro de cerviz y se rebela contra Ti, sobre lo cual dijiste:** "Pues Yo no subiré en medio de ti, pues Tú eres un pueblo duro de cerviz; **no sea que te aniquile en el camino",**[355] a pesar de ello, **"perdona nuestras iniquidades". Hay** casos en que el término **כִּי** es utilizado **en lugar de אִם, "si".**[356]

וּנְחַלְתָּנוּ / Y HAZ DE NOSOTROS TU HEREDAD. Quería decir: **Y haz de nosotros tu única heredad**

352. *Supra*, v. 20:5. Esta frase pertenece a los Diez Mandamientos: "Yo soy el Eterno, tu Dios... que toma en cuenta el pecado de los padres sobre los hijos... para los que me odian" (*supra*, v. 20:5). Por lo tanto, si un hijo no se aferra al pecado de sus padres, Dios no lo castigará por la falta de éstos.

353. Ver más arriba la nota 348 de esta parashá.

354. *Tosefta Sotá* 4:1. Incluso tratándose de hijos que cometen las mismas faltas que los padres, Dios los castiga máximo hasta la cuarta generación, mientras que preserva la bondad que hayan hecho durante dos mil generaciones. La proporción es, pues, de uno a quinientos (2000 ÷ 4 = 500).

355. *Supra*, v. 33:3.

356. La frase completa es: "Te ruego que Mi Señor vaya en medio de nosotros כִּי es un pueblo duro de cerviz". Aquí no se puede explicar כִּי en su sentido usual de "porque" o "pues", ya que sería absurdo que Moshé pidiera a Dios que fuera con ellos precisamente porque es un pueblo obstinado. Por ello, כִּי necesariamente debe ser entendido como "si", queriendo decir: aun si es un pueblo obstinado,

ששי י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר
לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ: יא שְׁמָר־לְךָ אֵת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ
מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: יב הִשָּׁמֶר לְךָ

10 *Él dijo: "He aquí que Yo hago un pacto: delante de todo tu pueblo haré distinciones que no fueron hechas en toda la tierra ni en todas las naciones, y todo el pueblo en medio del que tú estás verá la obra del Eterno –pues pavorosa es– que Yo haré contigo.*
11 *Guarda para ti lo que Yo te ordeno hoy: he aquí que Yo expulso delante de ti al amorreo, al kenaaní, al jití, al perizí, al jiví y al yebusí.*
12 *Guárdate de*

ONKELÓS

י וַאֲמַר הָא אֲנָא גָּזַר קְיָם לְקֳבֵל כָּל עַמָּךְ אַעְבֵּד פְּרִישָׁן דִּי לָא אִתְבְּרִיאוּ בְּכָל אַרְעָא וּבְכָל עַמְמַיָּא וְיֶחֱזֵי כָל עַמָּא דִּי אַתְּ בֵּינֵיהוֹן יָת עוֹבָדָא דַּייָ אֲרֵי דְחִיל הוּא דִּי אֲנָא עָבֵד עִמָּךְ: יא טַר לָךְ יָת דִּי אֲנָא מְפַקֵּד לָךְ יוֹמָא דֵין הָא אֲנָא מְתָרֵךְ מִן קֳדָמָךְ יָת אֱמוֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וּפְרִזָּאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי: יב אִסְתַּמַּר לָךְ

RASHÍ

{שֶׁתִּתֵּן לָנוּ נַחֲלָה מְיוּחֶדֶת}. זוֹ הִיא וְנִפְלֵינוּ, שֶׁתִּהְיוּ מֻבְדָּלִים בְּזוֹ מִכָּל בַּקָּשַׁת: וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ (לעיל לג:טז), הָאֻמּוֹת, שֶׁלֹּא תִשְׁרֶה שְׁכִינָתִי עֲלֵיהֶם: שֶׁלֹּא תַשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ עַל הָאֻמּוֹת: (י) כֹּרֵת בְּרִית. עַל זֹאת: אֶעֱשֶׂה נִפְלָאוֹת. לְשׁוֹן (יא) אֶת הָאֱמֹרִי וְגוֹ׳. שֵׁשׁ אֻמּוֹת יֵשׁ כָּאן, כִּי הַגִּרְגָּשִׁי עָמַד וּפָנָה מִפְּנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{y entréganos una heredad única}. Esta es la petición que Moshé le había hecho anteriormente: **"Y yo y Tu pueblo seamos distinguidos",**[357] **lo cual significa que le pidió: No hagas residir Tu Presencia Divina sobre otras naciones.**[358]

10. כֹּרֵת בְּרִית / HAGO UN PACTO. Sobre esto.[359]

אֶעֱשֶׂה נִפְלָאוֹת / HARÉ DISTINCIONES. La palabra **נִפְלָאוֹת está relacionada con el verbo וְנִפְלֵינוּ, "que seamos distinguidos".**[360,361] Quería decirle: **Ustedes estarán separados en este respecto de todas las demás naciones: en** el hecho de **que Mi Presencia Divina no residirá sobre ellos.**

11. אֶת הָאֱמֹרִי וְגוֹ׳ / AL EMORÍ, ETC. También **aquí**[362] **sólo se mencionan a seis naciones, ya que el pueblo guirgashí se levantó y desocupó** su territorio en la tierra de Kenaan **delante de los** israelitas.[363]

vé en medio de nosotros (*Mizraji*).

357. *Supra*, v. 33:16. "Seamos distinguidos" significa que sean separados de las demás naciones.

358. *Berajot* 7a.

359. Es decir, sobre la petición de Moshé de que Israel fuera distinguido de las demás naciones en el hecho de que solamente en ellos residiría la Presencia Divina (*Sifté Jajamim*).

360. Este verbo aparece en el v. 33:16.

361. En otros contextos, la palabra נִפְלָאֹת tiene la acepción de "prodigios", "portentos". La raíz פלא denota algo separado, insólito, más allá de la norma, y de ahí que sea utilizada tanto en el sentido de maravilloso como en el de distinguir.

362. Al igual que en el v. 33:2.

363. *Vayikrá Rabá* 17:6. Ver también las notas 241

hacer un pacto con el morador de la tierra a donde vas, no sea que se convierta en un tropiezo para ti. [13] *Sino que demolerán sus altares, quebrarán sus estelas y talarán sus árboles de culto.* [14] *Pues no te postrarás ante otro dios, ya que 'Celoso' es el nombre del Eterno, [un] Dios celoso es.* [15] *No sea que hagas un pacto con el morador de la tierra, y ellos se prostituyan tras sus dioses y sacrifiquen a sus dioses, y él te llame y comas de su sacrificio;* [16] *y tomes a sus hijas para tus hijos, y sus hijas se prostituyan tras sus dioses y hagan que tus hijos se prostituyan tras sus dioses.*

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה
לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם
תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־
אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן: יד כִּי לֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא
שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: טו פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ | אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ: טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:

ONKELÓS

דִילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתֵב אַרְעָא דִי אַתְּ עָלֵל עֲלַהּ דִילְמָא יְהֵי לְתַקְלָא בֵּינָךְ: יג אֲרֵי יָת אֱגוֹרֵיהוֹן תְּתָרְעוּן וְיָת קָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וְיָת אֲשֵׁרֵיהוֹן תְּקַצְּצוּן: יד אֲרֵי לָא תִסְגּוֹד לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא אֲרֵי יְיָ קַנָּא שְׁמֵיהּ אֵל קַנָּא הוּא: טו דִילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתֵב אַרְעָא וְיִטְעוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן וִידַבְּחוּן לְטַעֲוָתְהוֹן וְיִקְרוֹן לָךְ וְתֵיכוֹל מִדִּבְחֵיהוֹן: טז וְתִסַּב מִבְּנָתְהוֹן לִבְנָיךְ וְיִטְעְיָן בְּנָתְהוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהֶן וְיַטְעְיָן יָת בְּנָיךְ בָּתַר טַעֲוָתְהֶן:

RASHÍ

(יג) **אֲשֵׁרָיו.** הוּא אִילָן שֶׁעוֹבְדִים אוֹתוֹ: (יד) **קַנָּא שְׁמוֹ.** מְקַנֵּא לִפָּרַע וְאֵינוֹ מְוַתֵּר. וְזֶהוּ כָּל לְשׁוֹן קִנְאָה, אוֹחֵז בְּנִצְחוֹנוֹ וּפוֹרֵעַ מֵעוֹזְבָיו {מֵאוֹיְבָיו}: (טו) **וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ.** כְּסָבוּר אַתָּה שֶׁאֵין עוֹנֶשׁ בַּאֲכִילָתוֹ, וַאֲנִי מַעֲלֶה עָלֶיךָ כְּמוֹדֶה בַּעֲבוֹדָתָם שֶׁמִּתּוֹךְ כָּךְ אַתָּה בָּא וְלוֹקֵחַ מִבְּנוֹתָיו לְבָנֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֲשֵׁרָיו / SUS ÁRBOLES DE CULTO. Este nombre [אֲשֵׁרָה, *asherá*] designa a **un** cierto tipo de **árbol al que solían rendir culto.**

14. קַנָּא שְׁמוֹ / 'CELOSO' ES EL NOMBRE [DEL ETERNO]. Él es celoso para retribuir castigos **y no pasa por alto** los pecados. **Este es** el significado de **cualquier** instancia en que aparezca el **término** que denote **קִנְאָה, "celo"**, en la Torá. Quiere decir que **se aprovecha de su victoria y cobra** venganza **de los que le abandonan {de sus enemigos}.**[364]

15. וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ / Y COMAS DE SU SACRIFICIO. Aunque esto lo hagas **pensando que no hay ningún castigo por comerlo, Yo te lo consideraré como si hubieras reconocido su idolatría, ya que como resultado de** comer de los sacrificios a los ídolos **eventualmente tomarás a las hijas** de los idólatras **para casarlas con tus hijos,** lo que finalmente te conducirá a adorar los ídolos mismos.[365]

y 242 de esta parashá.

364. En hebreo bíblico, la raíz קנא siempre significa "celo", es decir, la cualidad de ser escrupuloso con el honor debido a uno mismo frente a los demás. No debe ser entendida en el sentido de "envidia", ya que en cierto sentido sí se puede decir que Dios es celoso de Su honor, pero de ningún modo se puede afirmar que siente envidia, ya que Él lo posee todo.

365. *Abodá Zará* 8a.

יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:
יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:
יט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ

17 *“Dioses de fundición no harás para ti.*
18 *“La Festividad del Pan Ázimo guardarás; durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, como te he ordenado, en la época del mes de la primavera, pues en el mes de la primavera saliste de Mitzráim.*
19 *“Todo el que primero abra matriz, mío es, así como de todo tu ganado que*

ONKELÓS

יז דַּחֲלָא דְמַתְּכָא לָא תַעְבֵּד לָךְ: יח יָת חַגָּא דְפַטִּירַיָּא תִּטַּר שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוֹל פַּטִּירָא כְּמָא דִי פַקֵּדְתָּךְ לִזְמַן יַרְחָא דַאֲבִיבָא אֲרֵי בְּיַרְחָא דַאֲבִיבָא נְפַקְתָּא מִמִּצְרָיִם: יט כָּל פָּתַח וַלְדָּא דִילִי וְכָל בְּעִירָךְ

RASHÍ

(יח) **חֹדֶשׁ הָאָבִיב.** חֹדֶשׁ הַבִּכּוּר שֶׁהַתְּבוּאָה אֲשֶׁר יִפְטוֹר זָכָר אֶת רַחְמָהּ. **פֶּטֶר.** מְבַכֶּרֶת בְּבִשּׁוּלָהּ: (יט) **כָּל פֶּטֶר רֶחֶם** לְשׁוֹן פְּתִיחָה. וְכֵן: פּוֹטֵר מַיִם **לִי.** בָּאָדָם: **וְכָל מִקְנְךָ תִּזָּכָר וגו׳.** וְכָל רֵאשִׁית מָדוֹן (משלי יז:יד). תָּי״ו שֶׁל מִקְנְךָ אֲשֶׁר תִּזָּכֵר בְּפֶטֶר שׁוֹר וָשֶׂה תִּזָּכָר לְשׁוֹן נְקֵבָה הִיא, מוּסָב עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. חֹדֶשׁ הָאָבִיב / EL MES DE LA PRIMAVERA. Es decir, **el mes de las primicias, cuando el producto de la tierra hace surgir sus primicias al madurarse.**[366]

19. כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לִי / TODO EL QUE PRIMERO ABRA MATRIZ, MÍO ES. Entre los seres humanos.[367]

וְכָל מִקְנְךָ תִּזָּכָר וגו׳ / ASÍ COMO DE TODO TU GANADO QUE PARA MACHOS, ETC. Esta frase significa: **Y de todo tu ganado *que* para machos *entre* lo que abra matriz de vaca u oveja,** es decir, **cuyo macho abra la matriz** primero.[368]

פֶּטֶר / QUE ABRA MATRIZ.[369] Este término **tiene el sentido de “abrir”, lo mismo** que en el versículo: **“Como quien hace surgir [פּוֹטֵר] aguas es el comienzo de una disputa.”**[370] **La letra ת del** verbo **תִּזָּכָר denota el género femenino** en la tercera persona del singular; **se refiere a una hembra que**

366. En el v. 9:31, *s.v.* הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, Rashí explicó que la palabra אָבִיב, haciéndola derivar de la raíz אב, cuyo sentido básico es “brotar”, “aflorar”, y por ello mismo designa aquello que es lo primero en madurar y brotar. Y en el v. 23:15, *s.v.* חֹדֶשׁ הָאָבִיב, aventura la opinión de que posiblemente también esté relacionada con la misma raíz que אָב, “padre”.

367. El final de este versículo explícitamente habla de las crías primerizas de animales, por lo que esta frase necesariamente se refiere a primogénitos de ser humano.

368. El verbo תִּזָּכָר podría ser traducido en el sentido de “parir machos”, derivado de la raíz זכר que indica lo masculino. Rashí lo entiende como conjugado en futuro, en la tercera persona del femenino, como señalará a continuación, y por lo tanto se refiere a las hembras del ganado [מִקְנְךָ] que vayan a parir un macho. Por otra parte, Rashí agrega la preposición אֲשֶׁר, “que”, antes de este verbo y el prefijo בְּ, “entre”, en la palabra פֶּטֶר, que fueron dejados implícitos en el versículo (*Sifté Jajamim*).

369. El término פֶּטֶר (que aquí traducimos por “el que abra matriz”) designa al hijo primogénito que sea el primero en abrir la matriz de su madre al nacer; puede ser aplicado tanto a seres humanos como a animales.

370. *Mishlé* 17:14.

תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כָּל
בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־

para machos, el primero que abra matriz de ganado o de ovejas.
20 *Y el que abra matriz de asno redimirás por un cordero [o cabrito]. Y si no lo redimes, le darás un tajo en la cerviz. Todo primogénito de tus hijos redimirás. No*

ONKELÓS

תִּקְדֵּשׁ דִּכְרִין בְּכוֹר תּוֹר וְאִמַּר׃ כ וּבוּכְרָא דַחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִימְּרָא
וְאִם לָא תִפְרוֹק וְתִנְקְפִיהּ כָּל בּוּכְרָא דִבְנָיךְ תִּפְרוֹק וְלָא

RASHÍ

הַיּוֹלֶדֶת׃ (כ) **וּפֶטֶר חֲמוֹר.** וְלֹא שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה׃ **תִּפְדֶּה בְשֶׂה.** נוֹתֵן שֶׂה לַכֹּהֵן וְהוּא חֻלִּין בְּיַד כֹּהֵן, וּפֶטֶר חֲמוֹר מֻתָּר בַּעֲבוֹדָה לַבְּעָלִים׃ **וַעֲרַפְתּוֹ.** עוֹרְפוֹ בְּקוֹפִיץ. הוּא הִפְסִיד מָמוֹן כֹּהֵן, לְפִיכָךְ יוּפְסַד מָמוֹנוֹ׃ **כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה.** חֲמִשָּׁה סְלָעִים פִּדְיוֹנוֹ קָצוּב, שֶׁנֶּאֱמַר׃ וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pare.[371]

20. **וּפֶטֶר חֲמוֹר / Y EL QUE ABRA MATRIZ DE ASNO. Pero no de otro animal impuro.**[372]

תִּפְדֶּה בְשֶׂה / REDIMIRÁS POR UN CORDERO [O CABRITO].[373] La forma de redimirlo es la siguiente: el dueño del asno **entrega un cordero o un cabrito al kohén y** el animal **es** considerado ***julín*** –sin consagrar– **en las manos del kohén;** de este modo, **la cría que primero abra matriz de asno podrá ser utilizado para el trabajo por su dueño.**[374]

וַעֲרַפְתּוֹ / LE DARÁS UN TAJO EN LA CERVIZ. Este término significa que **se le da un tajo en la cerviz con un cuchillo grande.**[375] La razón de esto es que al negarse a redimirlo, el dueño del asno **causó una pérdida financiera al kohén** al privarlo del cordero o cabrito, **y por ello su propiedad misma,** su asno, también **deberá perderse.**[376]

כָּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה / TODO PRIMOGÉNITO DE TUS HIJOS REDIMIRÁS. Su precio de rescate ha sido fijado por la Torá **en cinco *selaim*,**[377] **como se declara: "Y su rescate, a partir de un mes de edad,**

371. No indica la segunda persona del singular masculino, como en efecto interpreta el Targum el verbo תִּזָּכָר, *consagrarás los machos.*

372. *Bejorot* 5b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 13:13, *s.v.* פֶּטֶר חֲמוֹר.

373. Como Rashí mismo señaló en el v. 12:5, מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים, el término utilizado en hebreo para designar a este animal, שֶׂה, no se refiere exclusivamente a un cordero, sino que indistintamente designa a la cría de una oveja o de una cabra. Como en español no existe un término equivalente, cada vez que este término aparezca lo traduciremos por la frase "cordero [o cabrito]".

374. *Bejorot* 9b. Un objeto consagrado [*kódesh*] no puede ser utilizado para fines profanos. En los demás casos, siempre que por cualquier razón se redima un objeto consagrado con otro, éste también queda prohibido para fines profanos, lo mismo que el primero. Pero en este caso, el cordero o cabrito que es entregado al kohén sigue conservando su estado de *julín*, al mismo tiempo que libera al asno de su estado de consagrado (*Sifté Jajamim*).

375. El verbo וַעֲרַפְתּוֹ, relacionado con la palabra עוֹרֶף, "cuello", "cerviz", no significa que lo desnucaba; lo mataba aplicándole un tajo en el cuello.

376. *Bejorot* 10b.

377. *Selá* (plural, *selaim*) es el nombre talmúdico para la moneda llamada *shékel* [siclo de plata], mencionada repetidas veces en la Torá. El *shékel* tenía un peso equivalente a aprox. 17 gr. de plata (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*).

יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: כא שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ

se dejarán ver en mi Presencia con las manos vacías.

21 *"Seis días trabajarás, pero en el séptimo día cesarás; del arado y de*

ONKELÓS

יִתְחֲזוֹן קֳדָמַי רֵיקָנִין: כא שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תְּנוּחַ

RASHÍ

תִּפְדֶּה (במדבר יח:טז): **וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, דָּבָר בִּפְנֵי עַצְמוֹ הוּא וְאֵינוֹ מוּסָב עַל הַבְּכוֹר, שֶׁאֵין בְּמִצְוַת בְּכוֹר רְאִיַּת פָּנִים, אֶלָּא אַזְהָרָה אַחֶרֶת הִיא: וּכְשֶׁתַּעֲלוּ לָרֶגֶל לֵרָאוֹת לֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם. מִצְוָה עֲלֵיכֶם לְהָבִיא עוֹלַת רְאִיַּת פָּנִים. וּלְפִי מִדְרַשׁ בָּרַיְתָא מִקְרָא יָתֵר הוּא, וּמֻפְנֶה לִגְזֵרָה שָׁוָה לְלַמֵּד עַל הַעֲנָקָתוֹ שֶׁל עֶבֶד עִבְרִי שֶׁהוּא חֲמִשָּׁה סְלָעִים מִכָּל מִין וָמִין כְּפִדְיוֹן בְּכוֹר. בְּמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

redimirás... cinco siclos."[378]

וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם / NO SE DEJARÁN VER EN MI PRESENCIA CON LAS MANOS VACÍAS. Según el sentido simple del versículo, esta frase constituye un tópico por sí mismo, y no está relacionado con el tema del **primogénito** mencionado justo antes, **ya que el precepto del primogénito no implica el "dejarse ver",**[379] **sino que es un precepto distinto** que prescribe que **cuando suban** a Yerushaláim **para la festividad a presentarse** ante Dios, **"no se dejarán ver en Mi Presencia con las manos vacías"**, queriendo decir que **constituye una obligación para ustedes traer una ofrenda de ascensión** [*olá*] **por el** precepto de **"presentación ante la Presencia".**[380] **Pero según la interpretación de una *baraitá*,** la frase "no se dejarán ver en Mi presencia con las manos vacías" es **un pasaje superfluo** para el tópico del rescate del primogénito, por lo **que queda libre para** ser utilizado para **una *guezerá shavá*.**[381] Su inserción aquí es **para enseñar acerca del regalo** que un amo hace **a su siervo hebreo, que deberá tener el valor de cinco *selaim* por cada clase** de bienes que la Torá obliga al amo a regalar a su siervo cuando éste sale libre, **igual al** precio de **rescate del primogénito.** Esta interpretación se halla **en el tratado *Kidushín*.**[382]

---

378. *Bemidbar* 18:16.

379. Es decir, el precepto de presentarse en el Templo en las tres festividades, Pésaj, Shabuot y Sucot.

380. *Jaguigá* 7a. Hay aquí dos preceptos, uno de los cuales implica el segundo. Uno es el precepto positivo de presentarse "ante la Presencia" de Dios en el Templo en cada uno de las tres festividades [*jaguim*] anuales prescritas por la Torá (excluyendo Rosh Hashaná y Yom Kipur, que no son *jaguim*; ver el v. 34:23). La frase de nuestro versículo enseña que cuando se vaya a cumplir este precepto, debe ir acompañado de una ofrenda de ascensión [*olá*]. Esta ofrenda es llamada *jaguigá*, festiva, y también es llamada *olat reiyat panim*, "ofrenda de presentación [dejarse ver] ante la Presencia".

381. *Guezerá shavá* es un método de interpretación por analogía (comparación) halájica de términos idénticos que aparecen en versículos diferentes, a partir de la cual se aprende una nueva ley. Mediante la analogía lo que es aplicable en un contexto también se aplica al otro.

382. *Kidushín* 17a. En este caso, la analogía es la siguiente: el término רֵיקָם, "con las manos vacías", aparece en este contexto y en el contexto del siervo hebreo (*Debarim* 15:13), sobre el cual la Torá prescribe que un amo debe entregarle un regalo cuando aquél salga libre. Por analogía, así como aquí la Torá habla de entregar cinco siclos, lo mismo se aplica al regalo dado al siervo (*Mizrají*).

וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי

la siega cesarás. 22 *Harás la Festividad de las Semanas con las primicias de la*

ONKELÓS

בִּזְרוֹעָא וּבַחֲצָדָא תְּנוּחַ׃ כב וְחַגָּא דְשָׁבוּעַיָּא תַּעְבֵּד לָךְ בִּכּוּרֵי

RASHÍ

(כא) **בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבּוֹת.** לָמָּה נִזְכַּר חָרִישׁ וְקָצִיר? יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים עַל חָרִישׁ שֶׁל עֶרֶב שְׁבִיעִית הַנִּכְנָס לַשְּׁבִיעִית, וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיּוֹצֵא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית, לְלַמֶּדְךָ שֶׁמּוֹסִיפִין מֵחוֹל עַל הַקֹּדֶשׁ. וְכָךְ מַשְׁמָעוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבוֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבּוֹת, וַעֲבוֹדַת שֵׁשֶׁת הַיָּמִים שֶׁהִתַּרְתִּי לְךָ יֵשׁ שָׁנָה שֶׁהֶחָרִישׁ וְהַקָּצִיר אָסוּר, וְאֵין צוֹרֶךְ לוֹמַר חָרִישׁ וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית, שֶׁהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְגוֹ׳ (ויקרא כה:ד). וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בְּשַׁבָּת, וְחָרִישׁ וְקָצִיר שֶׁהֻזְכַּר בּוֹ, לוֹמַר לְךָ: מָה חָרִישׁ רְשׁוּת, אַף קָצִיר רְשׁוּת. יָצָא קְצִיר הָעוֹמֶר שֶׁהוּא מִצְוָה וְדוֹחֶה אֶת הַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבּוֹת / DEL ARADO Y DE LA SIEGA CESARÁS. ¿Por qué razón se menciona específicamente **el arado y la siega?**[383] **Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto no** se refiere al Shabat de cada semana, sino **al arado del año previo al año sabático** [*shebiit*] **que entra en el año sabático, así como a la siega que en el año sabático** alcanzó un tercio de su crecimiento y **que sale al año siguiente, a fin de enseñar que se añade de lo profano a lo santo.**[384] Según esto, **este versículo quiere decir: seis días trabajarás, pero en el séptimo día cesarás; y en cuanto a la labor de los seis días que te permití, hay un año en el cual tanto el arado como la siega están prohibidos. Y no era necesario que** el versículo **dijese que el arado y la siega** en el séptimo año mismo están prohibidos, **pues** esta ley **ya ha sido enunciada: "**[En el séptimo año] **no sembrarás tu campo, etc."**[385] Sin embargo, **otros de nuestros Maestros opinan que** este versículo **solamente habla acerca del Shabat** semanal, **y el arar y segar fueron mencionados** específicamente **a fin de informarte que así como el arado** en general es una actividad **opcional**[386] prohibida en Shabat, **así también la siega** mencionada aquí **es opcional,** y por lo tanto también está prohibida en Shabat. **Esto excluye la cosecha del** ***ómer***,[387] **que es obligatoria** y, por lo tanto, **tiene precedencia sobre Shabat.**[388]

383. Es decir, ¿por qué razón se menciona específicamente el arado y la siega con respecto a lo que está prohibido hacer en Shabat, si también hay otras labores prohibidas?

384. El "arado del año previo al año sabático que entra en el año sabático" se refiere al arado realizado en la última parte del sexto año que permite que la tierra sea cultivada en el séptimo año. "La siega del año sabático que sale al año siguiente" se refiere al producto de la tierra que durante el séptimo año llegó a un tercio de su crecimiento y que será cosechado en el octavo año. Este enunciado indicaría que tanto ese arado del sexto año como esa cosecha del octavo están prohibidos. A esto se refiere Rashí cuando dice que se añade de lo profano (los años sexto y octavo) a lo santo (el séptimo año).

385. *Vayikrá* 25:4.

386. Es decir, que no constituye una obligación halájica hacerlo.

387. El *ómer* es la oblación de harina [*minjá*] ofrecida el segundo día de Pésaj, el 16 de Nisán (ver *Vayikrá* 23:9-14). Esta ofrenda es obligatoria, debiendo ser cosechada la noche antes de ser ofrecida. Por ello, si el día que es ofrecida cae en Shabat, a pesar que en general toda cosecha está prohibida en este día, el *ómer* debe ser cosechado el viernes en la noche para ser ofrecido al día siguiente.

388. *Rosh Hashaná* 9a; *Macot* 8b.

קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה

siega del trigo, así como la Festividad de la Recolección a la vuelta del año. 23 Tres veces al año se dejarán ver todos tus varones delante del Señor, el Eterno,

ONKELÓS

חֲצַד חִטִּין וְחַגָּא דִכְנָשָׁא בְּמִפְּקָא דְשַׁתָּא: כג תְּלָת זִמְנִין בְּשַׁתָּא יִתְחֲזוֹן כָּל דְּכוּרָיךְ קֳדָם רִבּוֹן עָלְמָא יְיָ

RASHÍ

(כב) בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים. שֶׁאַתָּה מֵבִיא בּוֹ שְׁתֵּי הַלֶּחֶם מִן הַחִטִּים: בִּכּוּרֵי. שֶׁהִיא מִנְחָה רִאשׁוֹנָה הַבָּאָה מִן הֶחָדָשׁ שֶׁל חִטִּים לַמִּקְדָּשׁ, כִּי מִנְחַת הָעֹמֶר הַבָּאָה בְּפֶסַח מִן הַשְּׂעוֹרִים הִיא: וְחַג הָאָסִיף. בִּזְמַן שֶׁאַתָּה אוֹסֵף תְּבוּאָתְךָ מִן הַשָּׂדֶה לַבַּיִת. אֲסִפָה זוֹ לְשׁוֹן הַכְנָסָה לַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב): תְּקוּפַת הַשָּׁנָה. שֶׁהִיא בַּחֲזָרַת הַשָּׁנָה בִּתְחִלַּת הַשָּׁנָה הַבָּאָה: תְּקוּפַת. לְשׁוֹן מְסִבָּה וְהַקָּפָה: (כג) כָּל זְכוּרְךָ. כָּל הַזְּכָרִים שֶׁבְּךָ. הַרְבֵּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים** / CON LAS PRIMICIAS DE LA SIEGA DE TRIGO. La festividad de Shabuot es llamada así **porque** en ella **aportas** al Templo la oblación de **los Dos Panes** hechos **de trigo.**[389]

בִּכּוּרֵי / LAS PRIMICIAS. La ofrenda de los Dos Panes es llamada de "primicias" **porque es la primera oblación [*minjá*] aportada al Templo de la nueva siega de trigo [*jadash*]** de ese año. **Pues la oblación** del *ómer* **aportada en Pésaj**[390] **era** de la siega **de cebada.**[391]

וְחַג הָאָסִיף / Y LA FESTIVIDAD DE LA RECOLECCIÓN. Es decir, **cuando introduces tu cosecha del campo al granero.** En **este** caso el término **אָסִיף significa "introducir en un lugar", lo mismo que** en el versículo: **"Y lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] a tu casa."**[392]

תְּקוּפַת הַשָּׁנָה / A LA VUELTA DEL AÑO. La festividad de Sucot es definida así **porque ocurre cuando el año vuelve** a comenzar su nuevo ciclo **al principio del año siguiente.**[393]

תְּקוּפַת / VUELTA. Este término **significa "vuelta"**, "ciclo".

23. **כָּל זְכוּרְךָ** / TODOS TUS VARONES. Es decir, **todos los varones que hay en ti.**[394] **Hay muchos**

389. Rashí explica aquí por qué razón la festividad de Shabuot es definida en términos de "las primicias de la siega del trigo". La frase no quiere decir que ésta es la época de esas primicias, sino que es definido así porque en esta festividad se comienza a ofrecer la oblación [*minjá*] del trigo nuevo (*Sifté Jajamim*). Esta oblación se refiere a los Dos Panes [*léjem mishné*], los cuales eran hechos a partir de la nueva cosecha de trigo de ese año (ver *Vayikrá* 23:16). Esta oblación es la que permite cosechar y utilizar para fines personales el trigo nuevo [*jadash*].

390. La cual era ofrecida siete semanas antes de la ofrenda de los Dos Panes.

391. *Menajot* 84a.

392. *Debarim* 22:2. La raíz אסף tiene dos acepciones básicas: la primera, "reunir", "recolectar"; la segunda, "meter", "recoger". En este versículo, el término אָסִיף tiene la segunda acepción: introducir en el granero lo ya cosechado, es decir, almacenarlo. En español no existe un término equivalente que exprese exactamente la idea de "meter en el granero" aplicado a la cosecha, por lo que lo traducimos por "Recolección", ya que este término está relacionado con "recoger", que también implica guardar.

393. A diferencia del Targum, que tradujo la frase תְּקוּפַת הַשָּׁנָה por *a la salida del año*, Rashí precisa que esta expresión no designa el momento en que sale el año en curso, sino el momento en que comienza el año entrante. Ahora bien, en el v. 23:16, la Torá de hecho define a Sucot como la "Festividad de la Recolección a la salida [al término] del año".

394. Esta frase se dirige a todo el pueblo de Israel. Por lo tanto, al decir "*tus* varones" se podría entender que el precepto se refiere a los varones que los israelitas poseen (siervos gentiles) pero no a los

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃

Dios de Israel. [24] *Pues Yo expulsaré a naciones de delante de ti y ensancharé tus fronteras; ningún hombre codiciará tu tierra cuando asciendas para aparecer delante del Eterno, tu Dios, tres veces al año.*

ONKELÓS

אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל׃ כד אֲרֵי אֲתָרֵךְ עַמְמִין מִן קֳדָמָךְ וְאַפְתֵּי יָת תְּחוּמָךְ וְלָא יַחְמֵד אֱנַשׁ יָת אַרְעָךְ בְּמִסְקָךְ לְאִתַחֲזָאָה קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ תְּלַת זִמְנִין בְּשַׁתָּא׃

RASHÍ

מִצְוֹת בַּתּוֹרָה נֶאֶמְרוּ וְנִכְפְּלוּ, וְיֵשׁ מֵהֶם שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְאַרְבַּע, לְחַיֵּב וְלַעֲנוֹשׁ עַל מִנְיַן לָאוִין שֶׁבָּהֶם וְעַל מִנְיַן עֲשֵׂה שֶׁבָּהֶם: (כד) **אוֹרִישׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אֲתָרֵךְ. וְכֵן הָחֵל רָשׁ (דברים ב:לא). וְכֵן וַיּוֹרֶשׁ אֶת הָאֱמֹרִי (במדבר כא:לב), לְשׁוֹן גֵּרוּשִׁין: **וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלֶךָ.** וְאַתָּה רָחוֹק מִבֵּית הַבְּחִירָה וְאֵינְךָ יָכוֹל לֵרָאוֹת לְפָנַי תָּמִיד, לְכָךְ אֲנִי קוֹבֵעַ לְךָ שָׁלֹשׁ רְגָלִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

preceptos en la Torá que fueron enunciados una vez **y luego fueron repetidos, en algunos casos hasta tres y cuatro veces.** La razón de ello es **para sentenciar y castigar** al transgresor **por el número de preceptos prohibitivos que contienen y por el número de preceptos prescriptivos que contienen.**[395]

24. אוֹרִישׁ / YO EXPULSARÉ. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אֲתָרֵךְ,** ***Yo expulsaré.*** **Y lo mismo** en la frase: **"Comienza a expulsar [רָשׁ]";**[396] **y también** en la frase: **"Y expulsó [וַיּוֹרֶשׁ] al emorí."**[397] **Su significado es "expulsar",** "arrojar".[398]

וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלֶךָ / Y ENSANCHARÉ TUS FRONTERAS. Es decir, puesto que ampliaré tus fronteras, entonces **te hallarás lejos de la Casa Escogida**[399] **y no podrás presentarte delante de Mí constantemente. Por ello es que Yo te fijo estas tres festividades para ti.**[400]

---

israelitas mismos. Pero no es así, ya que este precepto solamente se aplica a judíos. Por ello Rashí especifica que se refiere a "todos los varones que hay en ti", es decir, en el pueblo judío (*Gur Aryé*).

395. El precepto de presentarse en el Templo en los festivales es enunciado tres veces en términos similares: aquí, en el v. 23:17 y en *Debarim* 16:16. Ello enseña que el que no lo haga habrá dejado de cumplir no uno, sino tres preceptos. Lo mismo se aplica a otros preceptos que fueron repetidos, algunos de los cuales contienen tanto un aspecto prescriptivo ("harás") como prohibitivo ("no harás").

396. *Debarim* 2:31.

397. *Bemidbar* 21:32.

398. La raíz ירש, de la cual se deriva el verbo אוריש, puede adoptar cualquiera de las tres acepciones siguientes: "heredar", "empobrecer" y "expulsar". Rashí precisa que en este contexto, su significado es "expulsar".

399. En hebreo, *bet habejirá.* Este es otro apelativo para designar al Templo en Yerushaláim.

400. El versículo anterior prescribe la obligación de presentarse tres veces en el Templo. La primera parte de este versículo, que promete la expulsión de los pueblos kenaanim y el ensanchamiento de las fronteras de la Tierra de Israel, parece estar fuera de lugar. Rashí precisa que en realidad estas dos situaciones constituyen la razón por la que la Torá prescribe la obligación de presentarse en el Templo (*Séfer haZikarón*).

כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃

[25] *"No degollarás junto con sustancia leudada la sangre de mi sacrificio; y no permanecerá hasta la mañana el sacrificio de la Festividad de Pésaj.*

ONKELÓS

כה לָא תִכּוֹס עַל חֲמִיעַ דַּם פִּסְחִי וְלָא יְבוּתוּן לְצַפְרָא בַּר מִמַּדְבְּחָא תַּרְבֵּי נִכְסַת חַגָּא דְפִסְחָא׃

RASHÍ

(כה) לא תשחט וגו׳. לֹא תִשְׁחַט אֶת הַפֶּסַח וַעֲדַיִן חָמֵץ קַיָּם. אַזְהָרָה לַשּׁוֹחֵט אוֹ לַזּוֹרֵק אוֹ לְאֶחָד מִבְּנֵי הַחֲבוּרָה: **ולא ילין.** כְּתַרְגּוּמוֹ. אֵין לִינָה מוֹעֶלֶת בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וְאֵין לִינָה אֶלָּא בְּעַמּוּד הַשַּׁחַר: **זבח חג הפסח.** אֵמוּרָיו. וּמִכָּאן אַתָּה לָמֵד לְכָל הֶקְטֵר חֲלָבִים וְאֵבָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. לא תשחט וגו׳ / NO DEGOLLARÁS, ETC. Esta frase quiere decir: **no degollarás la ofrenda de Pésaj mientras todavía haya sustancias leudadas** [*jámetz*] en tu posesión.[401] **Esta prohibición se aplica tanto al que degüella** el animal, **como al que arroja** su sangre en el Altar,[402] **así como a cualquier miembro del grupo** para el que se degüella el animal.[403]

ולא ילין / Y NO PERMANECERÁ TODA LA NOCHE. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[404] La prohibición de **"permanecer toda la noche" no se aplica a la** carne de la ofrenda **dejada sobre el Altar.**[405] Asimismo, **"permanecer toda la noche" únicamente significa hasta el alba.**[406]

זבח חג הפסח / EL SACRIFICIO DE LA FESTIVIDAD DE PÉSAJ. Esto se refiere a **las "partes designadas"**[407] de la ofrenda de Pésaj. **De aquí también aprendes que** la prohibición de "permanecer toda la noche" fuera del Altar se aplica **a cualquier quema de grasas y de órganos** de cualquier otra ofrenda.[408]

401. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:15, *s. v.* אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר. Esta frase explícitamente prohibe degollar el animal para la ofrenda Pésaj mientras todavía se posea *jámetz*. Puesto que el animal era degollado en la tarde del 14 de Nisán, según se indica en el v. 12:6, ello forzosamente implica que para entonces ya no debía haber *jámetz* en la posesión de uno.

402. Según se indica en *Pesajim* 64b, después de degollar al animal de la ofrenda de Pésaj, los kohanim arrojaban la sangre del animal en la base del Altar exterior de cobre.

403. *Pesajim* 63b. La carne de las ofrendas de Pésaj era consumida en grupos designados de antemano para tal fin (*Rambam, Hiljot Korbán Pésaj* 2:1).

404. El Targum traduce la frase completa así: "No dejarás fuera del Altar hasta la mañana siguiente las grasas del animal degollado para la festividad de Pésaj."

405. Es decir, incluso si la carne que permanezca toda la noche sobre el Altar todavía no ha sido consumida completamente por el fuego, aun así no se le aplica la prohibición de "permanecer toda la noche". Sólo la carne que se queda toda la noche entra dentro de esta prohibición (*Mizrají*).

406. *Zebajim* 87a. La prohibición de "permanecer toda la noche" solamente se aplica si la ofrenda de Pésaj permaneció continuamente fuera del Altar hasta el alba. Pero si permaneció fuera del Altar casi toda la noche y un poco antes del alba se la coloca sobre el Altar, no se habrá violado esta prohibición (*Sifté Jajamim*).

407. En hebreo, *emurim*. Este nombre se aplica a las partes de una ofrenda que son quemadas en el Altar. Literalmente son llamadas "partes enunciadas" porque son aquellas sobre las cuales la Torá ya *enunció* que deben ser quemadas en el Altar. Esta prohibición únicamente se aplica a estas partes porque, aparte de ellas, la ofrenda de Pésaj era ingerida por la gente (*Sifté Jajamim*).

408. Esto se aprende del hecho de que la Torá enunció la expresión זֶבַח, "degüello", "sacrificio", cuya inserción aquí es aparentemente superflua si es que únicamente se refiriera a la ofrenda de Pésaj.

[26] *Lo escogido de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios. No cocinarás la cría en la leche de su madre."*

כו רֵאשִׁ֗ית בִּכּוּרֵי֙ אַדְמָ֣תְךָ֔ תָּבִ֕יא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב אִמּֽוֹ׃ פ

ONKELÓS

כו רֵישׁ בִּכּוּרֵי אַרְעָךְ תַּיְתֵי לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַּייָ אֱלָהָךְ לָא תֵיכְלוּן בְּשַׂר בַּחֲלָב:

RASHÍ

(כו) **ראשית בכורי אדמתך.** מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין הָאֲמוּרִים בְּשֶׁבַח אַרְצְךָ: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעוֹרָה וְגֶפֶן וְגוֹ' (דברים ח:ח). וּדְבַשׁ הֵם תְּמָרִים: **לא תבשל גדי.** אַזְהָרָה לְבָשָׂר בְּחָלָב. וְשָׁלשׁ פְּעָמִים כָּתוּב בַּתּוֹרָה: אַחַת לַאֲכִילָה וְאַחַת' לַהֲנָאָה וְאַחַת לְאִסּוּר בִּשּׁוּל: **גדי.** כָּל וָלָד רַךְ בְּמַשְׁמָע, וְאַף עֵגֶל וָכֶבֶשׂ. מִמָּה שֶׁהֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת גְּדִי עִזִּים (בראשית לח:יז), לָמַדְתָּ שֶׁגְּדִי סְתָם כָּל יוֹנְקִים בְּמַשְׁמָע: **בחלב אמו.** פְּרָט לְעוֹף, שֶׁאֵין לוֹ חֲלֵב אֵם, שֶׁאֵין אִסּוּרוֹ מִן הַתּוֹרָה אֶלָּא מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ / LO ESCOGIDO DE LAS PRIMICIAS DE TU TIERRA.** Es decir, **de las Siete Especies que han sido enunciadas como alabanza de tu tierra: "Una tierra de trigo, cebada,** viñas, higos, granadas; una tierra de olivas de aceite y miel."[409] La **"miel"** enunciada aquí **se refiere a miel de dátiles.**[410]

לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי / NO COCINARÁS LA CRÍA. Este enunciado es **una prohibición de cocinar carne con leche.**[411] Esta prohibición **fue escrita tres veces en la Torá: una** para prohibir **la ingestión** de esta mezcla; **otra para** prohibir **la obtención de beneficio de ella; y la tercera para** prohibir **cocinarla.**[412]

גְּדִי / CRÍA. Cualquier cría de un animal terrestre **es llamada** גְּדִי en hebreo, **incluso un becerro o un cordero.** Esto se demuestra **del hecho de que en varios lugares la Torá precisó especificar** a qué animal se refería, en vez de simplemente decir גְּדִי, como por ejemplo en: **"Una cría [גְּדִי] de las cabras."**[413] **De ahí aprendes que** el término **גְּדִי sin especificar se refiere a cualquier cría.**[414]

בַּחֲלֵב אִמּוֹ / EN LA LECHE DE SU MADRE. Esto excluye las aves, las cuales no tienen "leche de madre". Pues la prohibición de carne de ave con leche **no se deriva de la Torá** misma, **sino que es un decreto de los Sabios.**[415]

Por tanto, enseña que esta misma ley se aplica a cualquier otro animal degollado (*Mizraji*).

409. *Debarim* 8:8.

410. *Bikurim* 1:3.

411. Aunque literalmente el versículo prohibe cocer una cría "en la leche de su madre", esta prohibición se aplica a cualquier leche, no sólo la de su madre. Asimismo, no sólo se aplica a cocer la cría de un animal terrestre [גְּדִי], sino a cualquier otra carne, aunque no sea de una cría. La razón por la cual la Torá utiliza la expresión "en la leche de su madre" es para excluir de esta prohibición la carne de un ave, la cual no tiene leche (*Sifté Jajamim*). Este enunciado es la base de la separación de leche y carne en la cocina judía.

412. *Julín* 115b. Los tres lugares en que se enuncia esta prohibición son: 1) aquí; 2) en el v. 23:19; y 3) en *Debarim* 14:21.

413. *Bereshit* 38:17.

414. *Julín* 113b. Rashí ya explicó esto mismo en el v. 12:5, מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים, y en el v. 23:19, *s.v.* לֹא תְבַשֵּׁל גְּדִי. Ver también la nota 373 de esta parashá.

415. *Julín* 113a.

[27] *El Eterno dijo a Moshé: "Escribe para ti estas palabras, pues conforme a estas palabras Yo he hecho un pacto contigo y con Israel."* [28] *Y él permaneció allí, con el Eterno, durante cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua, y Él escribió sobre las tablas las palabras del pacto, los Diez Mandamientos.*

[29] *Y sucedió que cuando Moshé descendió de la montaña del Sinaí, con las dos Tablas del Testimonio en la mano de Moshé al descender de la*

שביעי כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:
כט וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־

ONKELÓS

כז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתַב לָךְ יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין אֲרֵי עַל מֵימַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין גְּזָרִית עִמָּךְ קְיָם וְעִם יִשְׂרָאֵל: כח וַהֲוָה תַמָּן עִם יְיָ אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן לַחְמָא לָא אֲכַל וּמַיָּא לָא שְׁתֵי וּכְתַב עַל לוּחַיָּא יָת פִּתְגָּמֵי קְיָמָא עַשְׂרָא פִּתְגָּמִין: כט וַהֲוָה כַּד נְחַת מֹשֶׁה מִטּוּרָא דְסִינַי וּתְרֵין לוּחֵי סַהֲדוּתָא בִּידָא דְמֹשֶׁה בְּמֶחֱתֵיהּ מִן

RASHÍ

(כז) {כְּתָב לְךָ} אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. וְלֹא פֶּה: (כט) וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה. כְּשֶׁהֵבִיא
אַתָּה רַשַּׁאי לִכְתּוֹב תּוֹרָה שֶׁבְּעַל לוּחוֹת אַחֲרוֹנוֹת בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **{כְּתָב לְךָ} אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** / **{ESCRIBE PARA TI} ESTAS PALABRAS.** Lo cual implica: Estas palabras puedes escribir, **pero no tienes permiso para escribir la Torá Oral.**[416]

29. **וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה** / **Y SUCEDIÓ QUE CUANDO MOSHÉ DESCENDIÓ.** Es decir, **cuando trajo consigo las segundas Tablas** de la Alianza, **en Yom Kipur.**[417]

416. *Guitín* 60b. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita [*torá shebealpé*] y la Torá Oral [*torá shebiktab*]; ambas tienen su origen en la revelación de Dios a Israel en el Sinaí. La Torá Escrita está constituida por cinco libros: *Bereshit*, *Shemot*, *Vayikrá*, *Bemidbar* y *Debarim*. Estos cinco libros son los llamados "Torá" en sentido estricto, aunque también reciben el nombre de *jumash*, Pentateuco. La Torá Oral es el conjunto de explicaciones y leyes que definen el modo en que los preceptos contenidos en el Pentateuco deben ser llevados a cabo. La Torá Oral fue entregada a Moshé en el Sinaí junto con el Pentateuco. De este versículo se aprende que, en principio, no debe ser puesta por escrito. La razón de ello es que, puesto que es algo dado para ser estudiado y expuesto oralmente, en sí misma no tiene medida ni fin (*Gur Aryé*).

417. Como se indica en la nota 281, Moshé en total subió a la montaña para hablar con Dios durante ciento veinte días. Este periodo de tiempo es dividido en tres partes. La primera fue el ascenso inicial, cuando Moshé subió para recibir las Tablas de la Alianza. Este periodo concluyó el 17 de Tamuz, cuando Moshé descendió y rompió las Tablas. Durante la segunda parte de este periodo comenzó al día siguiente, cuando Moshé subió para suplicar misericordia por Israel. Este periodo concluyó con la aceptación divina de su ruego y el mandamiento de erigir el Tabernáculo, el 10 de Tishré. Luego de esto, Moshé ascendió por tercera vez otros cuarenta días. Este versículo narra lo ocurrido después de este último descenso. Ver también el final del comentario de Rashi al v. 33:11, *s.v.* וְשָׁב אֶל הַמַּחֲנֶה.

הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: ל וַיַּרְא אַהֲרֹן
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה
קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו:
לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ
אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה

montaña, Moshé no sabía que la piel de
su rostro se había vuelto resplandeciente
al hablar con Él. 30 *Aharón y todos los*
Hijos de Israel vieron a Moshé, y he aquí
que la piel de su rostro resplandecía; y
tuvieron miedo de acercarse a él.
31 *Moshé los llamó, y Aharón y todos los*
príncipes de la asamblea volvieron a él,

ONKELÓS

טוּרָא וּמֹשֶׁה לָא יְדַע אֲרֵי סְגִי זִיו יְקָרָא דְּאַפּוֹהִי בְּמַלָּלוּתֵיהּ עִמֵּיהּ: ל וַחֲזָא אַהֲרֹן וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מֹשֶׁה וְהָא סְגִי זִיו יְקָרָא דְּאַפּוֹהִי וּדְחִילוּ מִלְּאִתְקְרָבָא לְוָתֵיהּ: לא וּקְרָא לְהוֹן מֹשֶׁה וְתָבוּ לְוָתֵיהּ אַהֲרֹן וְכָל רַבְרְבַיָּא בִּכְנִשְׁתָּא

RASHÍ

כִּי קָרַן. לְשׁוֹן קַרְנַיִם, שֶׁהָאוֹר מַבְהִיק וּבוֹלֵט כְּמִין קֶרֶן. וּמֵהֵיכָן זָכָה מֹשֶׁה לְקַרְנֵי הַהוֹד? רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ מִן הַמְּעָרָה שֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָדוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשַׂכֹּתִי כַפִּי (לעיל לג:כב): (ל) **וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו.** בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה גָּדוֹל כֹּחָהּ שֶׁל עֲבֵרָה. שֶׁעַד שֶׁלֹּא פָּשְׁטוּ יְדֵיהֶם בַּעֲבֵרָה, מַהוּ אוֹמֵר? וּמַרְאֵה כְּבוֹד ה' כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (לעיל כד:יז), וְלֹא יְרֵאִים וְלֹא מִזְדַּעְזְעִים, וּמִשֶּׁעָשׂוּ אֶת הָעֵגֶל אַף מִקַּרְנֵי הוֹדוֹ שֶׁל מֹשֶׁה הָיוּ מַרְתִּיעִים וּמִזְדַּעְזְעִים: (לא) **הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה.** כְּמוֹ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי קָרַן / SE HABÍA VUELTO RESPLANDECIENTE. El verbo קָרַן **está relacionado con el término קַרְנַיִם, "cuernos", ya que la luz irradiaba** del rostro Moshé **y se proyectaba como un cuerno.**[418] **¿Y de qué obtuvo Moshé el mérito** de poseer **los rayos de esplendor?** Al respecto, **nuestros Maestros dijeron: De la cueva** donde se ocultó cuando la Presencia Divina pasó junto a él, **ya que el Santo –bendito es– había puesto Su mano sobre el rostro** de Moshé, **como se declara: "Y [te] cubriré con la palma de Mi mano."**[419]

30. וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו / Y TUVIERON MIEDO DE ACERCARSE A ÉL. Ven y mira qué tan grande es el poder de la transgresión: pues antes de que los israelitas **extendieran sus manos para pecar,**[420] **¿qué es lo que** la Torá **dice? "Y la apariencia de la gloria del Eterno era como un fuego devorador en la cima de la montaña ante los ojos de los hijos de Israel,"**[421] y en esa ocasión **ni tuvieron miedo ni se estremecieron. Pero desde que hicieron el Becerro** de Oro, **incluso delante de los rayos de esplendor de Moshé retrocedían y se estremecían.**[422]

31. הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה / LOS PRÍNCIPES DE LA ASAMBLEA.[423] Esta expresión **es equivalente** en significado **a נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes de la asamblea".**[424]

418. Es decir, como rayos.

419. *Supra*, v. 33:22; *Tanjumá* 37.

420. Aquí el pecado al que Rashí implícitamente alude se refiere al Becero de Oro.

421. *Supra*, v. 24:17.

422. *Sifrí*, *Nasó* 1.

423. Literalmente, "los líderes en la asamblea".

424. Como la frase literalmente dice "los líderes *en* la asamblea [בָּעֵדָה]", el prefijo בָּ, sirve aquí para indicar que el término הַנְּשִׂאִם, "líderes" está en estado constructo con respecto a "la asamblea". Es por esto que Rashí explica esta expresión como equivalente a נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes *de* la asamblea", frase que claramente está en estado constructo (*Lifshutó shel Rashí*).

וידבר משה אלהם: לב ואחרי־כן נגשו כל־בני ישראל ויצום את כל־אשר דבר יהוה אתו בהר סיני: מפטיר לג ויכל משה מדבר אתם ויתן על־פניו מסוה:

y Moshé les hablaba. [32] *Y después de ello se acercaban todos los Hijos de Israel, y él les encomendaba todo lo que el Eterno había hablado con él en la montaña del Sinaí.* [33] *Y cuando Moshé terminaba de hablar con ellos, ponía una máscara sobre su rostro.*

ONKELÓS

ומלל משה לותהון: לב ובתר כן אתקריבו כל בני ישראל ופקדנון ית כל די מלל יי עמיה בטורא דסיני: לג ושיצי משה מלמללא עמהון ויהב על אפוהי בית אפי:

RASHÍ

וידבר משה אלהם. שליחותו של מקום, ולשון הווה הוא כל הענין הזה: (לב) **ואחרי כן נגשו.** אחר שלמד לזקנים חוזר ומלמד הפרשה או ההלכה לישראל. תנו רבנן: כיצד סדר המשנה? משה היה למד מפי הגבורה; נכנס אהרן, שנה לו משה פרקו. נסתלק אהרן וישב לו לשמאל משה. נכנסו בניו, שנה להם משה פרקם. נסתלקו הם, ישב אלעזר לימין משה ואיתמר לשמאל אהרן. נכנסו זקנים, שנה להם משה פרקם. נסתלקו זקנים, ישבו לצדדין. נכנסו כל העם, שנה להם משה פרקם. נמצא ביד כל העם אחד ביד הזקנים שנים ביד בני אהרן שלשה ביד אהרן ארבעה וכו׳, כדאיתא בעירובין: (לג) **ויתן על פניו מסוה.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וידבר משה אלהם / MOSHÉ LES HABLABA. El mensaje del Omnipresente. Los verbos de toda esta **sección están** conjugados **en presente**[425] continuo.[426]

32. ואחרי כן נגשו / Y DESPUÉS DE ELLO SE ACERCABAN. Después de que Moshé **había enseñado a los Ancianos, repetía y enseñaba** de nuevo **la misma sección o ley** [*halajá*] **a todo Israel.** Al respecto, **nuestros Maestros han enseñado** en una *baraitá:* **¿Cuál era el orden de enseñanza** que Moshé seguía al enseñar a Israel? Primero, **Moshé aprendía** un tópico **de la boca del Omnipotente.** Luego **entraba Aharón, y Moshé le enseñaba su capítulo,** es decir, el tópico. **Aharón se retiraba** de enfrente **de Moshé y se sentaba a su izquierda.** Luego **entraban los hijos** de Aharón, **y Moshé les enseñaba su capítulo. Ello se retiraban** de enfrente de Moshé, **y Eleazar se sentaba a la derecha de Moshé, e Itamar a la izquierda de Aharón.** Luego **entraban los Ancianos, y Moshé les enseñaba su capítulo. Los Ancianos se retiraban** de enfrente de Moshé **y se sentaban a los lados.** Finalmente **entraba todo el pueblo, y Moshé les enseñaba su capítulo. De este modo todo el pueblo había** recibido **una** lección sobre ese tópico en particular; **los Ancianos, dos; los hijos de Aharón, tres; y Aharón mismo, cuatro, etc., como se declara en** el tratado de ***Erubín.***[427]

33. ויתן על פניו מסוה / PONÍA UNA MÁSCARA SOBRE SU ROSTRO. El término מסוה debe ser entendido

425. Rashí llama "presente" al modo del verbo que tiene un carácter continuo, ininterrumpido, indicando algo que se suele hacer regularmente. En español tal tiempo es denotado por el pretérito imperfecto. Es frecuente que la Torá utilice el futuro para indicar este tiempo.

426. Ver el comentario de Rashí al v. 33:7, *s.v.* יקח את האהל, así como la nota 255 de esta misma parashá. Al igual que todos los verbos enunciados en los vv. 33:7-11, los verbos que aparecen en estos versículos hasta el final de la parashá tienen un carácter continuo, ya que aquí la Torá narra actos que solían ocurrir habitualmente durante el periodo de tiempo que siguió al tercer descenso de Moshé de la montaña, el día de Yom Kipur.

427. *Erubín* 54b.

34 *Y cuando Moshé venía ante el*
Eterno para hablar con Él, se quitaba la
máscara hasta que salía. Y [cuando]
salía y hablaba a los Hijos de Israel lo
que le había sido ordenado, 35 *y los Hijos*
de Israel veían el rostro de Moshé, pues
la piel del rostro de Moshé resplandecía;
entonces Moshé se ponía de nuevo la
máscara sobre su rostro hasta que venía
para hablar con Él.

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר
אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ
וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
אֲשֶׁר יְצֻוֶּה: לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו
עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס

ONKELÓS

לד וְכַד עָלֵל מֹשֶׁה לְקֳדָם יְיָ לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ מַעְדֵּי יָת בֵּית אַפּוֹהִי עַד מִפְּקֵיהּ וְנָפֵק וּמְמַלֵּל
עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּי מִתְפַּקַּד: לה וַחֲזַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת סְבַר אַפֵּי מֹשֶׁה אֲרֵי סְגֵי
זִיו יְקָרָא דְּאַפֵּי מֹשֶׁה וּמְתִיב מֹשֶׁה יָת בֵּית אַפֵּי עַל אַפּוֹהִי עַד דְּמֵיעָלֵיהּ לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ:

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ בֵּית אַפֵּי. לָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא בְּתַלְמוּד כְּתֻבּוֹת: סְוֵי לִבַּהּ. וְעוֹד בִּכְתֻבּוֹת: הֲוָה קָא מַסְוֵה לְאַפַּהּ, לְשׁוֹן הַבָּטָה, הָיָה מִסְתַּכֵּל בָּהּ. אַף כָּאן מַסְוֶה בֶּגֶד הַנִּתָּן כְּנֶגֶד הַפַּרְצוּף וּבֵית הָעֵינַיִם וְלִכְבוֹד קַרְנֵי הַהוֹד, שֶׁלֹּא יָזוֹנוּ הַכֹּל מֵהֶם, הָיָה נוֹתֵן הַמַּסְוֶה כְּנֶגְדָּן, וְנוֹטְלוֹ בְּשָׁעָה שֶׁהָיָה מְדַבֵּר עִם יִשְׂרָאֵל. וּבְשָׁעָה שֶׁהַמָּקוֹם נִדְבָּר עִמּוֹ עַד צֵאתוֹ וּבְצֵאתוֹ יָצָא בְּלֹא מַסְוֶה: (לד) **וְדִבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְרָאוּ קַרְנֵי הַהוֹד בְּפָנָיו. וּכְשֶׁהוּא מִסְתַּלֵּק מֵהֶם: (לה) **וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת הַמַּסְוֶה עַל פָּנָיו עַד בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ.** וּכְשֶׁבָּא לְדַבֵּר אִתּוֹ נוֹטְלוֹ מֵעַל פָּנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tal como lo traduce el Targum: בֵּית אַפֵּי, ***cubierta para el rostro.*** **Es un término arameo,** relacionado con el término סְוֵי que aparece **en el Talmud, en el tratado *Ketubot*:**[428] **"Su corazón vio [סְוֵי]". Y también en *Ketubot***[429] vemos otro término análogo en la frase **הֲוָה קָא מַסְוֵה לְאַפַּהּ**, donde מַסְוֵה **implica "mirar"**, por lo que dicha frase significa: **"Él la estaba mirando."** De igual modo, **aquí también** el término **מַסְוֶה se refiere a una prenda que es colocada frente al rostro y el área entre los ojos. Por respeto a los rayos de esplendor, para que todos no dieran un festín** a sus ojos **con ellos,** Moshé **se ponía el velo frente a los** rayos **y se lo quitaba cuando hablaba** las palabras de Dios **a Israel, lo mismo que cuando el Omnipresente se comunicaba con él, hasta que se iba** de Él. **Y cuando se iba, salía sin el velo.**[430]

34. וְדִבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y HABLABA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Y ellos **veían los rayos de esplendor en su rostro. Y cuando él se iba de ellos...**[431]

35. וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת הַמַּסְוֶה עַל פָּנָיו עַד בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ / ENTONCES MOSHÉ SE PONÍA DE NUEVO LA MÁSCARA SOBRE SU ROSTRO HASTA QUE VENÍA PARA HABLAR CON ÉL. Esta frase significa que **cuando** Moshé **venía para hablar con** Dios, **se lo quitaba del rostro.**

428. *Ketubot* 62b.

429. *Ketubot* 60b.

430. Rashí puntualiza dos cosas. Primero, que en el v. 34 la frase עַד צֵאתוֹ, "hasta que salía" y el verbo וְיָצָא, "y salía" están conectados entre sí, de tal modo que וְיָצָא sea continuación de lo anterior. Segundo, que el final del v. 34 y el inicio del v. 35 también están conectados entre sí, de tal modo que se lea como una frase continua: "Y [cuando] salía y hablaba a los Hijos de Israel... y los Hijos de Israel veían el rostro de Moshé... entonces Moshé se ponía de nuevo el velo..." (*Lifshutó shel Rashí*).

431. Esta frase debe leerse junto con el inicio del versículo siguiente, como se indicó en la nota anterior.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Ki Tisá

105. *Precepto de donar la mitad de un shékel [siclo de plata] cada año (30:13).*

106. *Precepto para un kohén de lavarse los pies y las manos cuando realice su servicio en el Santuario (30:19-20).*

107. *Precepto de ungir con el aceite de la unción a cada* Kohén Gadol *[Kohén Mayor] y a cada rey de Israel (30:25).*

108. *Prohibición de que un extraño unte su cuerpo con el aceite de la unción (30:32).*

109. *Prohibición de reproducir el aceite de la unción según la fórmula establecida por la Torá (30:32).*

110. *Prohibición de reproducir el sahumerio según la fórmula establecida por la Torá (30:37).*

111. *Prohibición de comer o beber de una ofrenda a un ídolo (34:12,15).*

112. *Precepto de dejar descansar la Tierra de Israel en el séptimo año (34:21).*

113. *Prohibición de comer carne con leche (34:21).*